

# ATJ 2011 ANNUAL CONFERENCE PROGRAM

University of Hawai'i at Mānoa, Honolulu, HI  
Webster Hall, Rooms 103, 104, 112, 113, 114, 115, 203 – Spalding Hall, Room 155  
Saturday, April 2, 8:30 a.m.–6:00 p.m.

*Papers whose titles appear in Japanese in the program will be delivered in Japanese;  
those with English titles only will be delivered in English*

**8:30 a.m.–9:45 a.m. — Session 1**

## **SESSION 1-A: PEDAGOGY PAPERS [SPALDING HALL ROOM 155]**

Chair: **Fumiko Nazikian**, Columbia University

### **“Computer-based homework (via websites and Blackboard) for students of Japanese”**

**Naoko Suito and Yuki Aida**, University of Texas at Austin

Many college professors assign homework to their students with the expectation that it will serve as an important tool to reinforce the students' learning. The academic subjects for which research on homework has been conducted include algebra (Affouf and Walsh, 2007), chemistry (Cuadros and Yaron, 2007), physics (Bonham, Deardorf, Beichner, 2003), and psychology (Ryan and Hemmes, 2005). With the advancements in technology in recent years, many educators have been integrating web-based homework into their courses (Demirci, 2007). The authors of this paper are not an exception. In both our lower-division and upper-division Japanese classes, students are required to complete some of their homework assignments online (about 30%–40%), either via web sites or using Blackboard.

In our presentation, we show 1) how students complete the assignments and submit them; 2) how the instructors gather the completed assignments and make performance assessments; 3) how the instructors keep track of the grades using Grade Center; and 4) survey results on the students' beliefs about the computer-based homework. Elaine Horwitz (1989), a pioneer in research on language learning beliefs, recommends that in order to facilitate foreign language learning, educators continue to examine the gaps that might exist between students' beliefs about language learning and instructional practices and teachers' expectations and instructional practices. The purpose of our survey was to gather information on how students experience online-based homework given in Japanese classrooms and how they see the effectiveness of homework in improving their Japanese skills. Understanding student beliefs about homework and their own learning can provide Japanese educators with some insight on how to maximize students' learning and on how to improve teachers' instructional practices as well as the quality of their language programs.

### **“Online dictionaries and L2 Japanese reading comprehension”**

**Kasumi Yamamoto**, Williams College

This pilot study empirically explores how Japanese language learners utilize online dictionaries in the act of reading and how these tools facilitate learners' reading activities. It specifically compares two types of online dictionaries: the first has hypertext annotations that roll out when the cursor is placed over a word. In addition, it is especially developed with L2 learners in mind; thus, proper word boundaries are determined in advance and annotations are controlled by the instructor to suit students' linguistic level. The second type is a commonly available online dictionary, where users copy the word in question into a text box in order to identify its meaning.

In our experiment, we tracked 16 third-year Japanese language students as they read online texts using these two different types of online dictionaries. After each reading activity, students were asked to write summaries that were scored in terms of the number of propositions recalled. We examined the number of words looked up, the frequency with which each word was looked up, the time spent on each task, and the number of propositions correctly recalled. Also, an error analysis was conducted to examine what interfered with students' reading comprehension.

The results from the quantitative data suggest that there is no correlation between a student's level of reading comprehension and the frequency of lookup or amount of time spent on the task. However, the qualitative data indicate that linguistic features of the Japanese language (e.g., lack of clear word boundaries, multiple homonyms, various inflectional endings) interfere with a word search, which ultimately interferes with reading comprehension. We discuss how Japanese language learners employ online dictionaries and what particular challenges they have when they parse a Japanese text.

### **「Web 2.0 テクノロジー：E ポートフォリオとしての Wiki の活用」 (Web 2.0 technologies: Using Wiki for more than just communication)**

**Junko Tokuda**, University of Memphis

この発表ではWeb2.0テクノロジーを利用した日本語教材の開発・使用ならびにEポートフォリオとしてのWikiの活用事例を紹介する。2010年の夏に全米日本語教師会連合と国際交流基金の共催で実施された「全米日本語教師研修」に参加する機会を得たことで、最新のウェブ・テクノロジーを利用した日本語教材に関する知識、理解を深めた。この研修での講義、体験を基に、今学期担当している上級日本語のクラスで実際にWeb2.0テクノロジーを利用し、各課の学習内容を盛り込みながらテクノロジーを利用した活動を課題として与えている。例えばVoiceThreadを利用した夏休みの活動報告、Vokiを利用した面接官への自己紹介、クラスのホームページ及びクラスメートとの情報交換の場として活用されているWikiの利用などが挙げられる。またVoiceThreadやVokiで作製した作品を直接Wikiに載せることによりWikiがEポートフォリオとしての役割を果たしており、これが学習意欲の向上に効果的に作用している。Eポートフォリオはこれまでの学習内容が記録として残るため、課題の進捗、達成状況が随時確認でき、学生にとって大きな励みとなっている。こうしたWeb2.0テクノ

ロジーを利用した課題はテクノロジー世代の学生が日常生活の余暇の一貫として行っている活動(Facebook、Myspace、YouTubeなど)と似ているため、学生達は皆意欲的に楽しみながら課題に取り組んでいる。そこで本発表ではテクノロジーの導入による学生の自主性、やる気の向上とそれに伴う理想的な教育環境の実現について検討したい

## SESSION 1-B: PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 103]

Chair: **Motoko Tabuse**, Eastern Michigan University

### “The effect of *furigana* on inferring the meaning of unknown *kanji* words”

**Joy Palmer**, Brigham Young University

While learning to read in any foreign language can be difficult and time-consuming, the combination of several different writing systems can make learning to read in Japanese a particularly challenging endeavor. Much of the difficulty associated with learning to read Japanese is ascribed to the need to learn thousands of *kanji*. *Kanji* can be a challenge for the native English-speaking learner because they are orthographically complex and phonologically opaque. The importance of the phonological system for accessing meaning when reading so-called logographic languages, such as Japanese, is a hotly debated topic with direct implications for Japanese reading pedagogy. *Kanji* have been researched from many directions, but as yet no study has addressed the effects of phonological opacity on inferring, an important reading skill. The paper will present the results of a study that investigates the effect of *furigana* on learners' ability to infer the meaning of unknown *kanji* words. Participants are native speakers of English who had been studying Japanese for at least two years. Participants read two texts containing unknown *kanji* words. One text has *furigana* over unknown *kanji* words and the other does not. Inferences about the meanings of the unknown words were collected via a think-aloud protocol and paired t tests were used to determine if there is a statistical difference in the number of inferences made in the two conditions. The study also examines the quality of the inferences made. Results of a survey of participants' perceptions of the difficulty of the two texts are also included in the study.

### 「大学生の漢字学習への意識、態度と学習方法に関する縦断的調査」 (A longitudinal study of college students' attitudes, perceptions, and learning strategies for *kanji* learning)

**Setsue Shibata**, California State University, Fullerton

日本語学習に漢字の学習はかかせないが、多くの日本語学習者にとって漢字学習は最も難しい分野の一つであるといわれている。漢字学習に関する研究は、これまでもさまざまな角度からなされてきた。本発表の目的は、1) 日本語学習者は、漢字学習をどのように見ているのか 2) 日本語学習者は、どのような漢字の学習方法を使っているのか 3) 漢字の学習方法と日本語の成績には関係があるのか、また関係があるとすれば、どのような関係があるのか、4) 漢字学習に対する態度や漢字の学習方法は、学年が上がると、つまり漢字の学習期間が長くなると変わっていくのか、それとも個人レベルではあまり変化がない(学習期間に影響されない)のか、の4つに焦点を当てる。本調査は、2007年から2010年の3年間にわたり大学で日本語を学んで来た22名の学生を対象に、森・清水(2007)が開発した*kanji attitude inventory*及び*kanji Learning Strategy inventory*の二つのサーベイを、2008年の春と2010年の春にそれぞれ2度行った。そのデータをもとにFactor analysisで要因を検証したあと、repeated measures designを用いて2年間にどのように漢字に対する意識や学習方法が変わったかを分析する。同一の調査対象を一定の期間を置いて調査した縦断的調査はこれまであまり実施されてこなかったが、この方法を用いることにより、学習者が学習を続けて行くことでどのように漢字に対する態度や意識、学習方法が変わっていくのかをより明らかにすることが可能である。調査結果は、今後の漢字教授法や学習方法を考える上で何らかの示唆を与えるものと思われる。

### 「法律専門家に対する法律日本語教育：言語教育の立場から内容面を考える—アメリカ・カナダ大学連合日本研究センターの場合」 (Education in legal Japanese for law professionals: Considering the contents from the perspective of linguistic education. The case of Inter-University Center for Japanese Language Studies)

**Soichi Aoki**, Inter-University Center for Japanese Language Studies

日本語学習が進むにつれ、学習者の目的に合わせた教育が必要となる。特に日本語学習の目的が、ある分野の専門家となることであれば、教材や教授法もその分野に焦点を当てたものが求められる。

これまで専門分野別日本語教育の実践例は多くあるが、ある分野の専門家が執筆した教科書に、日本語教育の専門家が語彙や文型、質問のシートを加えて教材にすることが一般的である。しかしこの方法は、以下の問題がある。

1)ある分野の専門家が書いた教科書は、日本語学習の目的で用いられることが想定されていないものが多く、提出内容や提出順等が必ずしも日本語学習者に適したものとなっていない。

2)母語では専門分野の知識を十分に有している学習者に、日本人対象の教科書を用いることは非効率的な場合がある。また、日本人ならば当然知っているであろう事柄が無視されていて学習の妨げになることがある。

3)専門分野については、専門家が書いた教科書が唯一の手がかりになるため、日本語教員はその教科書理解を手助けする補助的立場となり、教育は読解中心のものとなりやすい。

アメリカ・カナダ大学連合日本研究センターは、上級日本語教育専門機関として専門別日本語教育に力を入れており、法律日本語コースもその一つである。学習者の多くが弁護士や法科大学院学生といった法律の専門家であるため、その点に考慮した教育が必要とされた。

本発表では、法律日本語を身につけ、実務に携わることが出来るようにすることを目標とした法律日本語コースの実践報告を行う。日本語教育の側から専門分野の内容に踏み込んだ教育を紹介し、専門別日本語教育の一つの方向性を示すことができると考える。

## SESSION 1-C: SECOND LANGUAGE ACQUISITION PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 104]

Chair: Sufumi So, George Mason University

### 「大学初級日本語コースにおける学習ストラテジーと教授スタイルの調和」(The harmonization of learning strategies and teaching styles in one Japanese language course)

Yasuko Senoo, McGill University

本研究は、大学での日本語学習における学習者の学習ストラテジーと教師の教授スタイルの関係の特徴解明に資することを目的としている。

学習ストラテジーについての研究は、学習者主体の学習・自律学習の支援という面から、これまで活発に行われてきたにもかかわらず、教師の教授スタイルや日本語の特性が学習ストラテジーに及ぼす影響に注目した研究は少ない。しかし、第二言語教育では、学習者と教師の言語・文化的背景が異なる場合が多く、高等教育での学習ストラテジーと教授スタイルの不調和が学習成果に及ぼす影響の深刻性については、過去に英語教育の分野でその例が報告されている。

そこで本研究では、ある北米大学の初級日本語コースの学習者、教師からのデータを元に以下の二点について分析・考察した。1)学習者は自分の学習ストラテジーと教師の教授スタイルが調和している、あるいは調和していないと感じているのか。感じているとすれば、それは具体的にどの部分なのか。2)日本語学習での学習ストラテジーは、過去の他の言語学習で使用した学習ストラテジーとどのように違うのか。データは内省文、言語学習ストラテジー調査(Oxford, 1990)、教授法アンケート(Cooper, 2001)を通して集めた。分析の結果、いくつかの教室活動において学習ストラテジーと教授スタイルの間に調和・不調和があることが明らかになった。特に学習者は、日本語学習が過去の言語学習とは大きく異なると感じており、教師の個人的な支援「Feeling type」の指導が、日本語学習のための新しい学習ストラテジーを発見し、それに適応していく過程で効果的であったと考えていることがわかった。

### 「第二言語における読解過程の分析—第二言語読解モデル構築への示唆」(Analysis of the second language reading process: A suggestion for the construction of a second language reading model)

Ching-yi Feng [封 静宜], Nagoya, Japan

第二言語学習者の読解過程を、認知資源の有限性という立場から、読解過程の観察結果に基づいて構築している第二言語読解モデルは、今のところ見られない。しかし、外国語教育における効率的な読解指導とはどのようなものなのかということを知るためには、まず学習者がどのように日本語の文章を読んでいるか、その読解過程を理解する必要がある。したがって、本研究では、認知資源の有限性という観点から、第二言語学習者の読解過程を質的に分析し、その結果を基に、第二言語読解モデルを思案する際の手がかりを考える。分析の結果として得られたのは、まず、内容スキーマが欠落している文章の処理を要求されると、語彙のような下位レベルの言語処理が優先されるようになるということである。言語習熟度が高い学習者であっても、限られた認知的容量のほとんどが言語処理に消費されてしまい、前後の文脈のつながりが十分に処理されないボトムアップ的な読み方をする。一方、内容スキーマのある文章の処理では、長期記憶にある内容スキーマの知識が文章情報の統合や解釈の処理を行うのに用いられるため、言語習熟度が低い学習者も内容スキーマからの予測可能性に頼って意味を推測し、言語知識の不足を補う相互補完的な読み方をするという結果を得た。これを踏まえて、第二言語読解モデルを構築する際に、単に学習者がどんな読み方をするかということだけではなく、学習者が有限の認知資源のなかで、所有している言語知識と非言語知識をいかに駆使して意味構築をしていくのかということも、視覚的に捉えやすいように模式化することが出来るかを模索する。

### “Willingness to communicate: Group dynamics and seating allocation at beginning-level Japanese”

Nobuyoshi Asaoka, Grinnell College

The ultimate goal of L2 learning should be to engender in language learners “the willingness to communicate,” or WTC (MacIntyre, Clement, Dornyei & Noels, 1998). The success of language learning depends to a large extent on the amount of input and output. Pair and group work is widespread in education (Storch, 2001), and the language classroom is no exception. This pedagogical practice has been utilized by many teachers because it increases the amount of language input (McGroarty, 1993) as well as output (Long & Porter, 1985). MacIntyre, Clement, Dornyei & Noels also claim that WTC does not necessarily transfer from L1 to L2. They maintain that some development in linguistic competence is a precondition for WTC. If so, WTC should ideally run in parallel to that of communicative competence; however, research on this kind of pedagogical practice has been scarce.

This study therefore examines whether WTC in L2 can be engendered at beginning-level Japanese and how WTC in L2 can be fostered through group dynamics via seating arrangements. The experiment over two semesters involved assigning students a seat as they came to class so that each of them usually had a different partner. As the concept of WTC in L2 should be observed behaviors and in order to increase the validity of this study, dual methods were employed, by using video recordings to observe students' behavior several times and at several different stages. Questionnaires were also adopted for students to assess their perceptions of their own WTC. The results show that with scaffolding by the instructor at the beginning stage, the learners became more independent at initiating conversations in L2. A questionnaire also revealed that students found that teacher-allocated partners were conducive to language learning and helped them learn Japanese more actively.

## SESSION 1-D: PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 112]

Chair: Yasu-Hiko Tohsaku, University of California, San Diego

### 「日本語韻律練習のための自学用ソフトの開発」(The development of software to self-study Japanese prosody)

Hiroshi Matsuzaki, University of Tsukuba, and Kazushige Tanaka, Advanced Media, Inc.

日本語教育をとりまく環境は、近年、大きく変わりつつある。外国人看護師・介護福祉士の職場である医療現場や、アジア人財資金構想に伴うビジネス現場では、正確な意思疎通とともに、失礼にならない話し方が要求される。その話し言葉における正確さ・流暢さを支える音声教育の重要性が再評価されつつある。

しかし教育の現場では、発音に授業時間の多くを割けない、教師にモデル発音能力や音声学の知識がない、何をどう教えたら良いかわからない等の様々な問題がある。そこで本研究では、音声認識技術を取り入れた自学用ソフトを開発した。

学習者の発音を録音して聞かせることは、自身の問題点の発見や目標の明確化に役立つが、「聞いてもわからない」学習者には補助的方法が必要である。音響分析による視覚的FBはその一案だが、1)分析機を操作できる教師がつきつきりで指導せねばならない、2)ピッチ曲線から韻律情報を読み取らせること自体が難しい、等の問題がある。

そこで、本研究では、韻律をわかりやすく視覚化した『1日10分の発音練習』の「プロソディグラフ」を、入力音声から自動的に出力するシステムを開発した。これは、画面上段にモデル発音、下段に学習者の誤った発音のプロソディグラフを配置し、両者を視覚的に比較することで誤用に気づかせる自学用ソフトとなる。ウィンドウズ上で稼動するため、画面上のプロソディグラフを印刷し、教師が教材として使用することもできる。

現在は試作段階であるが、試用者からは概ね良い評価を受けている。今後、国内外の日本語教育関係者の協力を得てさらなる改良を行うとともに、学習者の学習行動の分析を深める予定である。

### “Teaching Japanese culture through readings of Japanese folktales”

Chie Paik, Shinobu Anzai, and Erica Zimmerman, United States Naval Academy

The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) cultural framework states that foreign language (FL) education must deliberately and systematically address culture as an integral part of language instruction at all levels and the content of culture instruction must address all aspects of culture. Foreign-language educators are thus impelled to seek creative ways of integrating culture teaching without compromising the importance of language teaching. This paper describes an experimental course introducing Japanese culture through readings of Japanese folktales in original texts. Folktales are abundant in information about material culture such as foods, tools, and ornaments, they depict rituals and ceremonies observed and performed in various regions within a culture, and they also teach the morals and values cherished and upheld by the people of a culture. The paper first discusses cultural studies as they relate to foreign-language education, referring to the ACTFL guidelines (1999) and to Kramsch's (1987) framework of intercultural understanding. It then describes details of the course development—selection of folktales, use of Internet resources, lesson plans, evaluation of student projects—and reflects on future directions for the course. The paper includes samples of student work. In summary, the folktales revealed many cultural codes at semantic and idiomatic as well as behavioral, social, emotional, and conceptual levels. Examination of their meanings led the students to see historical, social, and psychological dimensions of Japanese culture as represented in the stories, while comparing and contrasting them with their own cultural backgrounds. They also came to understand that translating an alien cultural concept to another culture requires true intercultural understanding, that is, expert knowledge of both cultures.

### “Teaching *n desu* in small talk: Development of conversational competence by beginning JFL learners”

Tomoko Iwai, University of Hawai'i at Mānoa

In this longitudinal study, the discourse marker *n desu* (ND) was instructed in two second-semester university JFL classes, with an instructional approach that uses a) activity as a target of instruction, and b) instruction that places heavy emphasis on pragmatics. ND was instructed as part of the activity of small talk for its function to create a conversational tone by expressing sociability, interest and willingness to engage. The ability to engage in involved small talk was defined as conversational competence featuring eight pragmatic resources: ND, acknowledgment, evaluative comment, repair, return question, topic initiation, follow-up question, and expansion. The pragmatics-focused instruction featured a) awareness raising, b) explicit instruction, c) communicative practice, and d) feedback sessions. For data collection, students engaged in small talk with a student from Japan at the beginning and the end of the semester. The two conversational data were analyzed using discourse analysis to examine 1) whether the pragmatics-focused instruction resulted in increased use of ND by the students, 2) whether the increased use of ND resulted in the co-construction of small talk, and 3) what effect the use of a combination of resources has on the students' participation with regard to its contribution to involved small talk. The results are compared to those of another group of students who received grammar-focused instruction. The results showed the students in the pragmatics-focused group (PFG) increased the use of ND in various turn types, while the students in the grammar-focused group produced no instance of ND in either conversational session. Furthermore, in the PFG, students' use of ND contributed to the co-construction of involved small talk in many cases. The increased and appropriate use of ND helped students participate in small talk in a way that is more consistent with the expected practice.

## SESSION 1-E: LINGUISTICS PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 113]

Chair: Michio Tsutsui, University of Washington

### 「対立場面における普通体から丁寧体へのスタイルシフト」 (Style shift from the plain to the polite as a conflict management strategy: A case study of Japanese learners)

Yumi Takamiya, Gettysburg College

日本語における普通体と丁寧体の使い分けは、相手との関係性や場の状況だけでなく、より複雑な要素によって決定される(Cook, 1996, 1998, 2002, 2006; Ikuta, 1983; Maynard, 1991, 1993, 1997, 2001, 2005; Megumi, 2002; Noda, 1998, 2003; Okamoto, 1997, 1998, 1999, 2004; Saito, 2010)。また、最近では学習者のスタイルシフトも着目されている(Cook 2001, 2008; Iwasaki 2010)。しかし、従来の研究では丁寧体を基調とする会話での普通体の混用に焦点が置かれ、その逆はあまり検証されていない。人間関係を脅かす恐れがある対立場面では、普通体を基調とする会話であっても相手に配慮した言葉遣いが求められると考えられるが、母語話者の会話ではスピーチスタイルには影響が現れない(Author, 2010)。そこで、本研究では学習者のケースを検証する。

イマージョンプログラムで学ぶ中・上級学習者20名が小グループに分かれて発表や行事を企画する際の会話を約100時間録画し、会話分析の手法を用いて分析した。会話の基調となるスタイルは普通体である。

結果、学習者のスタイルは、FTA (Face Threatening Act: 面子を脅かす行為)の度合いが大きくなる反論の場面において丁寧体に変わることがわかった。これは、丁寧体は丁寧さを表し、強い主張を和らげる効果があると解釈しているためと考えられる。このような反論に丁寧体を伴わせる傾向は学習者のみに特徴的に見られる。以上を踏まえ習得の可能性についても考察する。

### “Argument Structure in Japanese: The distribution of NP-ga in natural discourse data”

Masako Hoye, University of Wittenberg

It is widely accepted that the Japanese particle *-ga* is a subject marker, i.e., a nominative case marker in the literature. Masayoshi Shibatani defines the Japanese particle *-ga* as follows: it can be identified as a nominative case marker (2001: 321); the particle *-ga* marks the subjects of both transitive and intransitive clauses (1990: 258); the “subject” is semantically an actor (1990: 282); the most “archetypical subject” represents a transitive clause whose subject is semantically an “agent/actor” (1991: 101). This study questions this firmly entrenched idea that the particle *-ga* is a subject marker and claims that it is not tenable to support the idea that the particle *-ga* is a subject marker, at least in spoken Japanese language. Rather, through the quantitative analysis of 6255 predicates that appear in natural discourse data, the following statements can be made: 1) the occurrence of *ga* is actually infrequent, merely 11%; 2) 85% of *ga* appears in the S role; 3) the appearance of *ga* is strongly associated with certain intransitive, stative predicates, most notably “intransitive pairs” (20%); 4) 82% of *ga*-marked NPs are semantically “non-agentive”; 5) “intransitive pairs”, especially, never allow an “agentive” interpretation for their NP-*ga* (0%); and 6) even among the “agentive NP-*ga*”, 78% of them appear inside embedded clauses or relative clauses. These tokens, which show *ga* as a nominative case marker inside either an embedded clause or a relative clause, account for only 1.5% (94/6255). Further, the fact that *ga* functions as a nominative case marker in the independent clauses represents merely 0.4% (27/6255) of the total number of predicates in the data set (27/6255). What this analysis demonstrates is that *ga* as a nominative case marker is at most only one of the minor functions of the Japanese particle *-ga* in present-day Japanese in conversation.

### “A Japanese wug test”

Terry Klafehn, University of Hawai‘i at Mānoa

How do Japanese speakers learn and produce inflected verbs? In the classic wug test, Berko (1958) concluded that English-speaking children make productive use of combinatory rules (stem + suffix). Since Berko’s experimental findings are so frequently cited as evidence that verbal inflection is accomplished by use of rules, it is important to recognize that similar findings have not been demonstrated for different language typologies. Japanese for example, unlike English, has a much richer inflectional morphology.

In addition to traditional rule-based approaches (RBA), there is also an alternative proposal. A usage-based approach (UBA) allows for mental storage of fully inflected regular verbs, with productivity determined mainly by verb type-frequency. The RBA predicts that a rule is productively extended to new verbs and is insensitive to type-frequency. The UBA relates productivity to verb type-frequency and predicts gradient productivity. These predictions were experimentally tested.

Fifty-five native speakers of Japanese were tested for the ability to produce novel inflected forms. Participants were first trained to respond to questions about video cartoons. In a test task, they were asked to produce inflected nonce forms. Only about 8% of responses from the young children (ages five and six) and about 28% of responses from the older participants were analogically correct. Production was gradient, with best performance on high type-frequency verbs (root-final /r/). Participants avoided nonce conjugation by using *suru* and *yaru*. The RBA does not predict these results. If combinatory rules account for how speakers process known regular verbs, they should be productive for new verbs. The RBA also does not explain why performance was best with root-final /r/ verbs. The UBA accounts for this conservatism. If there is no readily available combinatory rule, new inflected forms are produced by generalization across forms stored in memory, with generalization strongly influenced by type-frequency.

## SESSION 1-F: PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 203]

Chair: Shingo Satsutani, College of DuPage

### “Tolerance of ambiguity and inductive vs. deductive preference across languages and proficiency levels: A corre-

### ational study”

Jordan Bledsoe, Brigham Young University

In this study I explored the relationships between students' tolerance of ambiguity and their preference for either an inductive or deductive presentation of grammar. Other variables examined included years of study, in-country experience, proficiency, and attitudes toward the target language and culture. A new instrument for measuring inductive vs. deductive preference was also created based on Cohen & Oxford's (1991) Learning Style Survey and then validated by means of a factor analysis. Roughly 350 people are anticipated to participate in the survey, 100 of whom are speakers of Japanese. Although the survey includes students from multiple languages, for this conference, where possible emphasis will be placed on Japanese learners and how their results compare to other language learners.

Preliminary results indicate positive correlations between tolerance of ambiguity and inductive preference, tolerance of ambiguity and proficiency, inductive preference and proficiency, and years of language instruction and tolerance of ambiguity. Interestingly, students with a high tolerance of ambiguity and inductive preference reported the highest levels of proficiency. This paper explores possible implications for grammar instruction, aptitude testing, strategy and style awareness teaching, and individualized instruction.

### “Manga as a learning tool for translating Japanese: Case study of *Fruits Basket 22*”

Hamako Furuhashi Turner, University of Mount Union

Japanese *manga* is an important part of modern Japanese culture, and nowadays reading *manga* is very popular among young adults. '*Manga*' are similar to American cartoon books but they are commonly read by both youth and adults in Japan. This study investigated the effectiveness of the use of Japanese *manga* in learning to translate Japanese into English. The study of comic translation was first investigated by the author, seeking its framework within verbal and non-verbal texts. In order to resolve the challenges occurring in the process of translation, major translation procedures for solving problems such as literal translation, transposition, compensation, omission, adaptation and paraphrase were given. The merits of translation as a learning approach were also examined. By decoding and re-encoding from source text to target text, the activity of translation enhanced linguistic and sociolinguistic competences, as well as cultural knowledge. The cognitive activities of decoding and re-encoding are also regarded as promoting better memory retention.

Next, a student's translation of Japanese *manga* ("*Fruits Basket 22*") was analyzed. This focused on scoring linguistic and discourse abilities and sociolinguistic function, using four scale levels: target, acceptable, revisable and unacceptable. The results indicated that a student scored in 'target' and 'acceptable' rather than 'revisable' and 'unacceptable.' This recognized that a student translator performed very well in the majority of the sentences and story segments. Other findings indicated that linguistic ability scored higher than discourse competence and that a student translator performed better at the sentence level than at the discourse level. The beginning chapters in the subject book resulted in more translation errors, but toward the end of the book good improvement was shown in student translation. This study advocates use of Japanese *manga* translation as a very effective and beneficial tool in learning Japanese.

### 「上級到達を視野に入れた初級カリキュラム開発～総合読み書き練習の一例～」 (Toward advanced-level proficiency: The development of a beginning-level Japanese curriculum. An example of an integrated reading and writing task)

Noriko Taira Yasohama, Northwestern University

上級コースの学習者が増える傾向にある北米日本語教育において上級カリキュラムの充実が注目されている。上級カリキュラムの充実は、単に上級コースを開設するに留まらず、上級到達を視野に入れた初級レベルからのカリキュラムづくりも必須である。本稿では、ゼロ・ビギナーを効率よく上級到達へと導くための初級カリキュラムづくりの重要性に注目し、筆者が初級コースで実践している総合読み書き練習を紹介し、その練習課題の効果を考察したい。

本稿で紹介する総合読み書き練習は、筆者が考案し、大学の初級カリキュラムに導入した仮想ペンパルとの手紙のやりとり形式（疑似文通）で、初級前期コースで一年通じて行われる課題である。この疑似文通タスクは、段落レベルで読み書きをする機会が十分与えられ、初級初期から接続詞や助詞の「も」・対格の「は」などの使い方が身につけられる。また、単に手紙を読んで返事を書くに留まる課題ではなく、未習カタカナ語や漢字熟語をコンテキストから推測させる課題、漢字字書を使って未習漢字（熟語）を引かせる課題など、学習者が上級へと進んで行く過程で習得しなければならないスキルが身につけられるようデザインされている。さらに、日本の大学生事情や簡単なニュースなども手紙の中に取り入れられているため社会文化要素が入手でき、学習者が似たようなことがらを既習文型を使ってどのように表現すればよいかも学べるように構成されている。本稿では、本課題における学習者評価の仕方、課題を通して得たスキル・能力の測り方にも触れながら本課題の効果を考察し、上級到達を目指した効率のよい初級前期カリキュラム開発を提案したい。

### SESSION 1-G: LITERATURE PANEL [WEBSTER HALL ROOM 114]

Chair: Otilia Milutin, University of British Columbia

Panel Title: “Sex, Gender, Waka”

Under the broad topic of sex and gender in Heian *waka*, we are proposing two approaches to *Kokinshu* poetry that focus on the constructedness of a sexual ideology and of a fictive poetic persona, respectively. There are further points of confluence between the two papers, such as their specific focus on love poetry, their discussion of the *Kokinshu* perspective on love and women in love, and their interest in examining *Kokinshu* constructions past the *Kokinshu* itself.

Products of the same research milieu, the two papers are complementary in their approach to the *Kokinshu* love arc, yet both emphasize its construction of feminine gender roles characterized by agency, power, and sexual initiative, despite the potential of such characteristics to become detrimental in the long run to specific women poets for whom agency becomes impudence, power turns into cruelty, and sexual initiative is rendered as promiscuousness. Similarly, the sexual discourse emphasizing mutual desire and feminine agency can also be distorted in later literature, as one of the two papers specifically

demonstrates.

The panel topic is also accommodating enough to allow other discussions of gender and poetry, not necessarily limited to the Heian historical period or to the topic of love.

**“Komachi in love: Examining the *Kokinshu*'s construction of Ono no Komachi in the Books of Love”**

**Anthea Murphy**, University of British Columbia

Ono no Komachi is one of the most famous of the Heian women poets, primarily due to her prominent position within the *Kokinshu* as the only female among the *rokkasen* (six major poets singled out by Ki no Tsurayuki in the preface) as well as her 18 included poems. However, while the *rokkasen* section of the preface has been analyzed, with great attention paid to the ways in which it constructs Komachi and the discursive purposes this serves, her poems are often accepted as straightforward transmissions from the poet herself, and little to no attention is paid to their position within the anthology. Using the principles of association and progression first applied to the *Kokinshu* by Konishi and used more recently by scholars such as Heldt, this paper examines how the Books of Love construct Komachi through the placement of her poems, including where they appear in the books and how the poems around them inflect or control their possible readings. It will show that not only is Komachi the representative woman in Love, but her poetry forms a distinct narrative arc within the books. In this examination, it will uncover possibly the earliest written version of the story of Komachi.

**“Sex, dreams and nightmares: The ‘dream trope’ in *Kokinshu* and *Genji monogatari* love poetry”**

**Otilia Milutin**, University of British Columbia

This paper proposes a comparative analysis of the two prominent Heian texts, the early tenth-century *Kokin wakashu* and the early eleventh-century *Genji monogatari*, from the perspective of their respective poetic uses of “dream” (*yume*) imagery as a metaphor for sexual encounter. Moreover, it will attempt to demonstrate that the rules of courtship established in the *Kokinshu* are blatantly disregarded later on in the *Genji* and that dream poems from both sources can serve to illustrate this fundamental change in the representation of the courtship process.

Although both sources employ dream imagery as a metaphor for sexual encounter, the contrast between the two discourses on sex created in the *Kokinshu* and the *Genji* will be revealed in the shift from dreams as an expression of mutual sexual desire in the poetic anthology to nightmares as symptomatic of sexual violence in the Heian tale. By examining a series of poetic exchanges, such as that between Narihira and the Ise priestess in the *Kokinshu* and those between Genji and Fujitsubo and between Kashiwagi and the Third Princess in the *Tale of Genji*, I will attempt to reveal the clash between two contrasting discourses on sex in the textual field of the same literary work, the *Genji*.

Ultimately, I advance in this paper a use of poetry as a tool to investigate sexual violence in Heian literature, especially when supported by a comparative approach to the different discourses on love and sex which inform particular poetic practices. I also address the potential causes which determined the shift from the *Kokinshu* to the *Genji* discourse on sex, such as the issue of the author's/compiler's gender and the significant changes in women's positions from the tenth to the eleventh centuries.

*Discussant: Roselee Bundy*, Kalamazoo College

**SESSION 1-H: LINGUISTICS AND PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 115]**

*Chair: Dan Dewey*, Brigham Young University

**“Pedagogical Approach to the Absence and Presence of *-ga* and *-o*”**

**Saeko Ogihara**, Nanyang Technical University

Japanese employs a very complicated case-marking system. For non-native speakers, especially for those whose native languages have no case-marking systems, learning the functions of Japanese case-marking particles is one of the most serious grammatical challenges. However, what makes things complicated is that case-marking particles may be absent, commonly in natural conversation. Many learners of Japanese have found it difficult to determine when to use and not to use case-marking particles. Most textbooks mention that case-marking particles may be absent, but there is no clear explanation of when to use and not to use them. Therefore, in addition to learning the functions of the particles, the choice between using and not using them is often a source of confusion. In this paper, we focus on the nominative marker *-ga* and the accusative marker *-o*, which are most commonly absent from sentences. We shall examine the syntactic environments from which *-ga* and *-o* may be absent in naturally occurring conversation. Close examination of conversational data reveals that *-ga* and *-o* are used primarily when the roles of core arguments cannot be identified by the default word order, AOV/SV. In other words, the default AOV/SV word order is the primary means of coding core arguments, and case-marking particles are added when word order cannot be used as a means of coding for various pragmatic reasons. We shall suggest that the choice between use and non-use of *-ga* and *-o* should be taught along with word-order variation.

**“Social network development during study abroad in Japan”**

**Dan Dewey and Spencer Ring**, Brigham Young University

Social network formation can make important contributions to language acquisition during study abroad (Fraser, 2002; Milroy, 1987). In this study, we seek to understand factors contributing to the development of social networks during study abroad in Japan. We collected data from 204 study abroad participants enrolled in 38 different programs throughout Japan using a social interaction questionnaire similar to the Montreal Inventory of Linguistic Integration (Segalowitz & Ryder, 2006).

We used NVivo software for the purpose of identifying patterns in student responses. Our analysis was based largely on the work of Knoke & Yang (2008), Milroy (1987), and Stewart (2010). We sought to answer the following questions for each of the two settings and to compare answers to these questions across groups: 1) How do students develop social networks? 2) What factors influence the formation of social networks (language ability, attitudes, motivation, identity, etc.)? 3) How do program

interventions (orientations, ongoing support, etc.) affect social network formation? Factors of importance were language proficiency, confidence, personality, motivation, and identity—factors found to be important in previous research on social network development and language acquisition during study abroad (Isabelli, 2001; Knight & Schmidt-Rhinehart, 2002; Siegal, 1995; Whitworth, 2006). In this presentation we will present answers to the above research questions and will provide some suggestions for helping students maximize their involvement in Japanese social networks.

### 「日本語によるコミュニケーション力と漢字力との評価について」 (Assessment of Japanese communication skills and kanji ability)

Chieko Kano, University of Tsukuba

グローバル化した社会において、日本語学習者の学習環境やニーズはますます多様化しつつあり、国内外の様々な教育機関で日本語を学習してきた学習者が筑波大学で、さらに日本語力を伸ばすための教育を受ける場合、その学習者の日本語能力を評価するための共通の尺度が必要となる。先行事例として、「言語のためのヨーロッパ共通参照枠(CEFR)」、および国際交流基金が開発したJF日本語教育スタンダードなどがある。CEFRでは、言語によるコミュニケーション活動を5つの活動(聞く、読む、口頭のやりとり、口頭の産出、書く)に分け、それぞれにA(基礎段階)、B(自立段階)、C(熟達段階)という3つの段階を設けて、さらに6つの共通参照レベルを設定し、それぞれのレベルごとの能力を記述した自己評価表と、その能力記述をさらに詳細なカテゴリーに分けた例示的能力記述文を示している。しかしながら、ここで問題となるのが日本語の表記システムの特異性である。ヨーロッパ言語のみならず世界の多くの言語において、その表記は表音文字によるものがほとんどであるのに対して、日本語では、ひらがな・カタカナという2種類の表音文字を混用する上に、さらに漢字という表語・表形態素文字の併用という複雑な表記システムを有している。そのような言語において、漢字の知識や運用力が日本語によるコミュニケーション活動全体の中でどのような位置を占めるのかが明らかにされておらず、カリキュラムを作成する際の問題となっている。本研究では、日本語力の評価を目的としたブレースメントテストと漢字力の評価を目的として開発されたテストとの関係を検討することによって、この問題について考えたい。

10:00 a.m.-11:40 a.m. — Session 2

### SESSION 2-A: PEDAGOGY PANEL [SPALDING HALL ROOM 155]

Chair: Kazumi Hatasa, Purdue University & Middlebury College

Panel Title: 「日本語教育に落語を多角的に取り入れる試み—初級から上級まで—」 (Integrating *rakugo* in language instruction from beginning to advanced levels)

本パネルでは日本の伝統芸能である落語を日本語の授業に取り入れる新しい試みを三つ報告する。歌舞伎、能、文楽などに比べて伝統文化としての落語の知名度は低い、落語が本来「話芸」であることから、日本語の授業に取り入れられる可能性は高い。本発表は米国の全寮制夏期集中講座で2006年より行っている落語週間の活動を通して、日本語一年、二年、三年、四年それぞれのレベルで、プロの落語家をどのように活用し、落語の要素を授業に組み込めるかを考えた試行錯誤の結果である。落語週間中はプロの落語家が二名滞在し、授業訪問、小唄指導、落語会などを行っている。

2007年から小唄というごく短い話を学習者に覚えさせ、実際に人の前で演じるという活動を行ってきた。この活動には初級から上級のレベルの学習者まで参加し、一年生でも小唄を演じることが分かった。2010年には、各レベルの授業の中に積極的に組み込む方法を教師陣に模索してもらい、日本語のレベルに準じた取り組みを行った。例えば、学生に落語の筋を途中まで読ませ、結末をそれぞれ想像させるといった活動やマンガ版の落語を読んで、話を筋道立てて話させる練習などを行ったので、そのような活動について報告する。また、落語家による落語本編にはパワーポイントを使って、英語の字幕をつけることで、初級者でも基本的なストーリーが理解でき疎外感を持たないように配慮した。

最後に、これまでの成果に基づいて、一般の日本語コースで、プロの落語の助けなしでも、このような活動を行うことができるようにするためのインターネットのサイトの構築に言及する。

### 「中級2(四年生)での落語活動の報告」 (Integrating *rakugo* at the upper-intermediate/advanced level)

Ken'ichi Miura, Franklin & Marshall University

このレベルはACTFL OPI/WPTのAdvanced Levelに達することを目標としている。従って、学習者には文を論理的に繋げ、まとまった考えを段落単位で表現できるようになることが要求されている。

落語はまさに段落単位で語られる物語であり、このレベルで扱うにはうってつけである。落語家が落語を演じる時にはまくらと呼ばれる短い話で観客をほぐしてから本編に入る。そして、本編にはたいい落ち(または、サゲ)と言われる意外性を持った台詞が最後にあり、観客を笑わせたり、感動させたりする。このような落語の構造と演技の構成を授業に取り入れた。

例えば、プロの口演を見る前に、話を予め読み、筋を話す練習をさせたり、自分なりの落ちを考えさせたりした。(今回はそばを大食いする人が出てくる「そば清」という話を使った。)学生は話を筋道立てて分かりやすく話すことに目を向ける。そして、自分なりの落ちを考えることで話がどこに向かい、それをどのように終了させるべきかに気づく。また、学生にある落語のまくらを考えさせるという活動も行った。まくらは本編への導入をスムーズにするためのものなので、本編の内容が正しく理解されていないとまくらを考えることも出来ない。

このような活動を学生達は意欲的に取り組んでくれ、その評価も高かった。プロの落語家が学生達が考えた落ちをその場でアドリブで演じてくれるなど大変贅沢な環境の中で、学生達が得た感動と学習経験は忘れがたいものになったであろう。



### 「中級 1 (三年生) での落語活動の報告」 (Integrating *rakugo* at the intermediate level)

Erika Hirano, University of Kansas, and Shinya Uchida, Truman State University

このレベルは通常の大学で二年間日本語学習をしてきた学生を対象としている。達成目標はACTFL OPI/WPIの Intermediate Highで、短文の羅列になりがちな発話を、段落として構成する力を育てることが主目標の一つである。このレベルの学生には、生教材として日本人噺家による落語を聞いたり、彼らと交流するのは難しすぎるのではないかと当初は思われた。しかし、前作業を工夫することにより、十二分の成果を上げることができた。

まず、噺家と相談して題目を二編（「初天神」と「あくび指南」）選んだ。「初天神」を取り入れての授業活動は、主に話の筋の理解と落語独自の表現の学習に重点を置いた。生の演技を鑑賞する時に、顔の表情や体の動きなどの落語ならではの表現様式にも集中できるよう配慮した。更に「あくび指南」の話を使って、物語を段落にまとめて構成し、教科書で新しく導入された接続詞や表現を使いながら、あら筋を順序立てて話す練習をさせた。学生に、物語の終わり方を考えるように指示し、授業では物語の筋の確認と各自が考えている物語の終わり方について話し合わせた。このような前作業の効果で、始めは難しすぎるかと思われた活動にも学生達は非常に積極的に、楽しみながら、参加することができた。そして、分かるから嬉しいという達成感を味わわせることが出来ただけでなく、あら筋を全部理解した上で演技を見ることにより落語本来の楽しさも十分に味わうことができたと思う。

### 「初級 2 (二年生) での落語を用いた授業活動の報告」 (Integrating *rakugo* at the second-year level)

Kazuhiro Yonemoto, McGill University

初級 2 コースは米国の一般的な日本語のカリキュラムにおいては 2 年生レベルに相当し、学習者の日本語の基本的な語彙、文法の理解、適切な運用、また日本の文化や習慣についてよりよい理解を目標としている。このコースでは、学習者が「生の日本文化にふれる」「落語というツールで日本語を学習する」ことを目標に、1) 小咄、2) 落語の 2 つの活動を設定した。小噺の活動では、事前に小噺の一つである「奇跡の口紅」の読み教材を学習した後、噺家による実演を交えた落語の所作についての講義を聞き、所作も落語において重要な要素の一つであることを学習した。さらに 4 つの小噺を聞き、理解が不十分な部分を認識したり、理解度を%で表したりするなど、学習の自己モニタ

ーを意識化する活動を行った。落語の活動では、題目「初天神」を鑑賞した。前作業として、当該レベルで新しく導入された語彙や文型を取り入れた読み教材に取り組んだ。前作業なしの他の題目に比べ、落語鑑賞中の反応がよかったという噺家の感想に表れているように、初級レベルで落語を授業に取り入れる際には、効果的な前作業を行う必要性が窺われ、それが学習者の達成感に繋がっていくと考えられる。まとめとして、学習者の反応から落語を通じた日本語学習の意味を考察し、これらの教室活動における担当教師達の内省と感想をもとに、落語を初級後半の授業に取り入れる際の課題とその対応策について述べる。

### 「初級 1 (一年生) での落語活動の報告」 (Integrating *rakugo* at the beginning level)

Shino Hayashi, Washington University in St. Louis

落語家の来校は集中講座開始四週目である。その時点で日本語学習歴を 3 週間しか持たない初級の学生達にとって、落語家の方が教室に来て何が出来るのか想像がつかず、落語家との活動は初級では不可能だと始めはほぼ諦めていた。しかし、今年は、学生が学習したことを落語家の方に表現してもらおうというふうに視点を変えてみた。教員が既習語彙や文法を使って作った文を落語家の方に渡して、それを教室で落語の仕草を使って表現してもらい、学生はそれを当てるというクイズ形式の活動を行った。この活動に学生は積極的に参加し、最後には学生から演じて欲しい仕草のリクエストが出るようになった。

また、落語家の方が到着した次の日に寄席の雰囲気味わうために行なうミニ寄席での落語にもパワーポイントを使った字幕を用意した。（これまでは全校活動としての最後の落語会での落語にしか英語字幕は用意されていなかった。）初級の学生達にとっては、この字幕の効果は大きく、例年はこのミニ寄席で「私たちは落語は無理です」と諦めてしまう初級の学生達の落語への興味を持続させることができた。その結果は、小噺を演じる活動に参加した初級の学生が多くなったことにも表れている。

## SESSION 2-B: PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 103]

Chair: Noriko Iwasaki, University of London

### “Japanese Global Scholars program at the University of Oregon: Content-based Japanese instruction”

Naoko Nakadate, Rika Ikei, and Yoko O'Brien, University of Oregon

In content-based language classrooms, students learn through the language rather than about the language. The integration of language and content teaching has been growing in the field of second/foreign language. Numerous benefits of content-based instruction have been empirically attested, and such benefits include grounding form and relevant meaning in a realistic context, promoting negotiation of meaning, increasing students' motivation, and co-developing general learning skills such as analysis and evaluation. However, while it is innovative and beneficial, there are certain difficulties related to implementation of content-based language instruction. One important challenge is bringing students' proficiency levels up enough so that they can benefit optimally from learning through content. This means that careful and thoughtful curriculum and materials design is necessary.

In this presentation, we will report on the recent implementation of a content-based approach in the Japanese Language Program at the University of Oregon. Our pedagogic approach takes a three-tier model that provides scaffolding to help students to move from regular language courses up to academic content courses taught in Japanese by native Japanese professors. This model was adapted from the Chinese Flagship Program, a content-based Chinese program implemented at Oregon for the

past four years. In our model, the first level provides students with theme-based language instruction in the areas of natural sciences, social sciences and humanities; the second-level courses focus on specific academic areas (e.g., business, biology, etc.) and provide both language instruction and academic instruction; and in the final level, students are immersed in academic instruction solely in Japanese taught by native Japanese professors.

In our presentation, the curriculum design and sample lesson materials for the three levels will be discussed in detail. The preliminary results from a survey of participating students, plus data on their oral and written performances, will also be presented.

### 「訂正リキャストに付加される終助詞「ね」と「か」の影響」(The effect of sentence-final particles “ne” and “ka” on corrective recasts)

Nobuaki Takahashi, East Carolina University

本研究では、日本語教室活動において、訂正フィードバックであるリキャストに終助詞の「ね」と「よ」が付加された場合とそうでない場合の効果を、訂正直後の学習者の発話をもとに調査する。

訂正フィードバックの一つであるリキャストは、教師が最も頻繁に使用する訂正方法であると報告されている傍ら (Lyster & Ranta, 1997; Moroishi, 2001)、多くの研究者がその効果について調査しているにも関わらず、未だ明確な答えは出ていない。その原因の一つとして、リキャストの訂正フィードバックとしての暗示性により、学習者がリキャストを訂正として認識しないことが主に挙げられる (Lyster, 2001; Philp, 2003)。

リキャストは Long & Robinson (1998) に挙げられるように、一般的に「暗示的否定証拠」として分類されているが、近年、Sharwood Smith (1993) で提唱されている Input enhancement を用いることにより、学習者の気付きを促す効果の高いものに焦点を当てて研究されるようになってきた。

一般的には全て「リキャスト」と分類されている訂正方法を、言語習得の認知的側面から考察すると、付随する知覚的な明示性 (表情やイントネーション等) により、リキャストは必ずしも暗示的にしか与えられないものではなく、訂正フィードバックとしての明示性を高めた上で与えることができる。

そこで、本研究では、訂正リキャストの知覚的な明示性を高める要素の一つである終助詞の付加効果 (確認機能の「ね」、疑問機能の「か」、終助詞なし) について調査する。

データ分析の結果、機能の異なる終助詞は訂正リキャストの効果に影響がある可能性が示唆された。学習者は、訂正リキャストに終助詞が加えられない断定形で与えられた場合には主に教師のフィードバックを訂正として認識する傾向があるのに対し、「か」や「ね」といった終助詞が付加され、確認や質問といった機能ともとれる形でリキャストが与えられると、「はい/いいえ」の形で返答する傾向があるという結果になった。

これらの結果は、近年まで暗示的フィードバックという枠組みの中で一括りにされてきたリキャストを暗示的か明示的か二元的に捉えるのではなく、どれだけ明示性を有しているか、という連続体の中で捉えることにより、これまで曖昧であった訂正リキャスト効果がどのような要因によって左右されるのかを知り得る一因となったと思う。

### 「iTunes を利用した『げんき』の会話練習課題」(Use of iTunes for “Genki” dialogue practice)

Haruko Iwami, Megumu Tamura, and Natsuko Osada, Pennsylvania State University

授業数が週五時間から週四時間に減るのに伴って、授業時間のより多くを基礎練習ではなく応用練習に使うため、学生が『げんき』の会話練習を授業外で確実にするように課題を組んだ。学生はこの課題の中で自分自身の発話を聞くので、発音やイントネーションの向上にも役立つ。なお、一年生は『げんき』I、二年生は『げんき』IIを使用している。

学生は、

1. ジャパンタイムズの「げんきな自習室」で会話のムービーを視聴する。

2. 単語や文法を確認した後、ムービーまたは教師がiTunes Uに用意した音声やビデオを使って会話を練習する。

3. iTunes Uに教師が用意した会話の片方のパートのビデオを視聴しながらもう一方のパートを埋めるように練習する。

4. QuickTime Playerなどで、ビデオのパートと自分のパートが両方入るようにビデオ取りをする。カメラを正視し、スクリプトを見てはいけない。

5. 自分自身のビデオを確認のため視聴した後、iTunes Uに提出する。

6. 授業に行き、会話を使った応用練習をする。

教師はiTunes Uに提出された学生のパフォーマンスを評価し、コースマネジメントシステムANGELに評価点を入れる。必要に応じてANGELのコメント欄やメールでフィードバックを与える。授業では発音の矯正をしたり、会話の内容を確認する質問をしたり、会話を応用した練習をする。

以上の作業を繰り返すことにより、学生の会話のパフォーマンスだけでなく、授業中の練習の質も高まっている。学会発表では、以下のデータを用いてこの試みの成果を報告する。

1. 実際の学生の会話のビデオ (学期の初めと終わりの違い)

2. 学生のアンケート調査結果

3. この課題をやらせていなかった去年と今年の口頭試験や期末試験の平均点の比較

## SESSION 2-C: SECOND LANGUAGE ACQUISITION PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 104]

Chair: Shingo Satsutani, College of DuPage

### “Social practices of error correction in free conversations between Japanese and American conversation partners”

Ayako Nagai, University of California, Irvine

Utilizing the Conversation Analytic approach, this study investigates the social practices of error corrections observed in free conversations between Japanese and American friends. The data analyzed for this study are based on four pairs of native and

non-native speakers of Japanese who met each other periodically as conversation partners. Each conversation was approximately one hour long and was videotaped and transcribed. This paper particularly focuses on how teaching of the superlative form in contrast to the comparative form is accomplished. Among native speakers, repair in interactions occurs immediately (Schegloff, 2007), whereas in the native and non-native interaction observed here, the native speaker produces continuers such as “hm” or “un” and passes the earliest repair space. By producing continuers, the native speaker encourages the non-native speaker to finish his statement. This may be due to the native speaker’s orientation to the greater potential for miscommunication or misunderstanding. In addition, in the process of error corrections, the native speaker deploys the practice of joint utterance construction (Hayashi, 2003), which is an action for the second speaker to complete the first speaker’s utterance in progress. Hayashi (2003) argues that Japanese speakers make post-positional items latch onto another participant’s utterance in progress and manipulate the direction of the interactions. In the interaction observed here, by joining the non-native speaker at the post-positional case marker, the native speaker tries to take a turn and steer the conversation in order to make further corrections in the superlative form. However, the non-native speaker ignores the native speaker’s initiation of the joint utterance construction, continues his turn, and finishes his statement. This paper documents an intercultural misunderstanding where the non-native speaker misses the pragmatic meaning of the joint utterance construction. This research highlights the importance of incorporating teaching of pragmatics in the Japanese classroom.

### 「プレースメントテストとしての新・適応型テストの試作と実践報告」 (Field test report on a new adaptive test used for class placement)

Takako Sakai, University of Tsukuba

本研究は、新適応型テストの作成及び実施報告である。新適応型テストでは、1.日本語学習者のプレースメントテストを効率よく行うために適応型テストの手法を取り入れ、2.適応型テストでは見えにくい項目ごとの学習者の習得情報を利用可能にして授業シラバスに合った学習者をプレースすることを狙いとしている。

受験者にとって易しすぎたり難しすぎる問題は避け、個々の能力に合った問題を個別に与えたいということから、適応型テスト (adaptive test) が開発された。項目応答理論 (Item Response Theory) を用いて、個々の受験者の回答パターンからその能力を推定し、適当な困難度レベルの問題を選んで出題する方法であり、これは、TOEFLなどの診断テストとしては有効である。しかし、授業シラバスを見据えたプレースメントテストとしては、そのまま結果を利用することは難しい。日本語学習者の習得順が一律ではなく、また受験者の属性による習得順序の差も大きいため、たとえばテ型や受身が習得できているか、日にち・時間の聞き取りができるか、などという具体的な習得の情報が見えてこないという問題点がある。

そこで、授業シラバスに合った学生をプレースするためのテストとして、新適応型プレースメントテストを開発した。WEBによるコンピュータテストであるが、シラバスに沿って習得すべき項目を系統だてて記述し (mastery map)、習得状況を把握するための問題セットを作成し、セットごとの受験とした。効率よくするためにテストの分岐に関して4方式を想定しプログラムを組んで実施した。260名の受験者に実施しクラス分けを行った結果を報告する。

### 「日本語学習者の作文における評価的表現方法：日本語能力別とジャンル別分析から」 (Evaluative expressions in persuasive and narrative essays produced by learners of Japanese and native speakers of Japanese)

Kazumi Matsumoto, Ball State University

本発表は日本語学習者の作文の修辞表現に関する分析調査から今後の作文指導を考察する研究発表である。これまでに様々な修辞表現方法に関する研究が行われ、異文化間では修辞表現方法は違うと言われている (e.g., Hinds, 1983; Kaplan, 1996)。しかし、それらの多くの研究は議論的な作文の段落レベルあるいは構成のレベルを分析したものであり、実際どのような修辞表現が使用されているのかという表現レベルに至る詳細な研究はなく (Sano, 2006)、日本語学習者の効果的な作文指導には更なる分析が必要不可欠である。最近、表現レベルの分析として、L1リタラシー発達研究やEnglish for academic purposesという分野で学習者の評価的な表現方法が分析され、作文能力とその表現方法の関係が調査されているが、まだ十分な研究は行われていない。更に、日本語学習者の作文分析はこれまでにほとんど行われていない。以上を踏まえ本研究では、日本語学習者が自分の意図を伝えるためにどのように評価的な表現を本文で使用するのか、また、日本語能力がどのようにその表現方法に影響するのかということをも3つの言語能力グループである、初級レベル、中級レベルそして日本語母語話者が書いた議論的な作文と物語的な作文をMartin and White (2005)が提示するappraisal frameworkを使用して分析した。その結果、評価的な表現のリソース、そのタイプ、そして、その使用方法が3つのグループと作文のジャンルで異なり、日本語言語能力の影響を示唆する結果が見えた。発表では、日本語修辞表現に関する研究、日本語作文指導に関する現状、L1リタラシーの発達、L2ライティングにおける評価的表現方法に関する研究、そして日本語学習者と日本語母語話者の評価的表現の分析結果から今後の効果的指導方法を考察する。

### “Motivation, belief, and instructional preferences in *kanji* learning of college students: A comparison of *kanji*-background students and non-*kanji*-background students”

Masako Nunn, California State University, Northridge

Learning *kanji* is challenging for non-*kanji*-background students as they advance in learning the Japanese language. It is often the case that non-*kanji*-background students study in the same class with *kanji*-background students, which is challenging for instructors. This study investigated four research questions at the upper intermediate level: 1) Are there any differences in motivation and belief between the *kanji*-background group and the non-*kanji*-background group? 2) Are there any differences of instructional preferences in *kanji* learning strategies between the *kanji*-background group and the non-*kanji*-background group? 3) Are students’ preferences for instructional activities related to motivation? and 4) Are there any differences for instructional activities related to motivation between the *kanji*-background group and the non-*kanji*-background group?

Thus, this study examined differences of motivation (interest, intrinsic, and language requirement), belief (task value, expectancy, language aptitude, motivational strength, self-efficacy, and belief of effort) and instructional preferences in learning *kanji* (challenging approaches, innovative approaches and traditional approaches). Participants consisted of *kanji*-background learners (n=25) and non-*kanji*-background learners (n=54). Data were collected through a questionnaire consisting of 61 items, open-ended questions, and interviews. Several statistical techniques were employed to analyze the data. The questionnaire consisted of students' background information, motivation, belief, instructional approaches, and self-evaluated assessment of *kanji* reading and writing. The *kanji* group showed more intrinsic motivation and task value in learning *kanji*. The non-*kanji* group did not believe that effort is a determining factor in learning *kanji*. The *kanji* group showed more preference for using traditional strategies (e.g., "The best way to learn a *kanji* is to just write it repeatedly"), even though for both groups using radicals is a useful strategy. The non-*kanji* group preferred more innovative learning (e.g., computer-assisted learning). The non-*kanji* group showed more significant correlations with innovative approaches in motivation. The pedagogical implications are also discussed.

## SESSION 2-D: JAPANESE FOR SPECIAL PURPOSES (JSP) SIG PANEL [WEBSTER HALL ROOM 112]

Chair: **Yuki Matsuda**, University of Memphis

Panel Title: 「ビジネス日本語コースのためのカリキュラム開発」 (Curriculum development for business Japanese)

本パネルはJSP-SIGパネルで3年目を迎える。日本語教育においてはこの15年ほどの間にナショナルスタンダードの制定、AP日本語の開始など新しい展開が見られるようになり、より高度な言語教育・教授法が確立されてきた。分野の新しい展開に伴い専門日本語教育の一環である「仕事の日本語」も国際化する社会全体のニーズに応えるべく、カリキュラム作成、仕事に関する文化の導入、流動的な時事問題の扱い、仕事に必要なスキル習得についての課題がJSP-SIGグループを中心に活発に討論されるようになってきた。

最初の発表は、2011年に実施されるAATJのJOINTオンライン・ビジネス日本語コースの作成準備に基づき「ビジネス日本語」のカリキュラム開発における諸問題を検討し、具体例を示しながら多様なビジネス日本語のあり方を検討する。

次の発表では、ビジネス日本語コース開発に必要なニーズ分析について検討し、伝統に基づく日本特有の仕事文化を言語を通じて導入するコースデザインを提示する。

三番目の発表は流動的な時事問題を扱うビジネス日本語コースのカリキュラム作成について検討し、ゴールの設定、学習内容の選択、評価についての実践報告を行なう。

最後の発表は、ビジネス日本語コースのための「会話表現(話し言葉)」「ビジネス文書(書き言葉)」教材開発プロジェクトの中間報告で、本プロジェクトがいかに学習者のコミュニケーションスキル向上に貢献できるかについて論じる。

### 「効果的なビジネスの日本語カリキュラムを目指して」 (Fundamental elements of business Japanese curriculum design)

**Motoko Tabuse**, Eastern Michigan University, and **Yoshiko Saito-Abbott**, California State University, Monterey Bay

ビジネスの日本語(以降BJ)コースを提供している大学関係者を対象にした調査によると、全米の大学におけるBJのカリキュラムを始め、教材やコースの内容は多種多様であること。そして日本語教師がビジネスの日本語を教えているケースが殆どであることがわかった。また、コースやプログラム自体の存在理由も様々で、地理的な要因もあることが分かってきている。そういう状況の中、教師は「日本語を教える事」と「ビジネスの日本語を教える事」の違いを把握し、そして地域的な特徴を出しながら授業を展開して行かなければならない。

さらに、日本とアメリカの企業を対象にした調査によると、日米間に違いはあるものの、雇用者が日本文化に精通していることが大切だと思っている企業が多いことがわかった。BJの授業内容にマーケティング、ファイナンスや経営など、広範囲にわたる分野をどのように入れていけばよいのか戸惑う教師も多いのではないだろうか。「日本のビジネス」と「ビジネスの日本語」の違いはしっかり把握しておくべきだろう。

この発表では、BJオンラインコースを作成過程で学んだことをふまえながら、よりよいビジネス日本語の教え方について例をあげながら発表する。例えば、教材分析、5Cや3Pなどのスタンダードを取り入れた教え方、バックワード・デザイン等、日本語教育全体に当てはまる教授法の考査はもちろんのこと、それぞれのビジネス日本語のコースやプログラムに合った、しかもビジネス特有の内容を取り入れていく教授法を考え、これからさらにビジネス日本語プログラムを提唱・拡大していくためには何が必要かを話し合う。

### 「ニーズ分析に基づいたビジネス日本語カリキュラム」 (Needs analysis and curriculum development in Business Japanese language)

**Yuki Matsuda**, University of Memphis

内容重視の日本語コースの有用性が認められる中、仕事、専門分野に必要な日本語スキルの習得に焦点を合わせたコース開発のニーズも高まってきている。ATJにおけるJSP-SIGの展開もそのような時代のニーズを反映している。JSP (Japanese for Specific Purposes)、JPP (Japanese for Professional Purposes)、JBP (Japanese for Business Purposes)などの名前で見られる日本語コースは一般の日本語コースと違い、「仕事で日本語を使って働けるレベルの日本語力を身につける」「日本のビジネスのやり方を理解する」「日本語でプロジェクトのプレゼンテーションができる」など、比較的具体的な学習目的が設定されているのが特徴だ。それとともに、日本語教師の役割も一般的な語学習得のコースとは違ってくる。それ故に各プログラムのニーズによって設定目標も違ってくるが、例えば米国における日本語学習者の多くが漢語と待遇表現、さらに日本のビジネス文化に則したコミュニケーション能力についてのスキル・知識を高めたいとしているなど共通の問題も多く見られる。

そこで本発表では300時間程度の日本語学習終了者を対象にした仕事の日本語コースデザイン作成におけるニーズ分析の結果を提示し、物づくり精神、おもてなし文化など伝統に基づく日本特有の仕事文化を語学を通じて導入するコースデザインを検討したい。

### 「ビジネス日本語コースで時事問題を料理する」(Current topics in a Business Japanese program)

Toshiko Kishimoto, Clemson University

ビジネス日本語において日本語能力の高い学習者を対象とする大学または大学院レベルになると内容重視のビジネス日本語でなければ彼らの知的好奇心を満たすことはできない。よって様々な日本ビジネスに関する考え方、慣習、経営手法がトピックスに選ばれているのだが、昨今の急激に変化する社会においてその内容が数年で時代遅れになるという現実がある。賞味期限の短い話題をどのように扱うかは中上級ビジネス日本語の最大の課題である。

筆者はここ数年、最も賞味期限の短いと思われる時事問題をビジネス日本語のクラスで教材の一部として扱ってきた。今日のグローバル化した社会において、ビジネスに関する事象はもはや一国だけに止まるものではない。米国のプライムローンの問題が世界の経済危機を招いた事件は記憶に新しい。その他一国の自然災害が世界にもたらす食料問題、二国間の政治問題が他国にまで波及して経済問題を引き起こし、文化摩擦に発展して行く動きをみると、ビジネス日本語のクラスで時事問題を取り上げることの意味は大きい。

本発表はニュースが新鮮なうちにいかに調理(教材を作成)し、食卓に提供(クラスで使用)したかについての実践報告である。時事問題のニュースを日本語教育の延長上の教材としてとらえ、まず1)時事問題コースの方針、目標を考え、2)目標に合った学習内容を考え、そして3)学習成果の評価をするという三段階構成をとって、時事問題をビジネス日本語のクラスで取り扱うときの枠組つまりレシピを作った。その枠組みにそって様々なニュースを短時間で教材に仕上げ実施した結果、学習者が何を学んだか、何が出来るようになったかについて報告する。

### “Conducting business in Japanese: Enhancing Business Japanese Pedagogy”

Masahiko Minami, San Francisco State University

In a world where all economic transactions have been fully globalized, we need to promote internationalism consistently, not only for the nation's current but also for its future interests. More specifically, as today's society increasingly involves global interdependency, increased cross-cultural understanding becomes imperative. In this context, recent years have seen a renewed interest in language education and language learning/acquisition, due in part to increasing economic globalization. In particular, there is a need to enhance international business education and international competitiveness in the northern California region. This presentation reports an ongoing curricular project, Enhancing Business Japanese Pedagogy, at a university on the West Coast. This project develops digital audiovisual teaching modules designed to broaden the learning experience of students studying Japanese as a second or foreign language. The modules are integrated into two business-related Japanese courses, Business Japanese and Advanced Business Japanese: Business Writing, that are currently offered. These modules increase opportunities for students to improve listening and speaking skills and will complement course textbooks and class lectures that focus on developing reading and writing skills. Specifically, the digital audiovisual modules enhance the students' ability to: 1) effectively communicate in different sociolinguistic milieus such as formal business presentations, 2) build cultural and stylistic elements into their business communications, and 3) effectively recognize culture-specific modes of behavior as well as sociocultural patterns of the Japanese-speaking society. In this way, in these two classrooms, students are offered numerous opportunities for listening and speaking as well as reading and writing in the target language (i.e., Japanese) for use in either the near or distant future. The presentation will show course materials that have been developed for use in international business.

### SESSION 2-E: LINGUISTICS PANEL [WEBSTER HALL ROOM 113]

Chair: Fumio Watanabe, Yamagata University

#### Panel Title: 「母語話者と学習者による日本語物語作文の分析」(Analysis of Japanese written narratives by native speakers and learners)

このパネルは、時系列に並んだ出来事を記述する物語作文(written narratives)を対象に、主題表示、ゼロ代名詞、時制、視点などの表現の使われ方を分析し、日本語母語話者による物語作文の特徴や学習者の場合との相違点について明らかにすることを目的とする。第1発表者(下條光明)は、日本語母語話者(NS)と日本語学習者(NNS)による物語作文を対象に、主題化/非主題化に関わる「は」と「が」の使われ方を分析し、NNSによる過度な「が」の使用や格助詞省略など、個々の学習者の主題標示習得過程におけるストラテジーを示唆している。第2発表者(竹井光子)は、NSとNNSの物語作文を対象に、「話題の焦点の推移」という観点からゼロ代名詞の使用について分析し、物語導入部におけるNSとNNSの顕著な違いを取り上げその理由について考察している。第3発表者(奥川育子)は、NSと英語が母語のNNSによる物語作文における時制形の選択を分析し、日本語の物語作文において使用される非過去形の使用について考察している。第4発表者(渡辺文生)は、物語作文における「てもらう・てくれる」などの視点に関する表現の使用を取り上げ、それらの表現について指導を受けたNNSの物語作文と指導を受けていないNNSの作文、およびNSの作文を分析し、NNSにとっての困難点や指導上の課題について考察している。日本語学習者に対するアカデミック・リテラシー教育において、事実と意見の書き分けが強調されるが、過去の事実を報告する文章である物語作文での表現の使われ方を明らかにすることは、日本語学習者への作文指導にとって有益な示唆を与えよう。

### 「日本語学習者の物語作文における主題化と非主題化」(Thematization and non-thematization in written narratives by learners of Japanese)

Mitsuaki Shimojo, SUNY Buffalo

本発表では日本語学習者が書いた物語作文における「は」を使った文主語の主題化、および「が」を使った非主題化について、母語話者による物語作文との比較から学習者に見られる傾向、および学習者の母語との関係について考察する。下條・李(2010)は日本語と韓国語の母語話者による物語作文を比較し二言語間の(非)主題化における規則的なズレを指摘している。すわなち、日本語の「は」は読み手にとって既知および談話で既出の指示物を主題化するが、韓国語の主題マーカー「(n)un」は用法が狭く、同じ「イベント」単位内だけの既出情報に限られていることから、日本語を指示物主語型、韓国語をイベント主語型に分類した。

本研究では下條・李で使われた12コマの絵を使い、25名の中・上級の日本語学習者から得た作文を分析し以下の観察結果を得た。1)「は・が」の全体の割合では母語話者と学習者間で差はなく、学習者にも概ね積極的な「は」の使用が見られた。2)一方、母語話者には見られない学習者特有のパターンも観察され、過度な「が」の使用(英語、中国語話者)や過度な主語の無助詞化(中国語話者)など、個々の学習者の主題標示習得過程におけるストラテジーが示唆された。3)また、韓国語母語話者による韓国語作話では「(n)un」の使用は全主語の約半数にとどまっているが、韓国語話者による日本語作文では日本語母語話者に類似する主題化の優勢が見られた。すなわち、目標言語が異なる主題型を持つにもかかわらず、類似する主題形式のない英語や中国語の母語話者と比較して、韓国語話者が日本語の主題表示習得において優位であることが示唆される。

### 「物語作文の導入部分におけるゼロ代名詞使用：日本語母語話者と日本語学習者の比較」(A comparative study on zero anaphora use in the initial part of written narratives: Non-native and native speakers of Japanese)

Mitsuko Yamura-Takei, Hiroshima Shudo University

本発表では、日本語学習者(以下学習者)のストーリー構築におけるゼロ代名詞の役割を明らかにするため、日本語母語話者(以下母語話者)と英語を母語とする学習者のゼロ代名詞の使用を「話題の焦点の推移」という観点から比較し、物語導入部分に見られるゼロ代名詞使用の違いを分析した結果を発表する。ゼロ代名詞とは、文中の必須成分(主語や目的語)であるにもかかわらず省略される照応表現であり、先行研究では、連続性の高いトピックを表す場合や(恵谷2004、中浜2004)、話題の焦点が『「継続」「維持」「移行」「継続』と移り変わる理想的な(自然な)焦点の推移の連続パターンである場合、ゼロ代名詞が使われやすいとしている(Yamura-Takei and Fujiwara 2007)。本研究では、母語話者24名と中級日本語学習者24名による物語作文におけるゼロ代名詞の使用を「話題の焦点の推移」という観点から分析した。その結果、母語話者及び学習者とも、自然な話題の推移の場合にはゼロ代名詞をほぼ同じような割合で使用していた。しかし、物語の導入部分におけるゼロ代名詞の使用において顕著な違いが見られた。母語話者のおよそ半数が談話の初めの2文目においてすでにゼロ代名詞を使っているのに対し、日本語学習者はわずか1名のみ物語の導入2文目でゼロ代名詞を用いていた。これは、母語話者が物語の導入部分で話題を「継続」させる傾向があるためゼロ代名詞も使用されやすいが、学習者は談話の導入で話題を「継続」させないか、または「継続」させてもゼロ代名詞の使用をためらう傾向があるという母語話者と学習者の違いを示唆している。

### 「英語の物語作文における時制形の選択について」(Tense choice in Japanese and English written narratives)

Ikuko Okugawa, University of Tsukuba

本発表では、日本語母語話者と英語母語話者による物語作文を比較し、日英語の物語作文における時制形選択の違いについて考察を行う。データには、アニメーションのストーリーを語った作文(日本語母語話者の日本語データ20名分、英語母語の日本語学習者の日本語データ20名分、英語母語話者の英語データ20名分)を用いる。

物語の内容が既に起きた過去の事として書き手に認識されているのであれば、物語は全て過去形で書かれても不思議ではない。しかし、物語作文では過去の出来事を述べるのに、文末に過去形だけではなく、非過去形が用いられることがある。この現象は、従来「視点が出来事時に移動し、事態があたかも話し手の目の前で起きているかのごとく生き生きと描くもの(絵画化、臨場感を出すため)」と説明されてきた(Wolfson 1979、池上1986、牧野1983など)。また、日英語の時制現象の相違に関して、英語では一貫して過去形が用いられるという事実から、英語の時制を測る視点はナレーション時だが、日本語では物語の現在時にもなりうるということが述べられてきた(松村1996、山岡2001など)。

以上の先行研究を踏まえ調査を行った結果、以下の点が明らかになった。まず、日本語母語話者、学習者の作文においては時制転換が見られたが、英語母語話者の作文では時制転換はほとんど見られなかった。また、日本語母語話者の作文は、学習者の作文に比べ、非過去形の使用が約2倍であった。さらに、認知言語学的観点から非過去形が使用されていた用例を分析した結果、日本語では発話者の認知との関わりで事態を捉えており、主観的に事態把握していることがわかった。

### 「日本語の物語作文における視点の表現とその指導について」(Perspective expressions and their instruction in Japanese written narrative)

Fumio Watanabe, Yamagata University

本発表は、アニメーションのストーリーを語る物語作文をデータに用い、一貫した視点で語ることおよび視点に関わる表現の使い方について指導した上で日本語学習者に書いてもらった作文(24名)と、特に何も指導せずに書いてもらった日本語学習者による作文(15名)、および母語話者による作文(47名)を比較・分析し、それぞれのデータの相違点と視点に関する指導上の課題について考察することを目的とする。

日本語の文章では、「大きな段切れがない限り視点の一貫性がテキストの構成要素として要求される(池上1983)」

などと、一貫した視点による語り方の重要性が指摘されるが、一方で、学習者にとって視点は習得が困難な項目として挙げられている(田中 2004)。そこで、日本語の中・上級のクラスにおいて、ストーリーを書くときには視点を統一する必要があり、視点がおかれる登場人物を中心とした語り方をする必要があり、そのためには、可能な限りその人物を主語にすること、または「(て)もらう・(て)くれる」などの視点の位置に置くことが必要だと指導を行った上で、作文の課題を行った。

データの分析の結果、モノのやり取りによる授受行為について「もらう・くれる」という表現を用いていたのは、指導無しの学習者では58%だったのが、指導後の学習者では89%になった(母語話者では90%)。しかし、モノのやり取りの関わらない受益行為の記述では、「てもらう・てくれる」等の受益表現を使用に関して、指導の効果がほとんど認められない場合もあれば、非常に効果があった場合もあった。それらの効果の検証を通じて、より良い指導のやり方について考察して行く。

## **SESSION 2-F: PROFESSIONAL DEVELOPMENT SIG PANEL [WEBSTER HALL ROOM 203]**

*Chair: Eiko Ushida, University of California, San Diego*

*Panel Title: "AATJ's online professional development opportunities for teachers of Japanese"*

The JOINT (Japanese Online Instruction Network for Teachers) online professional development program of the Alliance of Associations of Teachers of Japanese (AATJ) developed and offered three new courses in 2009-2010. Each course targeted a specific group of teachers. Maximizing the Effectiveness of Your Advanced High School Japanese Course was designed for K-12 teachers who currently or may in the future teach advanced level in high school; Enhancing Your Reading Strategies and Teaching Skills was designed specifically for non-native-speaking Japanese language teachers; Basic Concepts of Japanese Language Teaching was designed primarily for prospective or new teachers with up to three years of teaching experience.

Since the pilot JOINT course, Content-Based Instruction for Advanced Japanese, was offered in 2008-2009, 64 Japanese language teachers have taken JOINT online courses; five teachers have taken more than one. While the majority of the participants were working in the U.S., JOINT has also attracted teachers who work overseas (e.g., Canada, Japan, Korea, Australia, and Thailand).

This panel, which is sponsored by the ATJ Professional Development SIG, describes and evaluates the new courses offered in 2009-2010 and discusses plans for the future. The panelists will present the course structures, contents, participants' outcomes, and evaluation results and will discuss the successes and challenges of online professional development. The presenters include instructors, participants, and administrators of the JOINT program. Extensive discussion at the end, which will include the audience, will focus on questions, concerns, and needs for future opportunities for online professional development in our field.

### **"Online professional development for non-native-speaking Japanese language teachers: Enhancing reading strategies"**

**Etsuko Takahashi**, Wesleyan University, and **Hisae Fujiwara**, University of California, San Diego

This presentation will introduce the new JOINT course offered in Winter 2010, Enhancing your Reading Strategies and Teaching Skills, from the facilitator/instructor's perspective. We, the course developers and instructors, will discuss the goals and objectives, course structure, and content, as well as the primary findings. The course aimed to help non-native-speaking Japanese language teachers to deepen their understanding of reading strategies and implement reading strategies in their own teaching. To this end, six topics were selected: content schema, formal schema, skimming and scanning, vocabulary development, and transfer. The participants' individual tasks consisted of a) reading assigned scholarly articles written in English, b) listening to an online lecture, c) reading a variety of materials in Japanese and answering comprehension questions, during which they were asked to apply the specific strategies described in each scholarly article and lecture, and d) writing reflection journals. Participants also worked in pairs for a final project, in which they created exercises effective in reinforcing reading strategies for the material of their choice.

We will first share the benefits of focusing on strategy use, rather than reading comprehension skill itself, in facilitating professional development for a course of this nature. We will then illustrate how the adopted instructional design allowed the participants at varying levels of Japanese proficiency and theoretical backgrounds to engage in meaningful, level-appropriate learning. Furthermore, we will discuss the participants' struggle to develop more effective methods of *kanji* instruction, their greatest concern among all the issues dealt with in the course. We will also summarize the shortcomings of the course and future tasks.

### **"Reflecting on my journey of developing and teaching Basic Concepts of Japanese Language Teaching"**

**Kazue Masuyama**, California State University, Sacramento

This presentation introduces the new JOINT course offered in Fall 2010, Basic Concepts of Japanese Language Teaching, from the point of view of a facilitator/instructor. The presenter, one of the two course developers and instructors, will discuss the process of developing the course, its goals and objectives, and the course structure and content. The course mainly consisted of four topics: language proficiency, National Standards for Foreign Language Learning and standards-based instruction, issues in Japanese language education in the U.S., and ideal *kyooshizo*. The participants were required to work on two final projects: development of a learning scenario and a teaching philosophy. All weekly assignments led up to the successful completion of these two projects.

Due to the nature of the course, participants were prospective and new Japanese language teachers of diverse backgrounds. The presenter shares approaches to overcoming this challenge: by creating visually appealing lectures, incorporating teaching videos, pairing experienced and less experienced participants for the project, having two facilitators in each of the small-group discussions, and emphasizing the importance of journal writing. The presenter explores how constructive dialogues assisted and enhanced learning in this particular course, as well as the benefits and challenges of online professional development in general.

### **“A participant’s perspective on two JOINT online courses”**

**Kelly Hansen**, University of British Columbia

This presentation discusses two JOINT courses—Enhancing Your Reading Strategies and Teaching Skills and Basic Concepts of Japanese Language Teaching—from the point of view of a participant. Issues to be discussed will focus on two areas. First, I will consider the features I have observed that distinguish an online, professional-development program. This will include pragmatic tasks such as accessing course material, completing assignments, responding to instructor and peer feedback, and carrying out collaborative projects with partners, as well as the overall experience of interacting with participants engaged in Japanese language education in a wide range of geographical locations and situations, from kindergarten through university. Second, I will discuss my own background as regards my motives for taking these JOINT courses, the expectations I brought to the courses, and what I ultimately took away from these experiences. Drawing upon my background as a non-native speaker of Japanese with academic training in literature rather than pedagogy, I will discuss new understandings gained from the course content, insights gleaned through instructor feedback and peer exchange, and the personal challenges of participating in a program so highly dependent on technology. To conclude, I will summarize changes which I have made in my own classes as a result of my participation in these courses, observations which may be pertinent to others considering enrolling in a JOINT course. Finally, I will present my reflections on the manner in which JOINT programs in general may serve as a link to bridge the gap between Japanese language programs and Japan studies courses in higher education.

### **“Evaluation and future plans of the JOINT project”**

**Eiko Ushida**, University of California, San Diego

This presentation, by a member of the Task Force of the JOINT project, one of the pilot course’s two designers/instructors, one of the trainers of new facilitators, and a facilitator/instructor of the Basic Concepts of Japanese Language Teaching course, focuses on the progress and outcomes of this project and its contribution to professional development in Japanese language education.

The presenter evaluates the project based on the results of course evaluations that have been collected from four JOINT courses since 2008: Content-Based Instruction for Advanced Japanese, Maximizing the Effectiveness of Your Advanced High School Japanese Courses, Advanced Japanese Reading Course for Non-Native Teachers, and Basic Concepts of Japanese Language Teaching. The data includes the number of Japanese language teachers who participated in the JOINT courses, demographic information, the retention rate, and participants’ perceptions of the courses. Participants’ assessment of the course structure, content, learning activities, learning processes, learning outcomes (content and technology), both as Japanese language teachers and as online learners, will be addressed, as well as the benefits of online professional development opportunities. Based on these results, the presenter discusses the successes and challenges of online professional development, ideas for further improvement, and plans for future course offerings.

## **SESSION 2-G: LITERATURE PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 115]**

*Chair: Stephen Snyder*, Middlebury College

### **“Dark constellations and polymorphously perverse utopias: Post-gender and the post-exotic in Ohara Mariko's science fiction”**

**Sayumi Takahashi Harb**, Connecticut College

The science fiction of Ohara Mariko (1959- ) has garnered the attention of critics for its cyborgian melding of complex psycho-analytic explorations with gendered geopolitical resonances. This paper reframes and extends existing readings of texts such as *Haiburiddo Chairudo* (Hybrid Child, 1993) and *Senso wo enjita kamigami tachi* (The Gods Who Performed War, 2000), and in doing so, examines the relationship between post-gender and the post-exotic as interdependent variables. In its reworking of previously exotic spatial imaginaries into futuristic or extraterrestrial realms, Ohara's work simultaneously perverts colonial narratives of the gendered interaction of self and other and proffers a new model of post-gendered subjectivity as a means of overcoming the temptation to exoticize.

### **“Transmissive feminism: To Yamada Waka from Yamada Kakichi”**

**Rika Saito**, Western Michigan University

Yamada Waka (1879-1957) was primarily known as a contributor to the journal of Seito-sha, Japan’s first feminist association, in particular, to the “Debates over Protection of Motherhood” during 1916-1919. She was also a social critic and columnist on women’s issues before and after World War II. Yamada Kakichi (1865-1934), Waka’s husband and mentor, ran a private academy where he taught several foreign languages and sociology to the Seito members and other intellectuals, supporting his wife’s learning, researching, and social activism before and after their marriage.

My paper analyzes handwritten letters exchanged between Waka and Kakichi over the Pacific and Atlantic oceans in 1922 and their owned journal *Josei to shin-shakai* (Women and New Society), published during 1920-1933. The letters and the journal of the couple are good sources to explore how Waka, the popular critic on women’s issues, developed her apprenticeship with Kakichi, and how she was about to exercise her independence as a critic. Before and during the period of her establishing careers, she constantly received intellectual and emotional support from her husband.

Waka was generally considered a conservative controversialist in terms of motherhood, while Kakichi seemed to be a more liberal theorist. After his death, Waka began to be more nationalistic as her ideas on maternalism were integrated into the government’s propaganda for a higher birth rate before and during WWII. I explore hints of their later thoughts and their differences in theory in the above letters and articles.



### “Edo ghost story: Dream/language/parody/decadence”

Ying Yu, Soochow University

This study mainly focuses on *Ugetsu Monogatari* (Tales of Moonlight and Rain, 1776) by Ueda Akinari and the reevaluation of the work in the 1960s and 1970s.

Intellectuals in the 1960s and 1970s had a strong urge to subvert the dominant naturalism narrative. They showed great interest in the style, language, and structural features of the Edo ghost story. Akinari's *Ugetsu Monogatari* is a representative example of what the intellectuals were looking for in the Edo ghost story. First, it suspends disbelief and blurs the boundary between normal and abnormal, this world and the imaginary world. The dawn merging into day, the dream, and the adjacent regions between the city and the open fields turn out to be the best loved settings for *Ugetsu Monogatari*. Second, the work has a unique style as decorative, pedantic, and artificial. It is a style that creates an aesthetic of the bizarre, exotic, and decadent. The work is a pedantic language and knowledge game which is decadent and amoral. Intellectuals in the 1960s and 1970s read negation and subversion of the literary and social establishment into the work.

However, the reevaluation of Akinari is an arbitrary interpretation. The intellectuals' intention is not to discover the most authentic explanation considering Edo literature, but to find the specific elements in the Edo ghost story that can justify their arguments about modern Japanese literature, to use the past to bolster their own aesthetics and values. In their reevaluation of Akinari, they set themselves free from the restraints of time and space and viewed the creation of an aesthetics of the negative—demonism, vampirism, eroticism, occultism, fantasies, nonsense, the grotesque, baroque, decadence, etc.—as their goal.

### “Lift Every Voice’: A genealogy of blackness and minority discourse in the writings of Ôe Kenzaburô”

William Bridges IV, Princeton University

This paper considers the interaction between African American literature and the 1960s writings of Ôe Kenzaburô (1935-). Scholarly consensus suggests that Ôe's early fiction is highly informed by three Western sources: Jean-Paul Sartre and postwar French existentialism, Norman Mailer and his politically charged reportage, and Mark Twain's *Huckleberry Finn*. Although this consensus is certainly meritorious, it mitigates the breadth and importance of Ôe's readings in African American literature. Ôe began reading African American literature—primarily Wright, Ellison, Baldwin, and Chester Himes—after the African-Asian Writers Conference held in Tokyo in 1961. These readings had a profound impact on Ôe's political and fictional thinking: during the 1960s, Ôe would meet Ralph Ellison, visit Morehouse College and the headquarters of the Student Nonviolent Coordinating Committee and the Southern Christian Leadership Conference, and write more than a dozen essays, articles, and speeches on American race relations and the significance of “blackness” to his own works.

This paper traces the input and output of blackness in Ôe's works. I review both Ôe's commentary on blackness as it is represented in Twain, Wright, Ellison, Baldwin, and Himes as well as Ôe's personal musings on “blackness” as they are witnessed in his essays, oration, short fiction, and a correspondence I received from him in 2010. This genealogical investigation of the blackness of Ôe's prose suggests that Ôe envisioned himself as an observer and participant in black minority discourse and that understanding his self-styled proximity to African Americana is crucial for a fuller comprehension of the ideological underpinnings of his early writings.

11:40 a.m.-1:00 p.m. — Lunch Break

1:00 p.m.-2:40 p.m. — Session 3

### SESSION 3-A: PEDAGOGY PANEL [SPALDING HALL ROOM 155]

Chair: Shinji Sato, Columbia University

Panel Title: 「内容重視の批判的言語教育」の理論と実践：未来に視点を向けた日本語教育」 (“Critical content-based language instruction”: Japanese language education for the future)

内容重視の言語教育の重要性が唱えられて久しいが、内容という概念、現在実施されている内容重視の言語教育の問題点などを理論的に検討している研究は少ない。本パネルでは、これらの問題を考えるために、まず、内容重視の外国語教育が唱えられるようになった背景と教育理念を振り返り、外国語教育、日本語教育における内容重視の言語教育の最近の動向を概観する。そして、内容重視の外国語教育の教育理念に密接に関係があり、今欠けている視点は「クリティカルな視点・姿勢」の育成であることを唱える。その後、日本語教育において、言語と内容を統合し、「クリティカルな視点・姿勢」の育成を試みている「内容重視の批判的言語教育」の活動を報告する。

本発表で取り上げる大学での実践は、1) 初級レベルの学習者が表現したい内容を重視し活動を行った総合型会話プロジェクトとビデオポッドキャストプロジェクト、2) 文学と言語教師が協働で担当した日本のポピュラーカルチャークラス、3) 外国語演劇というクラスで行われた演劇プロジェクトである。本発表では、これらの実践の目標、手順などを説明した後、学習者の作品、実際のインターアクションの様子、プロジェクト後の学習者の感想などのデータを分析することで、このような活動の中で、いかに教師が言語と内容の統合と「クリティカルな視点・姿勢」の育成を試みたかということを明らかにする。そして、最後に、内容とはいったい何なのか、なぜ言語と内容を統合することが大切なのか、どうしたら外国語の教室活動の中で内容を取り込むことだけでなく、「クリティカルな視点・姿勢」の育成が可能なのか、パネルメンバーの考えを提示する。

**「内容重視の言語教育：その教育理念、理論、実践と現在の問題点」(Content-based instruction: Theory and practice)**  
**Shinji Sato**, Columbia University, **Atsushi Hasegawa**, New York University, **Yuri Kumagai**, Smith College, and **Uichi Kamiyoshi**, Association for Overseas Technical Scholarship (AOTS)

内容重視の言語教育がどんな言語教育を指すのかということは、言語と内容を統合する、内容を重視するという以外にあまり明確に定義されていない。また、内容重視の言語教育に関する論文のほとんどが、実践報告と第二言語習得の見地からの有効性に関する研究 (e.g., Cummins 1984, Krachen 1985, Lantolf & Pavlenko 1995) であり、内容という概念の検証や、現在実施されている内容重視の言語教育の問題点などを明らかにしている論文は少ない。

内容重視の外国語教育は、学習している言語を実際のコミュニケーションの手段として使う (例えば内容に関して新しい情報を得る) ことを奨励する外国語教育の考え方であり、最終的には自律した学習者を育成することを目標にした教育理念である (Stryker & Leaver 1997: 3)。従って、本発表では、まず、その考え方、教育理念を念頭に置き、外国語教育において、内容という概念がどのように取り入れられ、変遷してきたのか、主な定義を概観する。そして、最近の内容重視の言語教育、日本語教育の動向 (日本研究と日本語教育、専門日本語、初級レベルの日本語など) を検証することにより、内容重視の外国語教育の教育理念に密接な関係がありながらも、現在の教育実践に足りないのは、「クリティカルな視点、姿勢」であることを明らかにする。ここで言う「クリティカルな視点」とは、学習者1人ひとりが対峙する現実を分析して、それらに創造的に関わり、変えたほうが良いと思う現状 (例えば、言語の使い方、取り上げられている内容に関する事実など) は積極的に変えていこうとする姿勢である。本発表では、発表者らが外国語教育においてなぜ「クリティカルな視点、姿勢」が必要だと考えているのかについても議論する。

**「初級日本語学習者を対象とした「内容重視の批判的言語教育」の試み」 (“Critical content-based language instruction” for beginners of Japanese language)**

**Jinhwa Chang**, Waseda University, and **Hideki Hamada**, Columbia University

本発表では、初級レベルでは実践例の少ない「内容重視の批判的言語教育 (CCBI: Critical Content-based Language Instruction)」の意義と課題について考察する。一つ目の実践は、「総合活動型日本語教育」(学習者の「考えていること」を引き出し、それを素材として行う授業の方法論 (細川 2002: 243) を採用し、2009年12月から2010年1月まで、計10回、約600分間、初級前半の学習者一人、サポーター、教師を含め計3-4名の構成で実施された。会話の音声記録、そのトランスクリプト、本実践に関するディスカッション内容を分析し、学習者がインターアクションを通して、伝えたい内容や学習者に伝わった内容、その表現や表現方法を、どのように批判的に見ながら明確にして行ったかを考察する。

二つ目の実践は、アメリカの大学で2009年と2010年の春学期に行われた。学習者は日本語とモダリティー (声のトーン、写真、など) を使い、この大学、大学がある街、アメリカの大学生活に興味がある日本語話者を対象にポッドキャストを作り、ブログとiTunesで発信した。企画書とそれに対するコメント、ポッドキャストとそれに対するコメント、学生が作った評価基準、学期末のアンケートを分析し、学習者がポッドキャストの内容とそれを表現した日本語及びその発信方法をどのように批判的に見ながら改善したかを提示する。

この二つの実践は、伝えたい内容を学習者が批判的に見ながら、どのような言語を使い、どう相手に発信するかというプロセスを重視し、それを実現させた実践である。各実践の考察を通して、初級レベルでCCBIを取り入れることの意義と共に、CCBIを初級レベルでも可能にするための課題に言及する。

**「ポップカルチャークラスにおけるチームティーチングの試み」(Co-teaching of Japanese pop-culture classes by content and language specialists)**

**Noriko Hanabusa** and **Deborah Shamoon**, University of Notre Dame

中上級の日本語クラスでは、言語より内容要素の占める割合が徐々に増えていく。しかし、取り上げる内容について、必ずしも語学講師が専門的知識を持ち合わせているとは限らない。従って、どの程度内容を深く掘り下げた授業が行われているかは疑問である。本発表では、この問題を解決する一方法として、日本文学専門の講師と日本語講師によるチームティーチングの実践を紹介する。この試みは、各分野の教師が個人で授業を担当するという従来の前提を、批判的に見ることから始まった。近年、日本語教育と文学、歴史等関連分野の連携の必要性が唱えられているもの (Chikamatsu & Matsugu 2009)、専門の違う講師がチームで教える日本語クラスの報告は、松尾(2004)の他に例がない。

筆者は、2009年春学期にLanguage Across the Curriculum (LAC): Introduction to Japanese Popular Cultureを協働で担当した。これは、英語で行われる通常コースに加えて、日本語上級レベルの学生を対象に開講される選択制単位のクラスである。英語コースの目的は、小説、映画、マンガ等のメディア作品を、学問的に分析することであった。LACでは、英語で取り上げた作品のオリジナルの一部を、日本語教材として使用した。授業での言語スキル中心の活動として、説明・描写練習や、文法の復習等が挙げられる。内容面では、主として英語クラスでの討論を再度日本語で行った。

実践では、言語・内容の両要素が比較的バランスよく保たれたと言える。本発表では、理論の発表で論じた批判的視点がどのように取り込まれたか、具体例を挙げて考察する。さらに、各講師の視点から見たチームティーチングの利点と反省、改善点に言及する。

**「中上級の日本語学生の演劇公演の試み」(Teaching Japanese language/culture through theater)**

**Sakae Fujita**, University of California, Santa Cruz

ロールプレイをはじめとする演劇要素の外国語教育への導入が定番となって久しいが、一般公演のために劇を長期にわたってリハーサルするという試みは、あまりされていない。当校の外国語プログラムでは十年前から毎年International Playhouseという外国語演劇のプロジェクトを行っている。参加学生は、30~50時間かけて自分たちが学んでいる外国語の劇を精読、リハーサルし、最後に四回にわたる一般公演をしている。教える外国語教師は必ずしも演劇の経験はないが、

参加者に演劇を通して、言葉を学び、演劇と劇に描かれた世界を体験してもらい、外国語学習者及び大学関係者とコミュニティの人には劇の鑑賞、言葉や「文化」について学んでもらおうというのがこのプロジェクトの全般的な趣旨である。日本語科では、過去、狂言、ミュージカル、現代劇を行ってきたが、台本を読み、演劇の約束事（狂言の場合「型」）を学ぶ過程の中で、演劇を楽しんでもらうと同時に、コミュニケーション及び「日本文化」日本語をクリティカルに見る、つまり、コミュニケーション及び「日本文化」日本語の1) 記述的理解、2) 多様性の理解、3) 流動性の理解（久保田2008）を目標としている。本発表では、リハーサルの過程、参加者感想、プロジェクトの問題点を報告し、理論の発表で述べる内容重視の批判的言語教育(CCBI)の観点から外国語教育における演劇の可能性について提示する。

### **SESSION 3-B: PEDAGOGY PANEL [WEBSTER HALL ROOM 103]**

*Chair: Noriko Fujioka-Ito, University of Cincinnati*

#### **Panel Title: “Enhancing Japanese language learning supported by online learning environments”**

Instruction using technology has been widely adopted in foreign language courses. According to a report by the U.S. Department Education (2009), instruction combining online and face-to-face elements had the largest advantage compared with traditional face-to-face classes and purely online classes. Furthermore, on average, learners who received all or part of their online instruction performed better than those who took the same course through purely face-to-face instruction. These results could be interpreted that increased time on tasks and increased learner reflection in online learning environments through interactions with media help students learn more effectively. This panel reports the results of examinations of various aspects of online learning to explore why learning environments that use technology are beneficial in the field of Japanese language education.

The first presenter describes how distance-learning students enrolled in a first-year Japanese class could be supported by online learning communities using the instructor’s scaffolding and collaboration with peers during a step-by-step process of completing the projects. The second presenter discusses assessing cultural proficiency, one of the most difficult areas to assess in foreign language education and more challenging than a face-to-face class, utilizing e-portfolios and the standardized measurement tool designed for online and hybrid courses. The third presenter explores the benefits and limitations of computer-based Japanese language learning and discusses the results of an experiment that examined the student learning process, specifically offline-verbal/nonverbal behaviors, in virtual and physical learning environments. The fourth presenter identifies the pros and cons of online course issues based on a decade of teaching experience. Furthermore, he demonstrates the state-of-art technological materials and discusses the evaluation criteria of the technologies as well as management issues of distance-learning courses.

#### **“Support offered to distance-learning students by online learning communities”**

**Noriko Fujioka-Ito, University of Cincinnati**

According to a meta-analysis of online learning reported by the U.S. Department of Education (2009), hybrid instruction, which combines face-to-face and online components, was more effective than purely traditional face-to-face instruction. Moreover, purely online instruction offers a slight advantage as compared to traditional classroom instruction. This result indicates that students can benefit from increased interactions with media, increased time on tasks, and increased learner reflection in an online learning environment, thereby performing better than students in a traditional classroom setting. However, online learning communities are not spontaneous; rather, they must be created using good planning, and they require learner autonomy.

This presentation will discuss how distance-learning students who are enrolled in a first-year Japanese course are supported via online learning communities in which individualized attention by the instructor and collaboration amongst peers are provided to enhance student success. For instance, students are assigned activities that enable them to practice basic communicative skills and simultaneously search resources for information and identify and analyze cultural differences through a cyclical relationship using an asynchronous online component that emphasizes social formation. Through the step-by-step process of completing the projects via the instructor’s scaffolding and a course management system, students were able to increase their awareness of cultural differences and develop global views. Indeed, the students’ feedback at the end of each term indicated that interaction with Japanese speakers and with peers in discussion forums was helpful in terms of retaining the acquired knowledge. The results of the nine-month investigation show that a) students in a distance-learning section achieved similar levels of ability in grammar, listening, and reading comprehension as students in traditional sections of the same course, and b) the average scores achieved on oral tests by students in the distance-learning section exceeded those of students in the traditional sections.

#### **“Assessment of culture in online courses”**

**Emi Ochiai Ahn, Mesa Community College**

The assessment of cultural proficiency is important in any language course, including face-to-face classes, yet it is one of the most difficult areas to assess. The assessment seems to be even more challenging in online courses, since students have a hard time showing how they can consistently behave appropriately in the target culture. As Makino (2003) emphasizes, non-linguistic behavior is important part of cultural proficiency, just as linguistic behavior is.

Many institutions have started to use Quality Matters (QM) for Online and Hybrid Courses to assure the quality of online and hybrid courses. The rubric is not only for language courses, but for all online and hybrid courses. It was created based on “best practices, the research literature, and instructional design principles” (2008). Their Assessment and Measurement standards promote 1) alignment of objectives and types of assessment, 2) a clearly-stated grading policy, 3) necessity of descriptive criteria for student’s work and participation, 4) sequenced, varied, and appropriate assessment instruments, and 5) the necessity of self-check functions and timely feedback.

The presenter suggests using student portfolios to assess cultural proficiency because they can resolve the difficulties specific to online courses and satisfy QM's assessment standards. Recent technologies have made it possible for students to easily create ePortfolios with photos and videofiles, including ones of themselves, which allow students to show their cultural competence. The ePortfolios are easily viewable and editable among multiple students if collaboration is required, yet easily protected from the public. This project requires the instructor to clearly state objectives and to provide descriptive rubrics for assessment. The instructor can also monitor student work throughout the semester. ePortfolios may also be useful to measure students' acquisition of cultural proficiency from beginning to advanced stages if portfolios are compared and assessed over time.

**“Benefits and limitations of computer-based foreign language learning: A case study of two novice learners of Japanese”**

**Satomi Suzuki**, University of Georgia and Georgia Institute of Technology

Distance language courses have been widely adopted in university education. However, little is known as to what role the student's virtual and physical learning environments have in their learning process. This presentation explores the benefits and limitations of computer-based Japanese language learning. Specifically it examines offline-verbal/nonverbal behaviors of students studying Japanese as a foreign language during a university-level audio/text-based virtual class. The data consist of videorecording of two focal students' verbal/nonverbal behavior in front of their computer screens during class sessions (~40 hrs). Student videos were synchronized with archived sessions of online instruction that included the instructor (n=1) and the other students (n=7) who enrolled in the course. With the microanalytic approach (Sacks et al., 1974), analysis showed that the online forum for instruction contributed to a turn-taking organization that was characterized by teacher control, where turn-taking opportunities were frequently determined by the instructor. It was also characterized by disfluency and marked by lengthy intra- and inter-pauses. However, focal students' offline behavior suggested that they gained significant affordances from the online format as well, namely, opportunities to freely vocalize their speech in Japanese in their physical environments without being heard. For example, focal students took an average of nine turns online while they made an average of 57 sentence- and 43 word-level offline-utterances in the target language during whole-class activities. Data showed that during online initiation-response-feedback sequences, when nominated students failed to give accurate forms, focal students privately participated in linguistic negotiation. Benefits include the student's presence in online and offline environments, where agency and autonomy were enhanced during computer-based instruction while software features shaped the students' passive interaction styles, which limited their online participation.

**“Analysis of online materials: One decade of teaching experience in distance learning”**

**Satoru Shinagawa**, University of Hawai'i and Kapiolani Community College

As technology has advanced, teaching methodologies of distance-learning education have been rapidly changing. When distance-learning courses started about a decade ago, they were heavily text-based, even though many online activities were created to be as interactive as possible. Later on, sound files were adapted to supplement the text-based environment. With the growing use of mp3 players (such as the iPod), the mp3 format has steadily grown to become the standard format for online sound delivery. The adoption of videos has added a personal touch to the course that has further enhanced students' online learning experiences. Recorded video and sound files allowed the students to view files multiple times. This has led to more opportunities for learning when compared to a traditional class, where students have a one-time-only chance to listen in class. As a result, using such files has enabled the students to effectively develop their language proficiency in contextualized environments.

This presentation will first describe how issues of technological materials have been alternating and will identify the pros and cons of the various technologies used for first-year Japanese distance-learning courses based on the results of the experiments and the analyses of data collected from student feedback over the course of a decade. Furthermore, the evaluation criteria of technologies used when creating online materials (such as ease of use, cross-platform, and cost) will be shared. Lastly, state-of-the-art technological materials will be presented and management issues of distance-learning courses will be discussed. This presentation will be useful for instructors who are exploring the best design for their distance-learning courses and for those who plan to enhance regular face-to-face class sessions using online materials.

**SESSION 3-C: SECOND LANGUAGE ACQUISITION PANEL [WEBSTER HALL ROOM 104]**

*Chair:* **Yukiko Hatasa**, Hiroshima University

**Panel Title: 「授業活動とタスクタイプが言語産出と習得に及ぼす影響」 (The effects of classroom activities and task types on oral production and L2 acquisition)**

教室での言語習得と指導を対象とした研究としては、近年訂正フィードバックやペアワーク中の質的分析 (Mori, 2002; Ohta, 2001; Moroishi, 1999; Iwashita, 2010) などがなされている。また、授業活動の向上を目指して、コンテンツ中心の授業 (CBT) など様々な実践報告がなされている。しかし、実際の授業で起こる教室活動が学習者の言語行動や習得にどのように影響するか、また、授業活動の特性と学習者の言語行動の関係はどのようなものかを検証する研究はまだ少ない。

本パネルでは、米国の大学で外国語としての日本語を勉強する初級から中上級の学習者と教師を対象とした4つの研究をもとに、実際の教室活動の分析と教室で用いられるタスクと学習者の言語運用の関係を探り、習得効果を高める授業活動のあり方について考察する。第一の発表では、日本語の初級から中上級での授業をCOLT授業観察記録システムを用いて、活動のタイプ、教師の発話の特徴、学習者の発話の特徴をレベル別に分析し、印欧語の先行研究の結果と比較する。第二に、これらの授業で収録したペアワークのデータをRobinson (2007) のタスク構成要因を元に分類し、学習者の発話の特性とタスク要因との関係を探る。第三の研究では、日本語の初級と中級の学習者と対象として、対話中の発話に影響すると言われている2つのタスク要因を実験的に操作し、タスク要因がタスク中の意味交渉の量と質について分析する。そし

て、第四の発表では、中級学習者を対象として独和タスク課題を行い、タスク前及びタスク中のプランニングの効果を検証する。

**「教室活動が学習者と教師の発話に及ぼす影響—初級中級の外国語としての日本語の授業を対象として—」 (The effects of classroom activities on teacher and learner production: Focusing on elementary and intermediate JFL classrooms)**

**Toru Ishizawa, Hiroshima University**

1970年代以降より自然なコミュニケーションの機会を教室内で与える重要性が唱えられている (Richards, 2008)。また、SLA研究を元に、学習者の注意をコミュニケーションに当てながら言語形式にも注意させるフォーム・フォーカス・インスタラクション (FFI) が提唱されている (Swain & Rapkin, 2007; Ellis, 2008)。しかし、実際の授業でどの程度コミュニケーションを支援する活動やFFIが行われているか、またインスタラクションが授業中の学生の言語行動にどう影響しているかは総合的に検証した研究は少ない。

本研究では米国の初級中級の日本語の授業21時間分のデータを授業観察記録システムCOLT (Spada & Fröhlich, 1995) を用いて、教室活動と教師と学習者の発話を分析した。その結果、トピックや言語機能を重視している点、教師が主導権をとっている時間が長い点、学習者同士の対話は3割以下と限定的である点、擬似質問が真の質問より多い点などでは、印欧語と似ていた。しかし、初級日本語では言語形式に焦点が当たりがちで、コミュニケーションの内容に焦点が当たった活動が少ない点では印欧語と異なっていた。また、教師主導型の活動で、教師の発話が短く学習者の発話が多い点では先行研究と異なり、教師が学習者の発話を積極的に促していることがわかった。さらに、印欧語ではより複雑で自然な発話を引き出すはずのペアワークが日本語では機能していなかった。これは、ペアワークの形態が教師主導型の活動と類似し、必ずしも自然なコミュニケーションを支援していない可能性を意味する。

**「授業中のペアワークのタイプと学習者の発話—意味と形式の交渉と発話量と質の分析」 (The relationship between types of pair work and learner production: An analysis of linguistic performance and negotiation of form and meaning)**

**Yukiko Hatasa, Hiroshima University, and Yukari Fujiwara, Tokyo International University**

先行研究ではペアワークはより意味のあるコミュニケーションを促進し、インタラクションの質を上げることが分かっている (Gass, 2003; Garcia, 2007; Ellis, 2009)。また、日本語を対象とした研究では、ペアワークの効果が難易度やタスク要因によって異なることも報告されている (Iwashita, 1999, 2004; Mori, 2002) しかし、これらは、実験的に行ったタスクの比較であったり、1つのタスク中の会話や談話の分析であり、実際の授業で行われているペアワークの特性と学習者の発話の関係を総合的に分析した研究はまだ見られない。

そこで、本研究では米国の初級中級日本語の授業21時間のビデオと各授業に参加した5人の学習者の発話105時間分を用い、授業中に見られたペアワークをRobinson (2007)のシステムを元に分類した。そして、ペアワーク中の形式の交渉、意味の交渉、発話量、正確さ、複雑さを分析した。その結果、初級ではより文型を意識したギャップ・フィリングが、中級では内容に焦点を当てたペアワークが多かったが、レベルに関係なく形式の交渉や意味交渉は少なかった。また、発話量は増えたものの、発話の正確さや複雑さが教師主導型活動と比べて向上しているとは言えなかった。これは日本語の授業で行われているペアワーク活動が、初級では文型練習の応用であり、コミュニケーション目標を達成させるようなタスクではなかったことや、中級ではFFIで提唱されている形式と内容の両方に焦点を当てるようなタスクとは異なっていたことが起因していたと考えられる。

**「タスクの構成要素が学習者の意味交渉に与える影響」 (The effects of cognitive task complexity on negotiation of meaning)**

**Noriko Kimura, Hiroshima University**

近年の教室学習得研究によると、有意味なコミュニケーションをさせながら、意味交渉をさせるペアワークは文法習得を高めることが分かっている (Norris et al., 2009; Ellis, 2003)。これらは、学習者の注意を意味に向けさせ、文法項目にも注意を向かせる対話タスクであるが、学習者に文法練習だと明示的に意識させていない点で従来の文法練習のためのペアワークとは異なる。

対話タスクでは、タスク達成に扱わなければならない項目数やインタラクションの方向性など、タスク構成要因によって学習者の意味交渉の量や質が影響されると言われている (Robinson, 2002) が、これらの要素と学習者の意味交渉の関係を見た研究は少ない。

そこで、本研究では、どのような対話タスクがより高い習得効果をもたらすかを探るため、タスク達成までの項目数の違いと達成目標が1つに限定されるか否かという2つのタスク構成要因が、学習者の意味交渉にどう影響するかを実験的に検証した。米国の大学の初級中級の日本語学習者40名に上記の2つの要因を掛け合わせた4つの対話タスクを行い、意味交渉の質と量を比較した。

その結果、達成目標の数にかかわらず、対話タスクを構成する項目数が多いと意味交渉が増える傾向がみられた。また、意味交渉のきっかけとなるTriggerからFollow-upまでの様相を質的に分析した結果、初級では、項目数が多く目標が1つの対話タスクにおいて、文法用法の確認や発音方法に関するやりとりが増える傾向があった。これらをもとに本発表ではタスク作成における留意点について言及する。

### 「プレ・タスク・プランニングとオンライン・プランニングが日本語学習者の発話に与える影響」 (The effects of pre-task planning and online planning on L2 oral production in Japanese)

Takako Nakakubo, University of Iowa

近年、タスクベースの教室活動が第二言語習得に与える影響に対する関心が高まり、それに伴い、独和におけるタスク・プランニング研究が様々な言語を対象に行なわれるようになった。独和タスク・プランニングには主にプレ・タスク・プランニングとオンライン・プランニングがあり、学習者にプランニングの機会を与えることで、概して発話の質が高まる事が報告されている。しかし、現在までのところ、大多数の研究はプレ・タスク・プランニングに関するもので、オンライン・プランニングが第二言語での発話に与える影響について研究したものは数少ない (Ellis, 2009)。また、プランニングが日本語を第二言語とする学習者の発話に与える影響については、ほとんど研究されていない。

そこで、本研究では、中級日本語学習者148名を対象に、プレ・タスク・プランニングとオンライン・プランニングがどのように学習者の発話に影響を与えるのか実験的に検証した。被験者に絵を見て話を作る独和タスクを課し、その発話を因子分析の結果に基づいて選んだ指標を用いて、流暢さ、複雑さ、正確さの3点から分析した。その結果、どちらのプランニング方法も被験者の発話の質に影響を与えておらず、語彙的複雑さについては、プランニングをしなかった被験者の方が高い数値を示していた。ただし、プランニングの種類に関わらず、プランニングの機会があった被験者はより長く話す傾向にあることが分かった。よって、発話の質の向上には効果がなかったものの、アウトプット仮説 (Swain, 2005) の観点からは、プランニングを教室活動の一環として取り入れる意義があることが示唆された。

### SESSION 3-D: JAPANESE FOR SPECIFIC PURPOSES (JSP) SIG PANEL [WEBSTER HALL ROOM 112]

Chair: Shigeru Osuka, Seton Hall University

#### Panel Title: 「専門日本語教育から新しい日本語教育カリキュラムの可能性を考える」 (Thinking about possibilities for new Japanese language curricula through Japanese for Professionals)

日本語を学習したいという学習者の動機や理由を教師は理解し、学習者を支援しているだろうか。多くの学校教育の日本語カリキュラムは日常生活で使用されている日本語を習得する事を目標とし、学習者の専門分野の学習が出来るカリキュラムが組まれているとは言えない。本パネルは学習者のニーズにかなう新しい日本語教育カリキュラムを多角的に考察するために3つの発表から成っている。まず、約350名の日本語学習者へのアンケート調査の結果から、学習者はいつ専攻や専門分野に必要な日本語を学習したいと考えているのか、また、専門分野・専攻の日本語学習などは学習者の自律支援や主体的な日本語学習へと導くことができるかを考察する。次に、名古屋大学で開発された『留学生のための専門講義の日本語』を考察する。この新しい教科書は、十分な日本語の知識のない留学生が、日本語で行われる、法学・政治学、経済学、教育学・心理学、数学、物理学、工学(化学・生物)、工学(機械)、工学(土木・建築)、生命農学などの講義の理解を支援する為のものである。3番目は、医療日本語の教材開発について考察をする。この医療日本語の教科書は医療関係従事者と患者間のコミュニケーションを援助するために作成された教材で、従来の専門家の間だけでのコミュニケーションを目的とした教材とは異なる。また、現在の日本語教科書で比較的扱われていない、オノマトペ表現・副詞・複合動詞なども積極的に含め実際の日本語に近い会話が可能になるように考慮されている。以上3発表より、専門日本語教育から新しい日本語教育のカリキュラムの可能性などを考えてみたい。

#### 「自律的・主体的な日本語学習カリキュラムをめざして-専門日本語教育からの提言」 (Suggestions for developing initiative and self-reliance in Japanese language curricula through a professional's perspective)

Kayoko Tazawa, Phillips Exeter Academy, Noriko Okimoto, Kamehameha School, and Shigeru Osuka, Seton Hall University

日本語教科書は一般的に日常生活に必要なコミュニケーション能力を習得する目的でカリキュラムが作成されており、各学習者の専攻・専門分野の語彙・表現・文章等を日本語学習の初期段階から学習する機会は少ない。また、中級や上級でも、一般記事や新聞などの教材が使用されている関係上、学習者の専攻・専門分野で使用する語彙・表現・文章等に会う事があっても、学習者自身に自分の専門用語としての意識付けが行なわれない現状がある。更に、一つのクラスの中に色々な専攻・専門分野の日本語学習者がいる場合が多いので、特定の専攻・専門分野の日本語を教えるのに一つのクラス内では不都合がある。しかし、もし学習者の専攻・専門分野の語彙・表現・文章等が日本語学習初期の時点で導入されたらどうだろうか。もし、中級や上級で学習者の専攻・専門用語としての意識付けが行われたらどうだろうか。本研究は2010年秋学期に約350名のアメリカの日本語学習者を対象に行われたアンケートの調査結果を中心に考察する。学習者は自分の専門分野の日本語をいつの時点で学習したいと思っているのだろうか。学習者は専攻・専門分野でどのような日本語の語彙や学習などが役立つと考えているのだろうか。専攻・専門分野の日本語を導入することは学習者の日本語を続けて学習する意欲や、日本語の自律的学習や主体的な学習につながるのだろうか。本稿は、さまざまな角度より専門日本語教育からみた新しい日本語教育のカリキュラムの可能性について考察してみたい。

#### 「専門講義受講準備のための日本語教材の開発」 (Development of Japanese teaching materials for preparing to learn specialized subjects)

Yasuyo Tokuhiko and Are Hajikano, Nagoya University

日本では、英語で講義を行い、卒業単位が取れるコースを開設する大学が出てきている。日本語力を問わないため非漢字圏の学生も在籍が容易になってきた。このようなコースでは日本語教育は初級程度しか行われないが、学生の中には、より上級の日本語学習を希望する者もある。それらの学生のニーズは、専門的な知識を得るため、日本語の講義を理解できる程度の日本語の習得や、将来日本で就職するための日本語の習得等である。しかし、十分な日本語の知識のない学生が、一般の日本語で行われる講義に入ることは非常に困難であり、講義を理解するためには、準備的教材が必要となる。その

ため、名古屋大学では国際化拠点整備事業の一環として、教材『留学生のための専門講義の日本語』(DVDと本、全9編)を開発した。教材開発上重視したことは、できる限り実際の講義に近い形の素材を作成し、それを日本語教育の視点から教材化するという点である。そのためには、専門講義を担当する教員との連携が不可欠である。そこで、各専門分野の教員に協力を依頼し教材作成を進めた。作成に当たっては、各教員の監修の下、大学院生に学部の講義を模して模擬講義を行ってもらい、それを撮影しDVDにした。講義内容は日本人学部生が1、2年次に受ける基礎的内容から各分野でトピックを3~6選んでもらった。分野は法学・政治学、経済学、教育学・心理学、数学、物理学、工学(化学・生物)、工学(機械)、工学(土木・建築)、生命農学である。本教材は、これら講義のDVDと本(講義を文字化したもの・英訳・日本語解説)全9編からなっている。本発表ではこの教材開発について述べる。

### 「医療関係従事者のための日本語教材の開発」(Development of Japanese teaching materials for health care professionals)

Shigeru Osuka, Seton Hall University

英語圏では日本人観光客の増加や日本人移民の定住化・高齢化を迎え医療関係従事者より日本人患者とのコミュニケーションを深めたいという声が多く聞こえる。しかし、医療関係の表現を集めた出版物(Expression Books)はあったが、日本語を学習したくても適当な医療関係者向けの日本語教材が無いのが現状であった。そこで、医療関係者間だけの学術語を用いた専門分野教材ではなく、医療関係者と日本人患者とのコミュニケーションを促す為の日本語学習教材を開発した。多忙な仕事のなか日本語学習経験がなくても、学習を可能にする為にローマ字版で1日2時間の学習で約30日間学習するカリキュラムである。教科書は3部作で30課より成っている。第一部は入院から退院・人名・病気の症状などで医療関係者全般に役立つ語彙・表現・状況設定での日本語学習を試みた。第二部は検査・薬局・伝染病・呼吸器科・循環器科・泌尿器科などの医療機関でのユニットを中心に構成されている。第三部は専門医療関係の設定で、内科・外科・眼科・耳鼻咽喉科・皮膚科・精神科・産科・小児科・歯科を含んでいる。各課は基本医療関係の重要語彙(各課30語と追加語彙で一般日本人が容易に理解できる範囲内の語彙)・状況設定の会話・例文を含めた文法解説・重要語句表現・医療関係の語彙の語源や医療と関係した日本文化理解、そして、総合的な会話練習問題をCDで練習できる様に工夫した。また、日本語教科書で比較的扱われていないオノマトペ表現や副詞(Osuka 2008)を使用した表現や医療関係によく使われる動詞や複合動詞も積極的に含めた。本発表ではこの教材開発について述べる。

Discussant: Maki Watanabe Isoyama, The Japan Foundation, Los Angeles

### SESSION 3-E: LINGUISTICS PANEL [WEBSTER HALL ROOM 113]

Chair: Polly Sztatrowski, University of Minnesota

#### Panel Title: "Writing and talking about food in Japanese: Evaluation, gender, and style"

The papers in this panel investigate how evaluation, gender, and style are displayed/used as resources in spoken and written discourse related to food. The data come from Japanese cookbooks and essays about food, a survey on food description/evaluation terms, assessments in sensory evaluative conversations, and stories in natural conversations.

Midori Takasaki's paper investigates uses of words that express good flavor in written essays and natural conversations and gives evidence for narrowing in the gap between and crossover in gendered uses, as well as characteristics related to genre (written vs. spoken), register (*wago*, *kango*, *gairaigo*), and word choice. Aya Harada suggests ways in which expressions and style used in Japanese cookbooks have changed over time. She demonstrates that Taisho and Early Showa cookbooks, which targeted recently married women, have longer sentences and more connectives and demonstratives than modern cookbooks and were written primarily in *wago* with a large number of onomatopoeia. Polly Sztatrowski's paper investigates differences in how the meaning of terms used to refer to and evaluate food varies when focused on individually, in isolated utterances, and in actual conversations over food. Results suggest that if taste preferences are a social phenomenon mediated through language, rather than being based on a food assessor's ranked judgments in individual booths, it is crucial to investigate how taste is negotiated in the interaction. Finally, Mariko Karatsu's paper examines how three women repeat and re-contextualize their own and other's punch lines from previous stories about food to evaluate subsequent stories about food. They use the ubiquitous talk about food in their conversation to share one another's stories and evaluate subsequent stories with heightened attitude, understanding, and rapport.

The papers demonstrate how written and spoken language about food provides a fertile ground for displays and negotiation of evaluation, gender, and style.

#### 「書き言葉における“美味”を意味する語の使用と性差——「おいしい」を中心に」(On gender differences and the use of words that mean *bimi* [good flavor] in written Japanese: Focusing on *oisii* [delicious])

Midori Takasaki, Ochanomizu University

本発表では、「おいしい」という語を中心とした“美味”を表す語彙使用と使用主体の性との関わりについて考察する。ことばの性差縮小が指摘される(尾崎喜光「女性語の寿命」『日本語学』18-9、1999年など)現代においても、傾向的な性差は残存すると考えられている。「おいしい」という語も、壽岳章子「『女房詞』と女性史の関わり」(脇田晴子他編『ジェンダーの日本史 下』東京大学出版会1995年)によると、その起源は女房詞からであり、類義語「うまい」と比較すると、女性が多用すると考えられている。先行研究で“女性語”が問題にされるのは主として話し言葉においてであったが、本発表は、書き言葉における「おいしい」と類義語「うまい」「美味」およびその周辺にある語の使用状況を観察した結果を報告する。文章データは「文藝春秋 巻頭随筆」26種類、比較のために会話データ(自然談話・準自然談話計5種類)を用いる。結果として、単に男性性と女性性(うまい/おいしいの対立)の接近・クロスの使用のみならず、書き言葉・話し言葉と漢語・和語の傾向的使用(美味/うまいの対立)、表記の選択(おいしい/美味(おい)しい/美味だ、

うまい/旨い)、使用対象による差異(何の味についてか)等にも特徴が見られたため、あわせて報告し、書き言葉における潜在的性差の実態を明らかにする。これによって、あまりなされていないと思われる書き言葉における性差の研究に材料を提供したいと思っている。

### 「大正から昭和初期の料理書の文体について」(On style in Taisho to early Showa Japanese cookbooks)

Aya Harada, Ochanomizu University

本発表では料理の作り方、レシピを中心とした書物を「料理書」と定義し、料理書の語彙・語法・表現について分析する。

近代語の文体研究について時代・ジャンル別にみると、太平洋戦争前の資料は明治期や現代のものと比較してあまり言及されておらず、また実用文に関する研究も少ない。料理書の表現そのものに触れた研究も少ないが、最近のものとして秋山まどか(2002)の「レシピの文体」が、文長、接続詞や指示語、専門用語、オノマトペ、曖昧表現、読者意識の点から分析しており、最も詳しい。

そこで今回は資料として桜井ちか子著『三百六十五日 毎日のお惣菜』(大正十四(1925)年初版、大正十四(1925)年発行十七版)、主婦之友社編『主婦之友花嫁講座 お惣菜料理』(昭和十四(1939)年初版、昭和十七(1942)年発行百五版)を使用する。資料は共に料理に不慣れた新婚家庭の主婦を主な対象読者としており、また重版していることから一般に普及していた料理書であるといえる。分析方法としては標本調査による語種分析、オノマトペの全数調査と語法、文長などの検討を行った。

分析の結果、同時代別ジャンルの文章と比較して、料理書の文章には和語が多く、一部の外来語の漢字表記や、多様なオノマトペの使用といった特徴が見られた。表現としては比喩的表現や待遇表現、曖昧表現が特徴的であった。一方、現代の料理書と比較すると、大正から昭和初期の料理書は文長が長く、接続詞や指示語を多用するという特徴が見られた。

以上のように料理書の文体について分析することで、近代語の文体史の実用文の文体特徴の一端を明らかにすることができる。

### “On the use of ‘objective’ and ‘subjective’ words for food assessment in Japanese”

Polly Sztatowski, University of Minnesota

In this paper I investigate how the meaning of words used to refer to and evaluate food varies when focused on individually, in isolated utterances, and in actual conversations over food. In the food world, categories such as *sioppai* (salty) are considered to be objective (gradient), while expressions such as *oisii* (delicious) are more subjective. In this paper, I report on the results of a three-part survey that measures positive/negative connotations associated with so-called “objective/subjective” words and reference terms. The words, utterances, and conversations used in this study were taken from spontaneous videotaped conversations of 13 triads of Japanese speakers, each eating and commenting on three courses containing three to four foods from Japan, America, and Senegal, respectively. In Part 1 of the survey, I asked informants to indicate whether a list of words had positive/negative connotation on a five-point scale. In Part 2, they were asked to do the same with isolated utterances (taken from an actual conversation) containing the words in Part 1. In Part 3, informants watched a video of the actual conversation containing the utterances in Part 2 and marked utterances that expressed positive and negative evaluation on a transcript. Results show that even in isolation, so-called “objective” words have positive/negative connotations. These tendencies are recognized more consistently in actual utterances in context. This shows that one can indicate his/her subjective preference using “objective” words and suggests that food assessment is a social activity. The results have relevance for cross-cultural understanding and food science. If taste preferences are a social phenomenon mediated through language, Japanese language learners need to understand food assessment terms in context. Rather than basing sensory evaluation on food assessors’ ranked judgments in individual booths (Stone & Sidel 1993), it is crucial to investigate how taste is negotiated in the interaction.

### “Repetition of phrases from the punch line of one’s own and other’s stories about food”

Mariko Karatsu, University of Arizona

In this paper, I investigate how three Japanese women (A, B, C) repeat phrases from the punch line of previous stories about food and a restaurant to give an evaluative comment on their dislike/like of food and to evaluate a subsequent story. Tannen (1989) and Norrick (2000) demonstrated that when an evaluative phrase is repeated in a story, it acquires a formulaic character, and its effect heightens the teller’s display of his/her attitude, the recipient’s understanding, and rapport among the participants. Georgakopoulou (2007: 54) reported that Greek storytelling participants repeated short phrases in order to refer to shared stories or story characters, and the meaning of these phrases was often re-contextualized through their use for different purposes on different occasions in the conversation.

In my analysis of food and restaurant stories in natural conversation, I found three types of repetition that varied depending on the relationship between the repeater and the authorship of the original phrase: 1) A repeats her own phrase from her previous personal story in her subsequent telling about her dislike of a food, 2) A repeats B’s phrase from B’s previous third-person story during B’s personal storytelling, and 3) A and B repeat B’s phrase from B’s previous personal story during C’s personal storytelling. I also demonstrate how the speakers use the evaluative force (which these phrases acquired through their original use as punch lines in the previous stories) to give an evaluative comment on their dislike/like of food and to evaluate the current story and, like Georgakopoulou, I show that other participants interpret the repeated phrase in ways similar to the repeater in the current storytelling. This study shows how talk about food is ubiquitous in the conversation and how participants utilize this ubiquity by repeating and re-contextualizing punch lines from previous stories about food.



### SESSION 3-F: LITERATURE PANEL [WEBSTER HALL ROOM 114]

Chair: **David Henry**, University of Alaska, Fairbanks

#### Panel Title: “Twice-Told tales: Re-presenting historical tales as literature”

The fictionalization of actual events could be considered one of the dominant paradigms of modern Japanese literature, encompassing everything from folk tales to sweeping historical fiction to ostensibly autobiographical “I-novels.” This panel is particularly interested in the roles of repetition and revision in turning “historical fact” into “literature” in modern historical fiction. Philosophers of history have grappled with what distinguishes historical narrative from fictional narrative. If we can say that a history holds its readers’ interest despite—or even because of—the fact that they know how the narrative will end up, then perhaps the same can be said for modern fictionalized retellings of familiar histories. David Henry discusses an Akutagawa Ryunosuke essay on the many incarnations of the semi-legendary warrior Iwami Jutaro and how stories gain strength in the retelling. Susan Furukawa examines a Taikoki for the “salaryman” set, featuring a postwar version of Toyotomi Hideyoshi who has traded his military tactics for economic ones. Finally, Kendall Heitzman looks at works featuring *bakumatsu* statesman-swordsman Sakamoto Ryoma by Shiba Ryotaro, Oe Kenzaburo, and Yasuoka Shotaro, all of which tap into the same intersection of history and literature. Although all are stories that derive their power in great part from repetition and intertextuality, together they represent the wide range of ends toward which such retelling is employed—literary, political, commercial, and personal.

#### “The power of popular heroes: Akutagawa Ryunosuke’s critique of Iwami Jutaro”

**David Henry**, University of Alaska, Fairbanks

In his 1924 essay “Iwami Jutaro,” Akutagawa Ryunosuke considers the *seimei* (life force) that popular heroes gain through cumulative retellings. Iwami Jutaro was a semi-legendary figure reported to have fought in Toyotomi Hideyoshi’s service and died in the siege of Osaka Castle in 1615. But whatever the real history of Iwami may have been, it slowly became lost within the Iwami Jutaro of popular tales, as all kinds of wonderful and outlandish feats were attached to the warrior and endlessly retold in oral storytelling, the *kabuki* stage, books, and even films. Akutagawa sees Iwami as representative of certain Japanese heroes or stories that have gained a critical mass as they are constantly retold and recycled through manifold media. In Akutagawa’s analysis, even more than complexity or literary depth, it is seriality—the ability to be constantly retold—that marks the power of these popular heroes. I will explore what Akutagawa’s reading has to tell us about the connections between literary and national imaginations in 1920s Japan.

#### “Sakamoto Ryoma in postwar fiction: Hero, villain, man in crowd”

**Kendall Heitzman**, Bard College

This paper looks at three iterations of the Sakamoto Ryoma story, with particular attention to the interaction of fiction and history. In Shiba Ryotaro’s massively popular *Ryoma ga yuku* (Ryoma on the Move, 1963-66), the Tosa samurai and statesman Sakamoto Ryoma escapes Tosa Province to participate in the stunning events he knows are taking place in the world beyond. In Oe Kenzaburo’s *Man’en gannen no futtoboru* (The Silent Cry, 1967), set in neighboring Ehime Prefecture, an unnamed interloper comes through the mountain forest from neighboring Tosa, just as Ryoma and his confederates did, to stir up rebellion. In Yasuoka Shotaro’s prize-winning family history *Ryuritan* (A Tale of Wanderers, 1981), Ryoma merely passes through in the background, while the real stars are Yasuoka’s ancestors, assassinating a local leader and following the same path out of the province as Ryoma before them.

The tensions in all three texts, I will argue, are both internal and intertextual, relying on the same source material, to very different ends. Shiba embellishes a popular understanding of Ryoma’s life, one derived from a mixture of historical and fictional sources. Oe uses the same collective memory and turns it on its head to write a counterhistory, while Yasuoka is keen to tell the stories in its interstices, making sense of sources so scarce or misleading that Kobayashi Hideo even referred to the work as a “new method of historical fiction.” Taken together, the works point to a destabilization of the boundaries of fact and fiction.

#### “Hideyoshi as business model: Taikoki and the shifting narratives of a Sengoku hero”

**Susan Furukawa**, Earlham College

The meteoric rise to power and dramatic fall from grace of Toyotomi Hideyoshi, the great military and civil leader who helped unify Japan at the end of the sixteenth century, have made him one of Japan’s most popular historical figures. Varying accounts of his life are often the basis for historical novels, which “re-write” the events surrounding his rise and fall in an attempt to redefine the Japanese national discourse.

During World War II, Yoshikawa Eiji’s *Shinsho Taikoki* (The New Records of Toyotomi Hideyoshi) painted Hideyoshi as the perfect war hero with the ideal combination of courage and nascent nationalism. In a post-Occupation Japan intent on economic ascendancy, however, Hideyoshi became a model for business success. Stories about Hideyoshi, which during World War II evoked a sense of nationalism in their focus on his singleness of purpose and his desire to succeed for the sake of his lord, were reinterpreted in the early postwar period to emphasize his strong business sense and leadership skills. Kasahara Ryozo’s *Sarariiman shusse Taikoki* (The Taikoki of a Salaryman’s Ascendance in the World) provides the first example of this, with the story of a young Hideyoshi, renamed Hidekichi, and his first years as an employee at Japan Motors. Kasahara’s postwar saga about an underdog from Hokkaido trying to succeed in the Tokyo business world highlights a postwar shift toward viewing Japan’s militaristic past as a distant, sterile model for the boardroom hero who would lead Japan to economic dominance.

Discussant: **Marvin Marcus**, Washington University in St. Louis

### SESSION 3-G: LITERATURE PANEL [WEBSTER HALL ROOM 115]

Chair: **Ikuho Amano**, University of Nebraska, Lincoln

#### Panel Title: “Changing topography: Rethinking of *Fuukei* in modern Japanese literature”

This panel analyzes the theory and practice of fiction among Japanese novelists that attempts to recapture the literary reality in their cognitive and/or subjective vision of Japan’s changing urbanity between the 1930s and the 1990s, inviting a reexamination of the notion of *fuukei* (landscape). As Abiko Kazuyoshi stated it in *Fuukei no Tetsugaku* (Philosophy of Landscape, 2002), an ongoing discussion of *fuukei*, whose ontology still remains to be seen, has extensively been subdivided into diverse notions, such as landscape and cityscape, as well as imagined scenery (*shinsho fuukei*) that can also relate to the notion of *gen fuukei*—an image that can be envisioned subjectively, nostalgically, or in the form of collective unconscious. Focusing on three novelistic examples of the cognitive vision of modern cityscape, the panel will reveal how the novelists’ subjective visions of it develop into their theory and practice of fiction and what kind of genres, styles, and forms they attempt to promote.

Ikuho Amano explicates the discursive aggregate of narrative devices within Orikuchi Shinobu’s *Shisha no sho* (The Book of the Dead) in 1939, arguing that the ineffability of the topos seeks to preserve the primordial human experience of religiosity. Yoshihiro Yasuhara delineates the development of literary topos in Japan’s urbanity, highlighting the peripatetic protagonist in Ishikawa Jun’s early works, as a pivotal character in the self-reflexive project among various novelists in the changing cityscape of Tokyo in the 1930s to the early 1950s. Raechel Dumas considers the use of cityscape in Kirino Natsuo’s 1997 novel *アウト* (Out), underscoring its eminent concern with production and consumption, not only as economic activities but also as oppressive ideologies to which her characters are subject both within and outside of the production-driven capitalist sphere.

#### “Panorama of unmediated vision: Orikuchi Shinobu’s poetics of syncretism and topography in *The Book of the Dead*”

**Ikuho Amano**, University of Nebraska, Lincoln

While the urban space affords articulation through material reality, it simultaneously imagines a rural counterpart. Modernity reifies urbanity, for example, in the cityscape of Tokyo visually catalogued by Maeda Ai’s writing. Yet it also opts out of rational configuration of time and space, and fictionally reanimates a spectacle of rural space situated behind our cultural oblivion. Orikuchi Shinobu’s *Shisha no sho* (The Book of the Dead, 1939) does the latter, phenomenologically crafting in narrative a topos dislocated behind the absence of traditional religiosity. A fictional episode of Prince Otsu’s postmortem attachment to a shaman, intermixed together with a cult of Mount Futakami (today’s Nijoan in Nara Prefecture) and Nissokan in Pure Land Buddhism, Orikuchi deconstructs the topos as a signifier of nativist ethos.

By virtue of primordial vision, the shaman experiences intimacy with Amitabha Buddha, who also appears to be the apparitions of Otsu and Mount Futakami. The tripod suspends a linguistic articulation of the topos and reenacts the site of primitive syncretism. In turn, Heijokyo, juxtaposed to the ambiguous image of Futakami, consciously renders modern political/material realities. Setting aside the determinist reading model, which interprets Orikuchi to be a proponent of postwar nativism, this paper sheds a new light on his heterogeneous narrative elements, such as oral performance of legends, prosopopoeia, the scripture of Lotus Sutra, and Nissokan. The collage of these destabilizes the physical space and replaces the mountain’s semiotic function with an unmediated experience of something uncannily sacred and ineffable. Borrowing debates on representations of religious experience explored by Steven Katz, Wayne Proudfoot, and others, my presentation disentangles Orikuchi’s narrative design of the topos, whose enigmatic outlook seeks to retain an immediacy of human interaction with the space situated beyond the horizon of pragmatic functionality in language.

#### “Urban cartography in fiction: Ishikawa Jun’s metafictional quests as a quasi-utopia from the 1930s to the early 1950s”

**Yoshihiro Yasuhara**, Carnegie Mellon University

Various attempts at theory and practice of fiction among Japanese novelists emerged around 1935, with the protagonists reminiscent of the novelists themselves in the stories of troubled creative process. In their perception of the changing cityscape of Tokyo as an urban metropolis, those novelists strive for alternative tropes and styles to the existing literary formula. The subjective vision of the protagonists, however, is not necessarily solipsistic in a nostalgic return to the past or a mythological utopia. Rather, it envisions various versions of quasi-utopia within the reality of Japan’s urbanity, remapping the locales of historical import in the former. Ishikawa Jun (1899-1987) most notably sustains such metafictional endeavor from the middle of 1930s to the beginning of the 1950s, wherein the protagonist of Ishikawa’s literary works gradually shifted from the first-person narrator to the third-person character, signifying the alternative direction of postwar Japan.

This presentation examines how Ishikawa recreates the locales as focal points in his early works—“*Kajin*” (1935) and *Fugen* (1936)—to his avant-gardist novella *Taka* (1953), along with his 1951 essay “*Fuukei ni tsuite*,” an essay that recognizes, but departs from, the legacy from the Edo artists’ relation with nature, pointing to modern artists’ possibly new tropes and styles—*haiku no sanbunka* (literally, reformulating the *haikai* aesthetics into prose/fiction)—to cope with the worldview beyond the traditional concept of landscape (*fuukei*). Ishikawa argues: “There is no *a priori* landscape. Prose broke with Poetry, what the invention of machine/technology (*kikai*) repudiated the traditional concept of landscape.” If the legacy that Ishikawa finds in the traditional concept of landscape centers on a journey on foot, Ishikawa’s stories, set in the cityscape of Tokyo, call our attention to peripatetic protagonists, repositioning several locales in his creative process toward the alternative reality to Japan’s existing urbanity during approximately two decades.

#### “Topographies of precarious labor in Kirino Natsuo’s *Out*”

**Raechel Dumas**, University of Colorado, Boulder

Kirino Natsuo’s 1997 novel *アウト* (Out) critically engages with a number of issues pertaining to the evolving topography of labor relations in contemporary Japan. Situated around the lives of four urban Japanese housewives, as well as a number of other characters who occupy peripheral social spheres, the narrative attempts to underscore the ways in which recent economic trends toward the expansion of wage relations and flexibilization of employment have served to solidify, rather than dis-

mantle, the problematic relationship between Japanese labor practices and modern identity politics. Specifically, *Out* is concerned with the realities occupied by Japan's growing population of precarious laborers, a group comprised largely of both Japanese women and male and female immigrant workers. Japan's late capitalist efforts to both integrate women into the workforce and take advantage of the cheap labor made available by globalization, Kirino suggests, have served to complexify, rather than alleviate, the nation's long-standing socio-economic inequalities. Kirino tackles these problems via her visceral depictions of the various spheres of precarious labor in which her characters participate, devoting particular attention to the *bento* factory around which the lives of *Out*'s housewives are situated. Throughout the course of the narrative, the factory comes to function as a potent ideological force as the harsh conditions under which its laborers are employed are persistently juxtaposed with the bleak cityscape of Tokyo, wherein each of the text's characters is forced to negotiate his or her own identity vis-à-vis the suffocating weight of modern-day capitalism. Thus, this paper examines Kirino's use of cityscape in *Out* to underscore her eminent concern with production and consumption not only as economic activities but also as oppressive ideologies to which her characters are subject both within and outside of the productive labor sphere.

*Discussant:* **Joel Cohn**, University of Hawai'i, Mānoa

### **SESSION 3-H: LANGUAGE AND CULTURE SIG PANEL [WEBSTER HALL ROOM 203]**

*Chair:* **Rika Ito**, St. Olaf College

*Panel Title:* 「小規模大学における学部レベルでの CBI の実践報告」 (Working toward CBI at the department level in a small liberal arts college)

コンテンツを重視した教育活動は、ACTFLのナショナルスタンダードに基づいた外国語教育を行う方法の一つとして近年注目を集めている。この教育活動の実践は大学の規模やクラスのレベルを越え行われており、その効果が認められている (Hatasa 2008)。しかし、先行研究では個々の教師による単独のものや、特定のレベルでの数名の教師によるグループ研究にとどまっているケースが多かった。一方最近になり、日本語のクラスの枠を超えたCBIの報告も増えてきている。近松 (2009)は、コミュニティーを含めたCBIを日本語のクラスに取り入れた例を、Kakutani & Kuriya (2010)は、日英語を使用したティームティーチングによるキャンパスでのクラスと日本での体験学習のクラスを組み合わせた画期的な取り組みを報告している。また、Shamoon & Hanabusa (2010)は、英語で行われる日本研究のクラスとその授業内容について日本語で行う付属のクラスの成果について報告している。

ここでは、上記のケースをさらに発展させた「学部レベル」でCBIに取り組んでいるセントオラフ大学アジア研究部の実践報告をもとに、言語と文化を融合させた教育の必要性、重要性、実用性、可能性について問題提起する。特に従来の言語と言語以外のクラスという区別を超えることにより可能となる学部レベルでのクラスの設置、言語を教える教師と言語以外のアジア研究専門のコースを教える教師間の協力、キャンパスと日本で行われるクラスとのタイアップ、学年を超えてプログラムレベルでCBIに取り組むことの意義とその実践を報告する。

#### **"Integrating language and culture in an Asian Studies department: Some strategies"**

**Phyllis Larson**, St. Olaf College

This presentation gives an overview of the ways in which an interdisciplinary Asian Studies department is working collaboratively, involving language and non-language faculty, to infuse academic content into language courses and language content into disciplinary courses, across the curriculum. Our department has 12 faculty members (some are not full-time), half of whom teach primarily Chinese and Japanese language courses and about half who teach non-language courses.

Initially, the department used a Freeman Foundation grant over a period of three years to develop an Asian humanities sequence to provide students with an introduction to the study of Asia, while intentionally linking the sequence to language study. This is our Asian Conversations program, a sophomore-level sequence that we describe as three-plus-two: the three courses (fall semester, January term, and spring semester) taken by sophomores that focus on the journey of ideas, goods, and peoples in East Asia and the two additional Chinese or Japanese language courses students take simultaneously in the fall and spring semesters.

Subsequently, the department used a grant from the U. S. Department of Education to deepen the links between language and culture in non-language courses and to integrate more content into the language courses, using the insights of content-based pedagogy to guide our efforts. The grant has also allowed us to develop international internships for our students. These are four- to six-week summer internships in various sites in Japan and Taiwan; seven students took advantage of this opportunity last year.

We outline the strategies by which we have fostered department support, among both language and non-language faculty, for a significant curricular change that emphasizes the value of constant interaction between language and culture, and by extension, constant interaction between language and non-language faculty in designing an effective, Asian Studies-based, liberal arts curriculum for our students.

#### **「日本人大学生へのインタビューとエスノグラフィック（民族誌的）観察を取り入れた短期日本研修のクラスの試み」 (Ethnographic interviews and ethnographic observation in an intensive winter Asian Studies course in Japan)**

**Rika Ito**, St. Olaf College

本大学には1月に4週間の短期集中コースがある。この期間に国内および海外の様々な場所へ学生を連れて行き、学術的内容と体験学習を融合させたユニークなコースが学部を問わず多く存在する。アジア研究部では、Asian Conversations Program (以下、ACP)の二つ目のコースとして日本（および中国）に学生を連れて行くクラスを設置している。学習言語が使用されている現地に行くことでの利点は多いが、体系的に教育活動を行うためには、以下のような点を考慮しなければならないと考える。

- 1) 4週間（実際には3週間）の短い研修期間でいかに学術的内容と体験学習を融合させるか

- 2) 現地入り前後のACPおよび日本語のクラスとの関連をどうつけるのか
- 3) かなり限られた学生の言語運用能力をふまえた上での効果的な教育活動、特に体験学習とは何か

本発表では、このクラスの一環として行われる日本人大学生へのインタビューとエスノグラフィック（民族誌的）観察に焦点を当て、その理論的背景、実際の準備作業、実践活動内容を報告する。また、現地での学生の様子や現地入り前後の学生の意識アンケート調査、及びACPや日本語を教える教師間の感想をもとに、このクラスの持つ可能性や問題点を参加者とともに考える。

### 「初中級レベルにおける文化／コンテンツ重視のクラス；言語以外のクラス、主に Asian Conversations Program を意識して」 (Culture/content-based instruction at the beginning-intermediate level: Asian Conversations Program)

Hiroe Akimoto, St. Olaf College

本大学の日本語初中級クラス(大学三学期目)では、言語以外のクラス、主にAsian Conversations Program (以下、ACP)の授業内容を意識した文化／コンテンツ重視の授業が行われている。本発表では、その実践活動内容及びそれがどのようにして可能であるかを報告する。

具体的には、以下の三つの活動が行われた：

- 1) 日本文化についての大学内にいる日本人へのインタビュー
- 2) 日本のある地域について調べ、Wikiページを制作するグループプロジェクト
- 3) 自分の大学や町を紹介するビデオクリップ制作のグループプロジェクト

1)はACPの短期研修時に行われるインタビュープロジェクトの練習及びブレインストーミングとして行った。インタビュー時に必要な表現やマナーの習得だけでなく、質問内容を練りあげる練習にもなった。2)では、ACPや留学等で将来訪れるであろう場所について調べることで、地域文化についての知識を深めた。また、日本語の語彙や文法の運用にはまだ多くの限界があるものの、Egbert (2005)で報告されたように、Wikiページ制作の作業を通して多くの生教材に触れることができた。3)はACPの短期研修時に日本人に見せることを想定した活動で、異文化に住む第三者の視線を意識しながら第二言語で自分たちの生活や文化を説明する練習ができた。

このような授業内容を追加することにより、大学三学期目に習得すべき文法項目をどのように導入、定着させるか、また限られた授業時間内でそれらがどのように可能なのか、という課題があげられるが、それらの点についても発表の中で述べる予定である。

### 「初級レベルにおける文化／コンテンツ重視のクラスへの試み」 (Culture/content-based instruction at the beginning level)

Tomoko Hoogenboom, St. Olaf College

本発表では、上級クラスにおけるコンテンツ重視のクラスの経験を踏まえて、初級レベルにおける文化／コンテンツ重視のクラスの試みについて報告し、使用語彙や文法項目が限られている初級学習者であっても、コンテンツ重視のクラスが可能だということを論じる。

近年、牛田 (2007年) や近松 (2009年)の報告にみられるように上級レベルでのコンテンツ重視のクラスが行われている。初級レベルについては、佐藤、ナズキアン、浜田 (2009年)の報告で、学生が選んだトピックについて調べ、ブログを使って報告するというグループ・プロジェクトが可能であることが指摘されている。

本発表では、大学二学期目のクラスで、家族に関する文化を絡めたコンテンツ重視の試みを報告する。このユニットの目的は、文化により 1) 家族の時間という考え方の違い、そして、2) 「自立」の定義の相違があることを認識することである。1) について学生は、学生自身の文化 (C1) の家族に関する議論をグループで行い、クラスで発表した上で、ターゲットである日本文化 (C2)の家族について考えるため、その様子を調べる(product)活動を行った。そして、二つの文化の家族の相違をあげ(comparison)、相違がある理由(perspectives)をグループ及びクラスで話し合った。2) についても同様の手順でクラスを進めた。その結果、学生は二つの文化を比較し、家族及び自立のさまざまな形態やあり方を理解することができるようになった。

今回の試みにより、初級学習者でも身近なトピックを選ぶことにより、文化またはコンテンツ重視のクラスを行うことができることがわかった。

**2:50 p.m.-4:30 p.m. — Session 4**

#### **SESSION 4-A: PEDAGOGY PANEL [SPALDING HALL ROOM 155]**

*Chair: Suwako Watanabe, Portland State University*

*Panel Title: "The role of context in the development of grammatical, discourse, and pragmatic competence"*

This panel advocates for the importance of context and contextualization in Japanese language instruction by presenting research findings on the topics of role-play as instructional activity, cohesion in written discourse, use of a grammatical construction of transitive/intransitive verb in compositions, and advice-giving. The first paper examines oral exercises found in Japanese textbooks and analyzes recorded spoken data of JFL learners' performance of role-plays to demonstrate how insufficient contextualization may lead to unnatural and incoherent conversation. It calls for the need for instructors to critically contextualize oral exercises in textbooks. The second paper sheds light on cohesion maintenance in written narrative by comparing Japanese natives' and learners' use of cohesive devices and topic management strategies. It contends that the notions of cohesion and coherence can be taught effectively only when they are presented in context. Similarly, the third paper

analyzes data from JFL learners' compositions to examine their use of transitive/intransitive verbs. The examination of the lexicalization process (from idea to word choice) reveals that the choice of transitive/intransitive is closely related to contextual information that is embedded in the composition. The fourth paper brings forth the issue of pragmatic appropriateness in achieving the speech act of advice-giving. The authors show the effect of contextual factors (relationship and topics of advice) on the way Japanese natives give advice and suggest the importance of considering the differential effects of such contextual factors in instruction.

The four papers reiterate the critical role of context and contextualization in teaching how to communicate in Japanese, which is often neglected in textbooks, and suggest instructional strategies to facilitate development of communicative competence in the areas of writing and speaking. With its special focus on the role of context, this panel will be an additional contribution to the discourse-centered approach to language instruction (Jones and Ono, 2005).

### **"Context as a guiding resource in teaching Japanese conversation"**

**Suwako Watanabe**, Portland State University

The role of pragmatic competence is undeniably important in conducting everyday interaction (Thomas 1982). People rely on pragmatic knowledge and sociocultural norms to carry out conversations as they maintain amicable relationships. Such pragmatic knowledge serves as a resource for speakers of the target language to conduct day-to-day routine tasks that involve verbal communication, and members of the target culture draw on various factors that are available in the surrounding context to build pragmatic and sociocultural competence.

Context embraces an innumerable number of clues that guide communicators in making sense out of an interlocutor's utterances. Christensen and Warnick (2003:74) emphasize the importance of contextualization in presenting dialogues. Context includes such elements as identity, role, and social status of participants (and relationships among them), shared background information, setting (formal vs. informal), purpose, and time of communication.

How is context integrated in oral exercises in textbooks? An examination of oral exercises in Japanese textbooks shows that, for the most part, they lack contextualization. An explanation of a situation is sometimes provided, but these typically fail to identify who the interlocutor is, why the conversation is initiated, when it is taking place, and when to close the conversation. A preliminary analysis of data, consisting of two learners' performance of role-plays from textbooks, indicates that students may repeat the same question-and-answer framework with simple vocabulary substitution and experience awkwardness stemming from the fact that they do not know what course the conversation should take and when and how the conversation should be terminated. Moreover, pragmatic failure (Thomas 1982) may be left unrepaired.

In this presentation, I demonstrate problematic consequences of unrestricted oral production by showing excerpts from role-plays performed by learners and suggest instructional strategies to guide learners in how to perform a conversation in a pragmatically appropriate way.

### **"Teaching cohesive devices in context"**

**Miho Fujiwara**, Willamette University

As Japanese language teachers, we all know that some of Japanese language learners' (JLs) compositions (written discourse) are more difficult to follow, even though the sentences are all morphologically and syntactically well-formed. According to Kim (2006), previous studies claim that this difficulty stems from a lack of cohesion between two sentences. These studies suggest that JLs should use more synonyms (Kuroiwa 1994), anaphora and conjunctures (Tashiro 2005), and ellipses (Tsutsui 1995) to form a better intersentence cohesion. These items that JLs should learn are cohesive devices that Halliday and Hasan (1976) claim. Japanese language teachers would agree that we need to teach these cohesive devices to make JLs' written discourse easier to understand, but the question is how to teach them. Unlike "hard rules" at morphological and syntactic levels, it is more challenging to teach how to use these cohesive devices. Discourse-level phenomena are usually governed by "principles" and "preferences," and these preferences change depending upon the context.

In this study, in order to compare Japanese native speakers' (JNSs) preference in forming cohesion with JLs' in the same context, 10 JNSs and 26 JLs whose mother tongue was English watched the same five-minute episode of Pingu, a Swiss clay animation, and were asked to produce a written narrative (i.e., synopsis writing) of the story. Based on the results of this comparative analysis of JNSs' and JLs' written discourse, I will claim that, besides the cohesive devices mentioned above, JLs should also learn how to maintain the center (topic) of the discourse to form cohesion between two sentences to make their discourse easier to understand. Showing the analyses of the data, I will also demonstrate that we can teach the effective use of these cohesive devices only when they are presented in context.

### **"The role of discourse in the acquisition of intransitive/transitive verbs by advanced learners of Japanese"**

**Sanae Eda**, Middlebury College

Textbooks for beginning and intermediate learners of Japanese typically deal with the notion of intransitive and transitive verbs by presenting verbs that form semantically related pairs to illustrate the point. The focus of instruction on intransitive and transitive verbs, however, rarely goes beyond the mastery of these lexical items in isolated sentences. Little has been done, therefore, to examine the acquisition of intransitive and transitive verbs at a discourse level.

In order to examine the acquisition of the use of intransitive verbs by advanced-level learners of Japanese, I collected a total of 209 tokens from 231 compositions written by 39 advanced learners of Japanese. The analysis reveals that advanced-level students frequently produced sentences that were well formed in isolation, but unnatural or awkward when placed in discourse. For instance:

「その日に行きたかったけど、ニュースを見たら雨降りが80%チャンスだそう  
で、次の日に決められました」

Although this is a well formed sentence, the student talks about him consulting with a group of friends prior to this, and it sounds natural here to use "*kimari.masita*" (intransitive) rather than the passive form of "*kime.masita*" (transitive). In this

presentation, I will analyze the source of unnaturalness of the misuse of intransitive/transitive verbs in discourse from the perspective of lexicalization and discuss its pedagogical implications.

#### “Advice-giving strategies in context”

Noriko Iwasaki and Junko Matsunaga, University of London (SOAS)

Many language textbooks today are communicatively oriented, aiming to develop students' communicative competence. However, it has been pointed out that many of the “communicative” materials and activities in textbooks are designed to develop students' ability to perform information exchange and daily-life transactions (e.g., Byrnes 2006), neglecting interpersonal and affective aspects of communication. When we use language, we take great care to establish interpersonal relationships by providing rapport or by performing potentially undesirable actions (e.g., requests, disagreement) amicably. In this paper, we report how L1 speakers of Japanese express opinions (interviews) and give advice (role-plays), and we discuss the importance of contextualized discourse-level instruction of such speech acts based on comparisons of textbook dialogues and our interview/role-play data. In particular, we focus on advice-giving and exemplify how contextual factors such as topics of advice (health, work/study, daily matters), social distance between the interlocutors, and social status of the advisee matter in the ways Japanese speakers give advice. The data were collected by asking 25 native speakers living in Japan (ages 19–25) to perform role-plays. Each participant performed six contextually different role-plays, yielding 150 role-plays in total. It was found that advice-giving strategies differed greatly depending on the context, reflecting the speakers' attempts to establish desirable interpersonal relationships, which sentence-level instruction fails to address. For example, when giving advice related to the advisee's health, native speakers often expressed their concerns about the interlocutor's health—*Daizyoobu desu ka* (Are you all right?) or *Tyoosi ga warusoo desu kedo...* (You don't seem to be in a good shape)—before offering advice. Moreover, it was found that the linguistic forms used in textbooks and role-plays differed. In role-plays, advice rarely occurred without such hedging expressions as *to omou*, *n zya nai*, *kamosirenai*, and *kana*, indicating speakers' attempts to promote interpersonal relationships.

#### SESSION 4-B: PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 103]

Chair: Michio Tsutsui, University of Washington

#### 「JFL 学習者の宿題 dynamic written corrective feedback と助詞の正確さとの関係」 (Correlation between dynamic written corrective feedback on JFL students' homework and accurate use of particles)

Yuka Akiyama, Boston University (research), and M. Fleshler, private statistical consultant (data analysis)

本研究はHartshorn et al. (2010)によって定義されたdynamic written corrective feedbackを日本語初級学習者の宿題に一学期間応用し、そのエラー訂正プロセスが学習者の助詞使用の正確さにどのような影響を及ぼすのかを調べたものである。以下の三つの疑問がこの研究の焦点となった。1) dynamic WCFは文法練習と作文における助詞使用の正確さを高めることができるのか。2) 宿題を訂正する際にdynamic WCFは必要なのか。3) 学生はdynamic WCFプロセスをどのように受け止めているのか。これらの疑問に答えるために、量的研究とアンケートによる質的研究の両方が行われた。

18人のdynamic WCFグループと17人のnon-dynamic WCFグループの両者の宿題へのフィードバックにmetalinguisticエラーコードが使用された。dynamic WCFグループは解答を見ずにコードのみを使って宿題のエラーを訂正したのち教師にそれを再提出し、二度目の訂正では新たなフィードバックと模範解答を使ってエラー訂正をし、それを最終的に再提出した。又、その作業の際にerror tally sheetにエラーの記録をつけることも条件とされた。それに対し、non-dynamic WCFグループは教師に与えられた初回のフィードバックと模範解答を使ってエラー訂正し、一度再提出することのみが条件とされた。

量的データ解析の結果、文法エクササイズにおいては二つのグループの助詞使用の正確さに有意差が見られ、dynamic WCFグループがはるかにnon-dynamic WCFグループを上回った。一方、作文においては二つのグループに有意差は見られなかった。アンケートの結果、dynamic WCFグループの学習者はnon-dynamic WCFグループよりもWCFとmetalinguisticエラーコードを肯定的に受け止めており、良い学習習慣を形成するのに役立っていることがわかった。一方、error logの有用性については意見が二分した。

#### 「日本語学習者のための基礎文法自習ドリル教材の開発 — A Dictionary of Basic Japanese Grammar に準拠したワークブックの作成 —」 (The development of self-study drill materials for basic Japanese grammar: A grammar workbook based on A Dictionary of Basic Japanese Grammar)

Michio Tsutsui, University of Washington, Shoko Watarai, University of Michigan, and Yoshimi Sakakibara, University of Michigan

文法習得は会話をはじめとする日本語運用能力の向上と密接に関係している（川口義一2005、庵功雄2005）。特に基礎文法の習得は学習者にとって不可欠で、これは通常、初級段階での講義やドリルを通して行われている。しかし、現実には初級で基礎文法を完全に習得できる学習者は稀で、大半の学習者は中級、あるいはそれ以上になっても間違った文法知識、不完全な文法運用能力を引きずったまま学習を続けている。

この問題の主な原因は2つある。文法の間違った理解と、正しいフォームなどを生成し運用する技能の未定着である。前者は正しい文法説明で解決し得るが、後者は説明だけでは不十分である。これには文法知識を定着させ、運用能力を高める練習が必要だが、問題となる項目は学習者によって異なるため、中・上級の教師が教室内で有効な処置を講じるのは難しい。

上記の問題を解決するため、学習者が自ら弱い文法を復習し、正確な基礎文法の定着と運用能力の向上を図れる自習教材を開発中である。以下はその主な特徴である。

- ・重要度の高い基礎文法130項目のドリルをモジュール形式で提供。これにより学習者は弱い項目を集中的に練習できる。
- ・各項目では基本の語形変化や結合規則の練習、それを使う場面での会話練習などを段階的に提供。この積み上げ方式により文法定着のための練習が無理なくできる。
- ・紙教材に加えパワーポイント教材を提供する点で、読み書き練習中心の既存の文法練習教材と一線を画す。パワーポイントでは文字・画像情報と音声情報を組み合わせた効果的な教材が作れ、会話・運用能力の向上を図れる。発表では見本ドリルを提示しつつ、本教材の特徴とメリットについて論じる。

### 「基礎レベルを超えた日本語学習者」の学習成果アセスメント」(Assessing learning outcomes for “post-basic Japanese language learners”)

Kimi Kondo-Brown, University of Hawai'i, Mānoa

ATJが提唱する「基礎レベルを超えた日本語カリキュラムのための枠組み [草案] (Framework for Post-Basic Japanese Language Curricula [draft])」では、「基礎レベルを超えた日本語学習者」の推定日本語熟達度レベル(benchmark)を、ACTFL言語能力基準でいう中級下レベルと設定している。本研究では、第二言語教育学界で近年注目されている学習成果アセスメント (learning outcomes assessment)を背景に、英語母語話者が米国の大学で日本語を二年間継続して学習した結果、「基礎レベルを超えた日本語学習者」が期待の中級下レベルに実際に達しているのかどうかを、読解力に焦点を当てて調査した。データは、2007年秋と2009年春の二期に米国の某大学にて収集された。2007年秋学期には、日本語一年前期コース(1st semester)の学習者全員 (N=173名)を対象に、授業開始約一ヵ月後に、STAMP読解力テストを授業中に実施した。同テストはACTFL言語能力基準に準じて開発されたコンピュータ適応型テスト(computer-adaptive test)で、結果は開発業者によって処理された。二年後の2009年春学期終了間近には、日本語二年後期コース(4th semester)の学習者全員 (N=102名)を対象に、同テストを同じ条件下で実施した。そして、同大学にて二年間継続して日本語を学習した被験者のテスト結果に関しては、縦断的分析を行い(longitudinal analysis)、それ以外の被験者のテスト結果は、横断的に分析した(cross-sectional analysis)。縦断的分析の結果、日本語一年前期初めの時点で初級レベルと判定された学習者の多くが、日本語二年後期終了間近の時点で、少なくとも中級下の読解力に達成していたことが分かった。縦断的分析でも、同じような結果が得られた。本研究発表では、同調査の結果分析の詳細を報告すると共に、ATJの「基礎レベルを超えた日本語カリキュラムのための枠組み」を参考にした学習成果アセスメントの可能性と問題点について考察する。

### “Be informative and engaging: Teaching advanced JSL learners to manage discourse pragmatic challenges”

Dina Yoshimi, University of Hawai'i, Mānoa

Researchers in Japanese language pedagogy have increasingly noted the importance of a discourse-pragmatic perspective for JFL learners (Ishihara & Tarone 2009; Jones & Ono 2005; Mori 2002, 2005; Utashiro & Kawai 2009; Yoshimi 2001). This research, as well as research on instructional pragmatics, has also made it increasingly clear that an advanced-level curriculum must incorporate awareness-raising and explicit instruction of preferred practices for discourse organization and pragmatic resources for maintaining involvement in interaction.

In this study, we report on instructional practices used and the corresponding learner performance in an advanced JFL oral skills class with a curriculum designed to prepare students (n=12) for interactions with non-familials in (semi-)formal situations in conjunction with the pursuit of employment opportunities or continuing educational endeavors after graduation. We identified two areas for instructional focus: 1) the use of “*maeoki*” as a means of establishing and maintaining discourse cohesion and coherence within and across turns at talk and 2) the reduction of “*iikiri*” and increased use of stance markers to enhance orientation to and engagement with the “*aite*.” The instruction incorporated a significant consciousness-raising component. Learners used internet-based courseware to construct a digital portfolio of interactions with near-peers, community experts, and mock employers, submit reflections on the efficacy and appropriateness of their talk, and incorporate online instructor feedback into subsequent (recorded) interactions.

The results demonstrate that both use of “*maeoki*” and reduction of “*iikiri*” were amenable to instruction, with learners improving their ability to participate in semi-formal interactions in socially-engaged and communicatively efficacious ways. Furthermore, an examination of learner reflections and learner responses to instructor feedback demonstrates that the awareness-raising component of the instruction was crucial to the learning process. We close with a discussion of the implications for advanced JFL instruction.

### SESSION 4-C: PROFESSIONAL DEVELOPMENT SIG PANEL [WEBSTER HALL ROOM 104]

Chair: Hiroko Harada, University of Alaska, Anchorage

#### Panel Title: 「セマティック・ユニット」アプローチ：2010 浦和米国日本語教師研修の実践と成果」(2010 Fulbright-Hays group projects abroad Japanese teacher training program in Urawa: Implementation and outcome of a thematic unit-based approach)

このパネルでは、テクノロジー世代の人材教育に役立つセマティック・ユニット・アプローチを高校と大学の日本語のクラスでの実践を通して紹介する。2010年夏、埼玉県北浦和の国際交流基金で一ヶ月の日本語教師のための教材開発研修が行われ、20名のK-16の米国日本語教師が招聘された。研修では主に、セマティック・ユニットの教材開発に取り組んだ。参加者はここで開発された教材を各教壇で応用してみた。本パネルでは、この米国研修の実践と成果を4人の上記研修参加者が発表する。研修の概要に続き、セマティック・ユニットを教材開発に導入した研修の概念をはじめ、高校（「日本の食文化」）大学の通常の日本語のクラス（「げんきII」を元にした「長野旅行」）、大学レベルのビジネス日本語の、3つの異なったレベルと分野でのセマティック・ユニットの教案を発表する。21世紀スキルの取り込みが可能なセマティッ

ク・ユニットの効果、チャレンジ、今までの言語教育との相違、これからの改善点等について、他の先生方も交えて意見交換の場としたい。

### 「セマティック・ユニット作成をゴールとした日本語教師研修」 (Professional development for creating Japanese thematic units)

Yasu-Hiko Tohsaku, University of California, San Diego

セマティック・ユニットとは現実世界に基づいたテーマ、あるいはトピックをもとにカリキュラムを編成する教授アプローチである。このアプローチを日本語のクラスで使うことにより、日本語という枠を越えて、ほかの教科の内容を取り入れたり、日本語教育の内容を現実社会の内容、経験と直接結びつけたりすることができ、学習者にとって日本語学習がより有意義なものになる。アメリカ教師会連合 (AATJ) が2010年夏、埼玉県北浦和の国際交流基金で実施した1ヶ月の日本語教師のための能力開発プログラムでは、日本語教育に使えるセマティック・ユニットを開発することがゴールの1つであった。本発表では、参加者がセマティック・ユニットの作り方、使い方、その意義を理解し、実際に作成するための研修のカリキュラムを示す。効果的な教材を作るための、テーマ選択に始まり、レッスンプランニング、リソース収集、テクノロジー使用などの研修の内容を示し、参加者がどのようなプロセスをへて、教材を開発していったかを示す。セマティック・ユニットは学習者の様々なニーズを満たすのによいアプローチであるし、学習者の高度の思考能力、文化、テクノロジーなどのリテラシーを高めるのにも効果的である。研修では、このような能力、リテラシーをどのように開発していくか方法も考えた。また、日本に1ヶ月滞在しての研修という利点を活かし、日本文化、日本社会に関連したリソースを収集し、それを教材の中に取り入れるようにした。作成した教材はwikiにアップロードし、作成した教師の教室ですぐに使えるようにしたほか、ほかの教師もアクセスできるようにした。

### 「セマティック・ユニット「日本の食文化」を終了後の感想」 (Reflection on my thematic unit, Japanese “food” culture)

Harue Sakuma, Torrance High School

今年の夏、AATJ国際交流基金の研修会で学んだアプローチ「セマティック・ユニット」を実際に高校の授業で教えてみての感想、発見、苦労話等を紹介する。今回発表に使うユニットのテーマは「食文化」で、1) 嫌い箸の文化、2) 1200年の箸の歴史、3) 現在の配膳とその歴史4) テクスチャーのバランス、5) 味のバランス、6) 栄養のバランス、7) 旬を食べる、8) 量・サイズの変化等のサブトピックのもと、一日の献立を作りを発表し、Critical Thinking Essayではアメリカの肥満問題を扱う。ここで学んだことをコミュニティにどう還元できるかを考え実践してもらうことで、このユニットを完成させる。このセマティック・ユニットを通して、生徒が今までの「語学」の域を脱して、保健、栄養学、歴史、社会的問題にまで学習の域を広げていく過程を発表する。21世紀のスキルを緻密に織り込んだセマティック・ユニットのアプローチを授業に取り入れることで、日本語においても生徒の高度な思考能力、文化、ITCリテラシーの育成が可能であることを提示したい。

### 「セマティック・ユニット：教科書を脱皮する教案」 (Textbook vs. thematic unit: Common objectives, different approaches)

Hiroko Harada, University of Alaska, Anchorage

研修で学んだセマティック・ユニット・アプローチを一学期間一つのテーマの元実践してみた。レベルは「げんきII」の第13課から17課まで。テーマは「長野旅行」とした。それをいくつかのトピックに分け、トピックに合わせてグループ活動、個人のリサーチを織り込んだ。学期の最初からすべてのクラス内容をこのテーマに合わせ、クラスのアクティビティ、クイズ、宿題、テストをすべてこの路線で行った。この試みの目的の一つは教科書にコントロールされずに、教科書の文型と語彙を使うこと。ナショナル・スタンダードの5Cとブルームのタクソノミーに基づいて教案を構成し、情報を集めて理解を深めるためにテクノロジーを使い、ブラックボードのWikiにグループE-ポートフォリオと個人のE-ポートフォリオを作成してみた。このContent-based learningを通して学生が何ができるかを探ってみた。通常日本語のクラスでは見えない学生の隠れた素質を発見することもでき、学期の終わりには「～できるようになった」という成果が見られた。反面、文法中心、教科書中心のセッティングに慣れている学生はもとより教師にとって、大変チャレンジングであった。意見交換を通して大学の語学学習におけるより効果的なContent-basedカリキュラムについて検討したい。

### “Thematic unit-based approach to teaching Business Japanese”

Priya Ananth, Middle Tennessee State University

Using thematic units as a way to introduce content-based materials in foreign language classrooms is fast attaining widespread recognition. Using this approach, students receive an in-depth knowledge, both theoretical and practical, about a particular theme in the target language. This past summer in Japan I learned how to use this approach to teach Japanese language and culture using twenty-first-century tools and technology.

The objective of this paper is to demonstrate how I have incorporated the thematic unit-based approach into the curriculum of an intermediate Business Japanese language class. The paper will describe a series of lesson plans and classroom activities around the theme of “Business Culture in Japan.” The activities prepared for each stage have been designed keeping in mind the National Standards for Learning Foreign Languages, as defined by the 5Cs (Communication, Culture, Community, Connections, and Comparisons). The execution of the activities will cultivate the advanced learning skills of analysis, application, creation, and evaluation, as postulated by Bloom’s Taxonomy. The activities will also offer an opportunity to the students to use technology and tools of the twenty-first century, such as wikis, Google docs, web quest, onsite interviews and surveys, etc.



This project stands as an example for introducing content-based curriculum (content in this paper=business culture in Japan) by employing the tools and technology of the twenty-first century using a thematic unit-based approach in foreign language study.

#### **SESSION 4-D: SPECIAL INTEREST GROUP (SIG) AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) PAPERS**

**[WEBSTER HALL ROOM 112]**

*Chair: Motoko Tabuse, Eastern Michigan University*

##### **「日本語イマージョンプログラムに在籍する JHL 児童の物語産出力の発達について」 (Narrative development in young JHL learners in a Japanese immersion program)**

**Masako Douglas, Hiroko Kataoka, and Kiyomi Chinen, California State University, Long Beach (Japanese as a Heritage Language SIG)**

本発表では、米国西海岸都市部にある公立小学校のtwo-way日本語イマージョンプログラムに在籍する継承日本語(JHL)児童の物語産出力の発達を研究した結果を報告する。

本研究は次の3項目からなる：1) JHL児童の物語産出力の伸びの測定、2) JHL児童の物語産出力と、同プログラムに在籍する外国語としての日本語(JFL)を学ぶ児童の物語産出力の比較、3) JHL児童の物語産出力の発達と、家庭言語環境の関心の検証。本研究は、幼稚園から小学5年生までの241名の児童 (JHL111名、JFL130名) を対象とした。物語産出力の測定にあたっては、4こまからなる絵についての話を書くタスクを与え、2009年5月と2010年5月に同じ絵を使って、データ採集を行った。また、児童の言語環境を調べるため、2度目のデータ採集後に、調査票を児童の家庭に配布した。

物語産出力の評価基準としては、本研究の研究者がUCLA Center for the Study of Evaluation のElementary Narrative Analytic Scale とAP Japanese Language and Culture Examinationの Narrative Rubricを基にテキストタイプ、テキスト構成、話しの展開、言語使用 (漢字も含む) の4領域を含むルーブリックを構築し、ACTFLの K-12 Performance Guidelines (Novice- Pre-advanced)を基に評価した。評価に際しては、3人のレーターがすべての物語を読み、協議の上でレベルを決定した。

データ分析では、ANOVAを用いて、学年による違いとJHL/JFLによる違いが物語産出力にどの程度影響するかを検証し、またルーブリックによって出たスコアと言語環境調査の項目との相関関係を検証した。さらに、物語産出力の発達と、言語環境調査から判明した家庭言語環境のさまざまな要因との関係の分析をおこなった。

本研究の知見は、現在研究が希少である異族言語のイマージョンプログラムにおける継承語の発達を理解するための一助となると考える。

##### **「女ことばの実態と日本文化」 (True identity of women's language and Japanese culture)**

**Mayumi Usami, Tokyo University of Foreign Studies (Language and Culture SIG)**

本発表では、日本語の語用論的規則を説明することによって、ジェンダー・イデオロギーが、どのように日本語の「いわゆる女ことば」に実現されているかということ論じる。そして、いくつかの語用論的分析に基づいて、日本語のいわゆる「女ことば」の正体とは、実際に女性が「使用することば」なのではなく、「基本の日本語から、断定的な形式や表現、丁寧度の低い語彙や言い回しなどの使用が禁止された日本語の総体」であるということを示す。つまり、いわゆる「女ことば」とは、これまで信じられてきたように、独立した規則を持っている女性特有のことばであるというのではなく、作られた幻想であることを示す。そして、これまで長きに渡って、いわゆる女ことばが存在すると主張されてきた理由は、それが「隠されたヘゲモニー (同意に基づく支配)」を維持する最も効果的で便利な装置の一つであるからであるということ論じる。

つまり、断定的で強い言い方は避け、丁寧で柔らかな言語行動のみを奨励するということは、おのずと、女性の「主張するという行動」を抑制することに通じる。ただし、重要なことは、そのような、女性のみが断定的な表現や丁寧度の低い表現の使用を禁止されているという「語用論的規則」には、何の必然性も正当な理由もないということである。このように考えると、今日の若い女性による、いわゆる男ことばの使用という現象は、一般に言われているように、女性が男性のことばを話すようになったとか、女性のことばが乱れてきたということではなく、女性が、「基本の日本語を何の制約も受けずに話す権利」を無意識のうちに行っている行動であるとみなすことができる。つまり、今日の若い女性の言語使用の特徴は、相手や場面にもよるが、より素直でストレートに感情を表現したいという無意識の願望を反映しているとともに、いわゆる女ことばに科せられた「語用論的制約」から解放されることになっているという事実を理解することが必要である。

戦後、何代かにわたって男女平等の教育を受けてきた環境にある「現代の日本女性」のことば使いは、女性だけに、より丁寧な言語形式の使用や、断定を避けることを強要する語用論的規則には、なんの正当性も必然性もないという事実を明らかに示している。ただ、未だ残されている重要な問題は、このような現実にもかかわらず、「国語審議会の報告書」に示されている言語規範が、未だ今日の若い女性の実際の言語使用とはかけ離れたものになっているという事実である。本発表では、これが「隠されたヘゲモニー」に通じるものであることを自覚するとともに、日本語教育における「日本文化」や「女ことば」の扱い方についても、慎重に考えて対応する必要があるということ論じる。

##### **「ブログ上に於ける日本語学習者のアイデンティティー表現」 (Blogging identity: Learners' language socialization)**

**Kiyomi Fujii, Kanazawa Institute of Technology (SLA paper)**

近年、ソーシャルネットワークを始めとするオンラインコミュニケーション技術の発展に伴い、学習者はインターネット上で言語と文化の両方を同時に学べるようになり、教師もまた、従来にはなかった教室外活動を取り入れることができるようになった。本研究では、ブログ (日記形式によるインターネットでの情報発信) を通して、学習者がどのようにク

ラスメートや日本人大学生と交流し、学習言語である日本語を使用し自己を表現しているのかを調査した。日本語学習者が自己表現する場合、日本語と母語との間に違いを感じている場合が多く (Siegal, 1994; 1995; 1996)、学習は、スタイルの使い分けや、相手によって母語との使い分けによってアイデンティティーを表現している (Cook, 2008; Kurata, 2007)。

本研究は、ケーススタディを通して日本語学習者がブログ上でどのような自己表現を用いるのかを調査するものである。データは、米国学で三年生の日本語を学習している学生のブログより採取した。学習者がブログ上でほかの学習者や日本人大学生に発信した投稿文とコメントのやりとりを基に、学習者が自己表現に使用した言語表現 (スタイルと終助詞) を分析、考察した。

分析の結果、学習者が、学生もしくはクラスメートとしてのアイデンティティーを表現する場合、「です・ます体」を多く使用していることが分かった。一方、何かを強く訴えたいときなどの感情表現の場合、カジュアルスピーチや終助詞の使用が観察された。また、表記言語が主体となるブログでは、自分の感情や「自分らしさ」を表現するために絵文字を使用するなどの例がみられ、そうすることで学習者が書きことばの限界を補足していることがわかった。

## **SESSION 4-E: LINGUISTICS PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 113]**

*Chair: Masahiko Minami, San Francisco State University*

### **“Categorical innovation in Japanese mimetics”**

**Ann Wehmeyer**, University of Florida

This study examines some 300 examples of mimetic verbs denoting movement, distribution, and quantity in order to evaluate three recent models proposed to capture the semantics of mimetic words (Kita 1997, 2001; Tsujimura 2005; Kageyama 2007). Kita maintains that paralinguistics and expressive prosodies inherent in mimetic use necessitate incorporation of an “affecto-imagistic dimension of meaning.” Tsujimura advocates a constructional approach, under the view that the specific meaning of mimetic verbs cannot be captured, but only interpreted in context. Kageyama proposes a Lexical Conceptual Structure for mimetic verbs on the grounds that their syntactic behavior is predictable.

Various claims about the behavior of mimetic words have been put forth in support of these models which the data in this study show to be tendencies, rather than absolutes. Among them: 1) Kita (1997: 391) states that logical negation is impossible with adverbial mimetics, yet these data attest this possibility; 2) three of Kageyama’s (2007: 37-38) six types of “cross-categorical relations” are said to lack use as mimetic verbs, yet the data reveal numerous examples of such usages; 3) Tsujimura (2005: 146) claims that “there is lack of consensus on what constitutes the meaning of a mimetic word,” yet the data indicate that it is possible to articulate a rather precise meaning for mimetic verbs along the lines proposed by Kageyama.

The results of this investigation suggest that the mimetic system is one that is continuously evolving, such that absolute claims about the categorical behavior of mimetic words cannot be valid. It may be more fruitful to conceive of the system as a continuum, proceeding along the lines of the three models, with the origin of mimetic words in an affecto-imagistic domain, followed by their incorporation into the grammatical constructions of the language, and realized by their full incorporation into its logical semantic structures.

### **“The role of the particle *ga* in the local discourse organization of conversational Japanese”**

**Michiko Kaneyasu**, University of California, Los Angeles

This paper investigates the use of Japanese postpositional particle GA attached to human referents in subject position in ordinary conversation. Although the particle has been characterized as a marker of new information (e.g., Kuno 1972, 1973; Hinds and Hinds 1979; Hinds 1983; Shibatani 1990), in the appropriate context, GA may appear with a noun phrase that is not new, that is, given and predictable.

Maynard (1981, 1987) has argued that the function of GA is to mark non-thematic, subordinate information in written narrative discourse. The present study will show that Maynard’s point is not limited to written narrative discourse but extends to naturally occurring conversation.

Speakers employ GA to explicitly signal the non-topicality of a human subject when they have in mind another entity with a higher topical status to be introduced into the ongoing discourse. In particular, the study describes a recurrent practice of marking a non-topical secondary participant with the particle GA and an interactional particle (IP), i.e., SA or NE, followed by a hearable pause, in a turn-initial position. This pattern can be schematized as follows:

Speaker: subject NP + GA + NE/SA + pause

Listener: acknowledgement token

The use of an IP explicitly marks the GA-marked NP as an interactionally relevant unit (Morita 2005), and the pause provides the listener a chance to produce an acknowledgement token, thereby collaboratively establishing the GA-marked NP as a secondary participant in the unfolding talk.

Overall, the examination of larger segments in everyday conversation from the perspective of conversation analysis will shed new light on the long-standing issue of GA in Japanese grammar.

### **「の」名詞化構文についての一考察—主要部内関係節とその周辺」 (Examination of *no*-clause construction in Japanese: Internally headed relative clauses and beyond)**

**Xiaoman Miao**, Stanford University

本稿は「リングが机の上にあるのをとって」のような、主要部名詞が関係節の中に位置する、いわゆる主要部内在型関係節 (Internally Headed Relative Clauses: IHRC) について論じる。Croft (2001) の *Radical Construction Grammar* のアプローチを用いて「の」によって成り立つ名詞化構文全般の意味論的特徴について論じることにより、いわゆるIHRCが副詞節、補文、並列関係複文と連続的につながりあうことを示す。

いわゆるIHRCについては、従来、名詞句説 (Kuroda 1977) ,黒田 (1998) および副詞句説 (三原 1994)、または両方とも兼ねる二重性説 (坪本 1997) などが出され、その性質や機能、成立条件について、「意味関連性」(Kuroda, 1977)、同時性と場所の同一性 (Kurada 1977), 三原 (1994)、現象文制約 (Ohara 2002) などが提示されてきた。本論はその妥当性について考察し、いずれも厳密にはすべてのIHRCに共通する条件付けになっていないことを指摘する。また、従来の研究では重要視されなかった特徴として、「の」の指示対象と先行名詞との対応関係について詳しく分析する。「新鮮な玄米を炊いたのを食べた」のように、「の」で示される内容が先行名詞の変化の結果となったり、「缶のなかに飴が10個入っていたのを3個取り出した」のように数量的に合致していなかったりすることを通して、IHRCは厳密にはいわゆる関係節とは言えず、「の」による名詞化構文の一種であることを主張する。このように名詞化構文が副詞節、感覚・認識補文、さらに並列関係複文などと連続体をなす現象は 他言語 (Noonan 1997)、Epps (2009) にも多く見られ、日本語の連体修飾節の分析においても意味論的により妥当な分析視点を提供すると考えられる。

#### **SESSION 4-F: PEDAGOGY PAPERS [WEBSTER HALL ROOM 203]**

*Chair: Claire Ikumi Hitosugi, University of Hawai'i, Mānoa*

##### **「Microsoft Windows フォトストーリー 3 を利用したビデオ教材」 (Developing creative teaching materials using Microsoft Photo Story 3)**

**Keiko Ueda, Washington and Lee University**

第二言語習得過程において、学習者の運用力を向上させるためには、多くのインプットを与え、学習者自身が背景知識や文脈・場面を使って理解できるインプットを増やすように与えることが必要である (国際交流基金、2008)。ビデオ教材は、代入ドリルや完成ドリルなどと違い、学習者が音声と映像から考え、習った文法や語彙を運用して発言する活動的な練習をすることができるという点で効果的である。

近年、市販のものやインターネットから様々なビデオ教材が入手できるようになった。しかし、コースの目的・内容に合わないことや、語彙・映像時間等の問題があることも多く、適当なものを容易に入手できるとは限らない。ビデオを自作すれば語彙や映像時間の問題はなくなるが、慣れないと作業に手間と時間がかかる。そこで「フォトストーリー 3」を使った教材作成を提案したい。フォトストーリー 3 はウィンドウズのシステムがあれば無料でダウンロードできるソフトで、デジタル写真や絵をアップロードし、タイトルや字幕を入れたり、ナレーションや音楽を加えたりしたビデオを簡単に作成することができる。写真や絵の組み合わせにより様々な場面設定が可能なので、漫画や紙芝居を作る感覚で場面や登場人物を自在に設定することができる。自作のナレーションを録音できるので、語彙のコントロールも問題ない。動画に比べ機能が限られることは否めないが、少ない負担でビデオを作成できるので、ビデオを活用したい教師にとって有効的なものであると考える。

本発表では実際に授業で使用したビデオについて紹介しながら、フォトストーリー 3 を使った教材作成のメリットについて論じたい。

##### **“Advanced Japanese online: Development, implementation, and effectiveness of the course”**

**Yumiko Tateyama, Meredith Hanson, and Chuanning Huang, University of Hawai'i, Mānoa**

With the rapid advancement of technology, there has been a tremendous increase in the number of courses offered online. Despite the rise of online courses, however, effective instructional techniques comparable to face-to-face courses have not been well established. In particular, this applies to foreign language courses, where all four language skills are involved. Online courses need to be carefully developed and implemented in order to deliver effective instruction comparable to classroom-based courses. Furthermore, formative evaluation (Flagg, 1990) plays a crucial role in identifying strengths and weaknesses of programs and improving courses.

This paper explains how an advanced online Japanese as a Foreign Language (JFL) course was developed and implemented at a North American university. It also discusses student perceptions of its effectiveness based on findings from external evaluators. The online JFL course (JPN402), which covers all four skills, was developed over a year in 2009, based on the existing classroom-based JPN402, and offered for the first time in Spring 2010. During this time, external evaluators surveyed and interviewed online and classroom students to examine how they perceived each course and what improvements should be made. Preliminary findings suggest that the online version of JPN402 is comparable to its classroom-based version. The course is currently being offered again, and the external evaluators are again conducting surveys and interviews. In our presentation, findings from both Spring and Fall 2010 course offerings will be discussed.

While in the past online courses have suffered from a perception of reduced rigor when compared to traditional classroom-based courses, these students' perspectives suggest that thoughtfully designed online courses can be equally rigorous and facilitate equivalent amounts of learning.

##### **“Can we deliver a pedagogically sound Japanese language course entirely online?”**

**Claire Ikumi Hitosugi, University of Hawai'i, Mānoa**

The goal of language instruction is to enable students to communicate in a target language. This involves both cognitive and behavioral components. As instructional technology advances, more college courses are offered online. Yet a lingering question is, “Can we really deliver an effective Japanese language course entirely online?” Compared with other disciplines, language instruction requires much more student-teacher and student-student interactions, which only face-to-face instruction seems to be able to deliver. This paper addresses this valid question with empirical evidence gathered in such a Japanese online course.

The Japanese Reading and Writing Web-based Course, JPN332, has been offered entirely online for 10 years as part of a regular Japanese curriculum at the University of Hawai'i at Mānoa (UHM). The total number of students who have completed

JPN332 will be more than 220 at the end of Spring 2011. With the support of the NFLRC and the College of LLL, JPN332 was first offered in Spring 2002 (on an experimental basis), as the very first Japanese online course at UHM. Since then, this course has not only served students at UHM but has also served non-UHM students who are otherwise not able to take Japanese courses, i.e., students in the local community, including the neighbor islands, and students on the U.S. mainland. This course has also been used for in-service professional development for Japanese teachers on the U.S. mainland.

This paper outlines how JPN332 has been conducted and shows the factors that have contributed to its success, including students' feedback. In light of the recent development of other online Japanese courses at UHM, I will also discuss the future trajectory of Japanese language online programs. This presentation will be useful for those who wish to teach a second language entirely online or as a hybrid of face-to-face and online sessions.

**“The role of computer-mediated communication as a classroom activity for the development of pragmatics competence”**

**Maiko Ikeda**, University of Hawai'i, Mānoa

Previous studies on L2 Japanese learners' use of speech style indicated that learners face difficulties in adopting the appropriate use of speech styles in a given context. Some studies (Cook, 2008; Ishida, 2009) attribute this to the complex indexical features of speech styles and to gaps between the use of speech styles in classrooms and in the real world. Participation in real interactions has been proposed as an effective way of learning the indexical meanings of linguistic forms (Cook, 2008). However, to date, few studies have examined the impact of participation in authentic situations on learning the use of speech styles. A few research works reported that by participating in daily dinner-time interactions with their host family, learners gradually acquire command of the normative usage of speech style that the host family uses (e.g., Cook, 2008).

Recently, computer-mediated communication (CMC) has been introduced in language learning classrooms to stimulate authentic communications that increase the awareness and use of pragmatic features (Belz, 2003). However, few studies have examined the effect of CMC on learners' pragmatic competence through learners' actual use of linguistic resources over a period of time.

To fill in these gaps, this study examines, quantitatively and qualitatively, how language learners develop pragmatic competence through the use of speech styles by participating in CMC in classrooms, from a longitudinal perspective. The data comprise text-based, asynchronous online messages exchanged between 14 learners and 14 Japanese keypals for 12 weeks. Each group was comprised of two advanced-level L2 learners of Japanese and two Japanese college students.

The findings revealed that within each group, participants use unique usage of speech style to communicate effectively in CMC. Learners gradually followed to use unique usage used by Japanese college students. This suggested that CMC provides meaningful interactions for the development of pragmatic competence in classrooms.

**SESSION 4-G: LITERATURE PANEL [WEBSTER HALL ROOM 114]**

*Chair:* **Kyle Ikeda**, University of Vermont

*Panel Title:* **“Loss, war memory, violence, and ‘the base’ in contemporary fiction from Okinawa”**

How have contemporary writers in Okinawa conceptualized and represented in fiction the challenges Okinawans face in their daily lives? Additionally, how have the contexts of Okinawa's historical relationship of political and cultural subordination to Japan, the traumatic aftereffects of the Battle of Okinawa, and the ongoing presence of the U.S. military bases shaped the kinds of literary responses contemporary writers have produced? What are some of the key themes and issues that these writers deal with, the questions they raise, and the kinds of interventions they present in their writing? This panel explores these questions by examining the fiction of three of Okinawa's most revered contemporary writers of the postwar generation—Sakiyama Tami, Medoruma Shun, and Matayoshi Eiki—as well as a former resident of Okinawa, Ikezawa Natsuki. In Sakiyama's *“Shimagomoru”* (1991), the loss of homeland is addressed, Paul Sminkey argues, by a fusing of temporal and spatial orientations towards the island through dance and ritual. In Medoruma's early stories *“Fuuon”* (1985-86) and *“Heiwa doori to nadukerareta machi o aruite”* (1986), war survivor silence and trauma are imagined, Kyle Ikeda contends, through vicarious imagination and second-generation received trauma. Masaki Kinjou reads Medoruma's later work *Niji no tori* (2006) as an attempt to transform the relationship with the “other” through the act of writing violence and memory. Davinder Bhowmik examines the topoi of “the base” in Ikezawa's *Kadena* (2009) in relation to Matayoshi's fiction.

**“Sakiyama Tami's dance with the reader in ‘Shimagomoru’: The fusion of space and time through ritual”**

**Paul Sminkey**, Okinawa International University

In this paper, I examine the short story *“Shimagomoru”* (Island Confinement, 1991) by contemporary Okinawan writer Sakiyama Tami, a two-time Akutagawa Prize nominee. In her early fiction, Sakiyama focuses on the theme of “lost islands” and explores how the loss of one's homeland shapes one's identity. In contrast to popular media images of Okinawa as a therapeutic tourist resort, Sakiyama portrays depopulated and isolated islands where the emotional and physical well-being of islanders is especially threatened by outside settlers.

“Island Confinement” perhaps best illustrates Sakiyama's thematic rendering of Okinawa's remote islands and islanders, a rendering that will form the basis of her later fiction. A cursory listing of the story's recurring motifs—confinement, isolation, paralysis, darkness, insanity, ritual, and death—should make clear that Sakiyama portrays a forbidding environment. I contend that within the story Sakiyama presents two orientations towards the island, one spatial and one temporal, which draw from Mircea Eliade's descriptions of ritual and “archaic” conceptions of time and space in *The Myth of the Eternal Return*. These two outlooks, I will demonstrate, become entwined to produce an orientation reflected in dance and ritual. Finally, I explore how Sakiyama draws her readers into the process of searching for lost origins through a narrative technique that both teases and challenges them.

**“Grasping at fragments: Second-generation war memory and the unarticulated in Medoruma Shun’s ‘The Crying Wind’ and ‘Walking the Street Named Peace Boulevard’”**

Kyle Ikeda, University of Vermont

This paper examines the dynamics of personal war memory in the short stories “*Fuuon*” (The Crying Wind, 1985-86) and “*Heiwa doori to nadukerareta machi o aruite*” (The Street Named Peace Boulevard, 1984) by Okinawan writer Medoruma Shun within the context of public memory and commemorative impulses concerning the Battle of Okinawa, theories of psychoanalysis and trauma studies, and second-generation survivor narratives. I argue that these early literary works contribute to public knowledge about the Battle of Okinawa by engaging the silences, unarticulated gaps, and moments of traumatic re-enactment that war survivors are often unable to, or only rarely, address in testimony or memoirs. Despite dismissive attitudes within conventional Japanese literary scholarship towards the kinds of knowledge non-survivors can or are able to generate about the experience of war, second-generation writers like Medoruma have insight regarding the ways in which war trauma and unarticulated war experience shape the lives of the survivor generation.

To delineate the ways in which Medoruma’s text acts as a second-generation survivor narrative and to foreground the kinds of knowledge it presents through vicarious imagination, I will analyze a variety of images, symbols, and allegorical incidents within the text that highlight the incomplete nature of transmitted memory and received trauma. These early narratives underscore the dilemmas of communicating one’s war experiences, critique the seeming completeness of public war narratives through the depiction of their incompleteness, and portray pre-aware subconscious concerns with transgenerational war memory and trauma transmission.

**“Violence, memory, and openness of the future in Medoruma Shun’s *Rainbow Bird*”**

Masaaki Kinjo, Cornell University

This paper will discuss issues of peace activism, political correctness, and violence through the Okinawan novelist Medoruma Shun’s *Niji no Tori* (Rainbow Bird, 2004). The Akutagawa prize-winning Medoruma is well known for his writings on violence and memory. Of his works, *Rainbow Bird* is particularly violent: the protagonist Katsuya is made to help gangsters run a prostitution ring, and a young girl, Mayu, is forced to work as a prostitute, after which she finally kills her handlers. In the vast majority of literary criticism surrounding this work, Katsuya and Mayu have been treated as victims who were swallowed up by a torrent of violence in Okinawa. The critics further read the story allegorically by suggesting that Katsuya and Mayu symbolize an Okinawa subject to the violence of a U.S. military base presence. In this register, violence is understood as simply a negative evil that should be denied and removed from society. However, many have neglected to see that Medoruma describes the story as “hope” and not as “desperation.” This is precisely the point most commonly avoided in readings of the text. By appealing to the writings of Frantz Fanon and Antonio Negri, this paper discusses the violence described in *Rainbow Bird* as an internal force which does not have any external ultimate ends that should be achieved, but which itself is equivalent to both ends and means. Finally, Kinjo will discuss the way in which Medoruma attempts to transform and reorganize the relationship with the Other through the performative act of writing violence and memory.

**“‘Village,’ ‘island,’ and ‘base’: The fabric of contemporary fiction from Okinawa”**

Davinder Bhowmik, University of Washington

Contemporary fiction from Okinawa has flourished in the 1990s with the publication of works by Medoruma Shun and Sakiyama Tami. The topoi of this literature is comprised of Medoruma’s “village,” steeped in war memory, and Sakiyama’s “island,” riddled with loss.

As rich as the ground of this literature is, it generally skirts the “base,” a site overly familiar to Okinawans since the early 1950s. Ikezawa Natsuki’s sweeping 2009 novel *Kadena*, titled after the largest base on Okinawa, traces the history of the base and individuals whose lives are simultaneously endangered and enriched by this massive site of power and privilege. This presentation seeks to argue that the “base” is a topos integral to the fabric of contemporary fiction from Okinawa, one that must be considered alongside Medoruma’s mythical “village” and Sakiyama’s beleaguered “island.”

The presentation will begin by locating Ikezawa’s novel within other works in which the “base” figures in postwar Okinawan fiction, such as that of Matayoshi Eiki. It will also consider the basetown literature of Murakami Ryou, a prominent mainland Japanese writer, as a point of comparison. Upon analyzing Ikezawa’s novel, the presentation will conclude with a discussion of the similarities and differences of the irrepressible violence barely contained in the topoi of “village,” “island,” and “base.”

**SESSION 4-H: PEDAGOGY PANEL [WEBSTER HALL ROOM 115]**

Chair: Tomoko Shibata, Princeton University

**Panel Title: 「アニメ教材を CBI に使う」『千と千尋の神隠し』の場合 (Using anime for content-based instruction: Spirited Away)**

このパネルでは宮崎駿のアニメの『千と千尋の神隠し』を使ったcontent-based instruction (=CBI 内容重視型教育) の中味を具体的に提供する。まずはじめに、アニメを教材として、どのようにCBIに基づきカリキュラムを考えたかについて述べる。

内容と言語のバランスを取るために、アニメ教材が適材であることを、ナショナルスタンダードの5Cの中のCultureと結びつけて述べる。またアニメ教材がクリティカル・リテラシーを伸ばすのに適切であることにも言及する。更に『千と千尋の神隠し』を通して、言語—文化—映像の関連性、アニメのファンタジー性の面からCBIへの応用について述べる。次に、具体的に当校で使用したコース全体のデザインを紹介するとともに、どのように内容中心の学習を通して言語学習を進めたかも討議する。更に学生評価をもとに学生がこのCBIコースをこれまでどう評価しているか、またどのような改善を行ってきたかについても述べる。最後に、ワークショップ形式で、具体的に映像の一部からどのような文化コードが

導き出せるか聴衆と共に考える。そして、当校で学生から出た文化コードの実例を紹介する。このように、専門家とのチームを組まずに語学の教師がどのようなCBIを提供することができるかこのパネルを通して考えたい。

**「アニメ、『千と千尋の神隠し』を使った CBI による中級日本語コースのカリキュラムデザイン」 (Developing a curriculum for intermediate Japanese based on content-based instruction: Using the animated film *Spirited Away*)**  
Kyoko M. Loetscher, Columbia University

本発表では我々がCBIをどう捉え、なぜアニメ、『千と千尋の神隠し』を使ったかについて述べる。

カリキュラムを作成するにあたり、我々はナショナルスタンダードの5C, 特にCultureと、大学の教育目標の一つのクリティカル・リテラシーを念頭に、日本語能力を伸ばしつつ、学習者の自立を促す事を目標とした。

内容と言語のバランスを取るために、Met(1991)の内容と言語統合の連続体を横軸に、専門性を縦軸にした座標(桑平、松井2006)を使った。学習者が中級レベルであり、専門家と連帯しないことを考え、四つの領域のうちの[一言語性, 一専門性]に焦点をあてた。

内容は、テーマベースとした(Stroller and Grabe 1997)。テーマは学習者の言語能力、認知レベル、興味、学習動機などに合わせ、学習意欲を高めるものが望ましい(Stryker and Leaver 1997)。最近の日本語学習者の学習動機がポップカルチャー、特にアニメやマンガによる場合が非常に増えている事を考慮し、アニメを使って日本文化を学ぶ事とした。映像と音声と言語と一体になり、日本文化というテーマのもと、文化トピックを学ぶのに理想的ではないだろうか。

アニメを内容として使用する理由は、1) thought-provoking:じつくりと考えさせる示唆に富んでおり、2) 現代の複雑な社会(問題)に関連のある様々なテーマを扱っている(Napier 2001)。3) 映像と音声を通して、学習者が楽しみながら言語学習ができる。4) ファンタジー性が高いから創造的・想像的思考が生まれやすい。5) コマーコマの映像の中にたくさん文化コードが隠されている。『千と千尋の神隠し』は上記の要素を強く持つ。

アニメを使って文化を学びながら、学習者の分析批判的思考能力を促し、自立した生涯学習者を育てて行く事を目標とした、CBIの報告を試みる。

**「中級学習者向け教材『千と千尋の神隠し』:言語・内容・映像の融合化の試み」 (Spirited Away: Integrating language, content, and visual media in an intermediate Japanese class)**  
Yukari Tokumasu, Princeton University

CBIでは、言語と内容の学習内容のバランスの必要性が指摘されており(桑平&松井2006)、また語彙

文型

文化などの項目を理性的に理解させるのみならず、感性的な理解も促すために映像の利用が注目されている(池田2002)。本発表では、『千と千尋の神隠し』を主教材として、映像を活用しながらCBIに基づいた中級学習者向け授業の実践報告を行う。

カリキュラムは、10のエピソードに分割した『千と千尋の神隠し』を1学期(12週間)かけて学習し、授業は予習型で進めた。学生はBlackboardのストリーミング動画でビデオクリップを視聴し、テキストを読みながら、宿題シート(内容質問、語彙、文法、読解等)をして、授業にのぞんだ。

言語学習については、言葉による語彙説明、文法説明、読解(拡大文節、代名詞、主語など)、要約に加え、文脈を映像として提示することでよりニュアンスを理解させるようにし、音読もビデオクリップを参考にしてトーン、スピード、アクセントなど臨場感を出せるようにした。ロールプレイでは、会話の機能(謝る、文句を言うなど)を抜き出し、日常生活での使い方も意識しながら練習した。

内容学習については、宿題シートの文化的要素に関する質問に基づき、授業では、学生が既存知識を利用して文化的要素に気づいたり、創造的・想像的思考能力も引き出せたりするような場面を提示し、また提示場面以外からの学生の気づきも含めディスカッションを行った。

以上のような学習活動から、語学の教師がアニメを使って映像も活用しながら、日本文化というテーマのもと、言語学習と内容学習をどのように統合することが可能かを考察したい。

**「『千と千尋の神隠し』とCBI:学生はどう評価しているか」 (How do students evaluate a Spirited Away CBI class?)**  
Tomoko Shibata, Princeton University

新しいコースをデザインした場合、常にそのコースに対して学生からフィードバックを受け、コースを改善していくことが大切である。内容重視の日本語コースでは、教師がそのコースで取り上げる内容や教材を選び、それをもとに教授法を決定していく場合が多い。そのようなコースを実施する場合、教師はその内容や教材を学習者がどう評価したか、学生がそのコースから何を学んだと感じているか、よく検討しなければならないだろう。プリンストン大学においては、2006年に『千と千尋の神隠し』を日本語3年生の主教材として初めて採用した。一つのアニメだけで日本語を学ぶという試みのため、学生の評価を重視し、学期の中間と期末に教材や学習内容、学習量などについて詳しいアンケートを取った。その結果を受け、宿題やテストの分量の調節、教授形態の変更など、様々な改善を行った。それ以降も毎年、当校と当校の夏期講座において『千と千尋』を教える際、学生からコース評価を取り、そのフィードバックをコース改善に利用している。毎年の評価項目としては、コース全体、教材一般、学習量、言語習得への効果などがあり、これまでの学生の評価をまとめて発表する。また、文化的専門性を目指した内容重視の教授法であるため、学生の評価の中で特に文化に関するコメントについて焦点を当て、そこから学生たちがこのようなコースをどう受け取ったかも検討し、今後の教材、教授法の展望を考えてみたい。

「『千と千尋の神隠し』から抽出できる文化的要素」(Cultural elements from *Spirited Away*: What can we extract?)

Hisae Matsui, Princeton University

専門家とチームを組まない大半の日本語教師はこの『千と千尋の神隠し』のContentに関しては、ほとんど専門性を持たないと思われるが、それでは、日本文化をテーマにしたCBIにおいて、その文化的専門性をどこまで追うことができるのだろうか。

本発表では、実際にどのように『千と千尋の神隠し』を使って文化トピックを抽出し、それをどのように授業に取り入れていけるのか、聴衆参加型のワークショップ形式で議論を進めていきたい。

発表では、実際に授業で使用した『千と千尋の神隠し』のビデオクリップの中から、特に文化的要素が多いと思われる箇所を選び、その中にある文化的要素に教師側が気づくことが出来るかをワークショップ形式で聴衆に体験して頂く。そして、この文化的要素をどのように授業に取り入れ内容中心の学習を進めていくか、その具体的な方法についてもプリンストン大学での取り組みの紹介と共に、よりよい方法の探求を目指し討議する。

また、本発表で聴衆に紹介するビデオクリップを実際のクラスで学生に見せ、その中で学生が気づいた「文化」についても紹介する。実際には大半の日本語教師とは異なる文化背景を持つ学生を持つ文化的視点は日本語教師の持つ視点と異なることも多いが、教師の持つ視点を押し付けるのではなく、学生からの視点も認め、対話を通し教師、学生の双方が共に学びあう事の重要性を提示したい。そして、専門家と連帯を組まずに、如何にして言語学習と同時に内容学習を充実した内容にしていくかその方法についての提案も試みたい。

4:45 p.m.-6:00 p.m.

**PRESIDENT'S SESSION AND GENERAL MEMBERSHIP MEETING [SPALDING HALL ROOM 155]**

Chair: **Janet Ikeda**, Washington and Lee University; ATJ President 2010-2011

6:00 p.m.-7:00 p.m.

全米日本語教育の将来と AP 日本語プログラム

**SPECIAL PANEL SESSION ON THE AP JAPANESE LANGUAGE AND CULTURE PROGRAM [SPALDING HALL ROOM 155]**

Panel members: **Kazue Masuyama** (former Advanced Placement Development Committee (APDC) member), **Yoshiko Saito-Abbott** (Curriculum Development and Assessment Committee (CDAC) member and former College Board AP advisor), **Shingo Satsutani** (AP Reading Content leader), **Sufumi So** (Chief reader), **Motoko Tabuse** (APDC chair) and **Yasu-Hiko Tohsaku** (former APDC chair and CDAC member)

2006年から始まったAPプログラムは全米の日本語教育に大きな影響を与えている。このパネルセッションでは、APプログラムに関する情報、テスト形式、受験者に関する統計、そして大学のAPの受け入れ状況など、APに関する情報をいろいろな側面から考察し、大学を含めて、これからの全米における日本語教育の将来について思索する。

**ALSO TAKING PLACE IN HONOLULU AT THE AAS ANNUAL MEETING**

Friday, April 1, 12:30 p.m.-2:30 p.m.

**SESSION SPONSORED BY ATJ AT ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES (AAS) ANNUAL MEETING**

[HAWAII CONVENTION CENTER, ROOM 313B]

Roundtable: "Translation: Why—and How—to Teach It"

Chair: **Stephen Snyder**, Middlebury College; ATJ Board Member 2007-2010

Panelists: **Sonja Arntzen**, University of Toronto (Emeritus); **Frank Baldwin**, Social Science Research Council; **Laurel Rasplica Rodd**, University of Colorado; **Judy Wakabayashi**, Kent State University

In the context of globalized cultural flows, translation—technical, business, literary, biographical—is recognized as an essential feature of cross-cultural interchange and an important aspect of linguistic competence. While a few translators have become literary superstars, the work of translators is most often unheralded, though it is vital to Asian studies as well as many other fields.

Translation as an aspect of language education has been in relative disfavor in the last two decades, marginalized by performative models of language learning and an emphasis on the value of immersion environments. At present, however, the role of translation in language learning and as an index of language competence is being reexamined, and language students and teachers alike are expressing increased interest in the methodologies for acquiring these skills.

This roundtable assembles from the Japan studies field a group of professionals with considerable experience in the teaching of various aspects of translation, both theoretical and practical, at the undergraduate and graduate academic levels as well as professionally. The participants will speak on specific topics, including: literature in translation, literary translation, translation as a research skill, and translation in the humanities and social sciences. The session will then be opened up for a discussion of the most effective strategies for teaching translation skills and the role of translation in Japanese language programs.

**Friday, April 1, 7:15 p.m.–9:00 p.m.**

**ATJ CLASSICAL JAPANESE SIG MEETING AND PRESENTATION [HAWAII CONVENTION CENTER, ROOM 302A]**

*Speaker:* **Alexander Vovin**, University of Hawai'i, Mānoa

*Topic:* "What Are the Advantages of Structural Analysis of Classical Japanese Grammar as Compared to the Traditional Approach?"

*ATJ is grateful for the support of the following organizations and individuals: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawai'i, Mānoa (Robert Bley-Vroman, Dean); National Foreign Language Resource Center, University of Hawai'i, Mānoa (Richard Schmidt, Director); Center for Japanese Studies, University of Hawai'i, Mānoa (Robert Huey, Director); and the Japan Foundation Los Angeles Office and Language Center.*